叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 剑桥邻居（选自《文学友人(cambridge Neighbors (from Literary Friends) 000001

2. 剑桥邻居（选自《文学友人(cambridge Neighbors (from Literary Friends) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

剑桥邻居（选自《文学友人(Cambridge Neighbors (from Literary Friends)

[prə'du:st] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
Produced **by** **David** **Widger**
生产 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰制作

['lɪtərəri] [frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] — ['keɪmbrɪdʒ] ['nebəz]
LITERARY **FRIENDS** **AND** **ACQUAINTANCES** **—** **Cambridge** **Neighbors**
文学 朋友们 和 熟人 一 剑桥 邻居

文学界的朋友和熟人——剑桥邻居

[baɪ] ['wɪljəm] [di:n] ['haʊəlz]
by **William** **Dean** **Howells**
经过 威廉 院长 豪厄尔斯

作者：威廉·迪恩·豪厄尔斯

['keɪmbrɪdʒ] ['nebəz]
CAMBRIDGE **NEIGHBORS**
剑桥 邻居

剑桥邻居

['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['hoʊlli] ['lɪtərəri] ['spɪrɪt][aɪ][wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [went] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [hoʊm] [ɪn]
Being **the** **wholly** **literary** **spirit** **I** **was** **when** **I** **went** **to** **make** **my** **home** **in**
存在 这 完全 文学 精神 我 曾是 什么时候 我 去 到 制作 我的 家 在
['keɪmbrɪdʒ] ,
Cambridge **,**
剑桥 ,

我当时完全是一个文学爱好者，后来搬到剑桥定居，

[aɪ][du:][nɑ:t] [si:] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] ['kɑ:ntent] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [maɪ'self]
I **do** **not** **see** **how** **I** **could** **well** **have** **been** **more** **content** **if** **I** **had** **found** **myself**
我 做 不是 看 如何 我 可以 出色地 有 到过 更多的 内容 如果 我 有 成立 我
[ɪn][ðə; ði] [ɪ'li:ʒən] [fi:ldz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'gri:əb(ə)l] [ɪ'tɜ:rnəti] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] .
in **the** **Elysian** **Fields** **with** **an** **agreeable** **eternity** **before** **me** **.**
在 这 极乐世界 田野 和 一个 同意 永恒 前 我 .

我不明白，如果我身处极乐世界，拥有令人愉悦的永恒，我还能有什么理由感到更满足。

[æt; ət] ['twenti] - [naɪn] , [ɪn'di:d] , [wʌn][ɪz] ['præktɪkli] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] ,
At **twenty** **-** **nine** **,** **indeed** **,** **one** **is** **practically** **immortal** **,** **and** **at** **that** **age** **,**
在 二十 - 九 , 的确 , 一 是 几乎 不朽 , 和 在 那 年龄 ,

二十九岁，的确，几乎是不朽的，而且到了那个年纪，

[taɪm] [hæd; həd][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'tɜ:rnəti] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ]
time **had** **for** **me** **the** **effect** **of** **an** **eternity** **in** **which** **I** **had** **nothing**
时间 有 为了 我 这 影响 的 一个 永恒 在 哪个 我 有 没有什么
[tu:; tə][du:][bʌt; bət][tu:; tə] [ri:d] [bʊks] [ænd; ənd] [dri:m] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ,
to **do** **but** **to** **read** **books** **and** **dream** **of** **writing** **them** **,**
到 做 但 到 读 图书 和 梦 的 写作 他们 ,

对我而言，时间仿佛永恒，我除了读书和梦想着写作之外，无事可做。

[ɪn][ðə; ði][ˌoʊvər'floʊ][ʌv; əv] ['endləs] ['aʊərz][frʌm; frəm][maɪ][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mænjʊskrɪpts] , ['krɪtɪk(ə)l]

in	the	overflow	of	endless	hours	from	my	work	with	the	manuscripts	,	critical
在	这	溢出	的	无尽的	小时	从	我的	工作	和	这	手稿	,	批判的

['noʊtɪsɪz] ,

notices	,
通知	,

在我处理稿件、撰写评论的无数个小时里，

[ænd; ənd] [pruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] ['mʌnθli] .

and	proofs	of	the	Atlantic	Monthly	.
和	证明	的	这	大西洋	月度	.

以及《大西洋月刊》的校样。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][ɪn'vaɪrənmənt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['pʌz(ə)ld] [ɪf] ['gɪv(ə)n][maɪ] [tʃɔɪs]

As	for	the	social	environment	I	should	have	been	puzzled	if	given	my	choice
作为	为了	这	社会的	环境	我	应该	有	到过	困惑	如果	给定	我的	选择

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'lekt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['eɪdʒɪz] ,

among	the	elect	of	all	the	ages	,
之中	这	选	的	全部	这	年龄	,

至于社交环境，如果让我从历代精英中挑选，我应该会感到困惑。

[tuː; tə][faɪnd]['poʊəts][ænd; ənd] [s'kɒləz] [mɔːr] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][ðæn; ðən] [ðoʊz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ]

to	find	poets	and	scholars	more	to	my	mind	than	those	still	in	the	flesh
到	寻找	诗人	和	学者们	更多的	到	我的	头脑	比	那些	仍然	在	这	肉

[æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .

at	Cambridge	in	the	early	afternoon	of	the	nineteenth	century	.
在	剑桥	在	这	早期的	下午	的	这	第十九	世纪	.

寻找比十九世纪初剑桥那些仍然在世的诗人学者更合我心意的人。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] ['nɪrli] [ɔːl] [ded] ,

They	are	now	nearly	all	dead	,
他们	是	现在	几乎	全部	死的	,

他们现在几乎都死了。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [spiːk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['friːdəm] [wɪtʃ] [ɪz] ['dɛθs] ['daʊtf(ə)l] ['feɪvər]

and	I	can	speak	of	them	in	the	freedom	which	is	death's	doubtful	favor
和	我	能	说话	的	他们	在	这	自由	哪个	是	死亡人数	疑	偏爱

[tuː; tə][ðə; ði][sər'vaɪvər] ;

to	the	survivor	;
到	这	幸存者	;

而我则可以自由地谈论它们，这种自由是死亡对幸存者的一种不确定的恩惠；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ə'laɪv][aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðer; ðər] [ə'fens] ,

but	if	they	were	still	alive	I	could	say	little	to	their	offence	,
但	如果	他们	是	仍然	活	我	可以	说	小的	到	他们的	罪行	,

但如果他们还活着，我就无法对他们的罪行多说什么了。

[ən'les] [ðer; ðər] ['mɑːdəsti] [wʌz; wəz][hɜːrt][wɪð; wɪθ][maɪ] [preɪz] .

unless	their	modesty	was	hurt	with	my	praise	.
除非	他们的	谦逊	曾是	伤害	和	我的	称赞	.

除非我的赞扬伤了他们的自尊心。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [ænd; ənd] ['truːɪst] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['keɪmbrɪdʒ] [frendz] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt]

One	of	the	first	and	truest	of	our	Cambridge	friends	was	that	exquisite
一	的	这	第一的	和	最真实的	的	我们的	剑桥	朋友们	曾是	那	精美的

[ɪn'telɪdʒəns] ,

intelligence	,
智力	,

我们最早也是最真挚的剑桥朋友之一，就是那位才智出众的人。

[huː] , [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrld] [wer] [soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [groʊ'teskli] [ˌmɪs'kɔːld] , [wʌz; wəz] [moʊst] [fɪtli]

who	,	in	a	world	where	so	many	people	are	grotesquely	miscalled	,	was	most	fitly
WHO	,	在	一个	世界	在哪里	所以	许多	人们	是	怪诞地	误称	,	曾是	最多	合适地

[neɪmd] ;

named	;
命名	;

在这个许多人都被冠以荒谬错误称呼的世界里，他的名字可谓名副其实；

[fɔːr; fər] [noʊ] [mæn] ['evər] [kept] [hɪr] [mɔːr] ['pɜːrfɪktli] [ænd; ənd] ['pjʊrli] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz]

for	no	man	ever	kept	here	more	perfectly	and	purely	the	heart	of	such	as
为了	不	男人	曾经	保留	这里	更多的	完美	和	纯粹	这	心	的	这样的	作为

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪz] [ʌv; əv] [ðæn; ðən] ['frænsɪs] [dʒeɪ] . [tʃaɪld] .

the	kingdom	of	heaven	is	of	than	Francis	J	.	Child	.
这	王国	的	天堂	是	的	比	弗朗西斯	J	.	孩子	.

因为没有人比弗朗西斯·柴尔德更完美、更纯粹地保留了天国之人的内心。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪn] [hɪz; ɪz] [praɪm] ,

He	was	then	in	his	prime	,
他	曾是	然后	在	他的	主要的	,

当时他正值壮年。

[ænd; ənd] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['aʊtwərd] ['ɪmɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['ɪnər] [mæn] [æz; əz]

and	I	like	to	recall	the	outward	image	which	expressed	the	inner	man	as
和	我	喜欢	到	记起	这	向外	图像	哪个	表达	这	内	男人	作为

['hæpɪli] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

happily	as	his	name	.
快乐地	作为	他的	姓名	.

我喜欢回忆起他那外在的形象，它像他的名字一样，快乐地展现了他内心的性格。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [loʊ] ['stætʃər] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['nevər] [bɪ'keɪm]

He	was	of	low	stature	and	of	an	inclination	which	never	became
他	曾是	的	低的	身材	和	的	一个	倾角	哪个	绝不	成为

['staʊtnəs] ;

stoutness	;
腴	;

他身材矮小，体态匀称，但从未变得肥胖；

[bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ] [moʊst] [sɔː] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌv; əv]

but	what	you	most	saw	when	you	saw	him	was	his	face	of
但	什么	你	最多	锯	什么时候	你	锯	他	曾是	他的	脸	的

['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] [rɪ'faɪnmənt] :

consummate	refinement	:
完善	精炼	:

但你第一眼看到他时，最先注意到的是他那张精致优雅的脸庞：

['veri] ['regjələr] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['ɔːlweɪz] ['glæst] [baɪ] [goʊld] - [rɪmd] ['spektəklz] , [ə; eɪ] [streɪt] ,

very	regular	,	with	eyes	always	glassed	by	gold	-	rimmed	spectacles	,	a	straight	,
非常	常规的	,	和	眼睛	总是	玻璃	经过	金子	-	带边	眼镜	,	一个	直的	,

[ʃɔːrt] , [moʊst] ['sensətɪv] [noʊz] ,

short	,	most	sensitive	nose	,
短的	,	最多	敏感的	鼻子	,

非常规整，总是戴着金边眼镜，鼻子笔直、短小、非常灵敏。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swi:təst] [smaɪl] [maʊθ] ['evər] [wɔ:r] ,

and	a	beautiful	mouth	with	the	sweetest	smile	mouth	ever	wore	,
和	一个	美丽的	嘴	和	这	最甜美的	微笑	嘴	曾经	穿着	,

还有一张美丽的嘴，带着最甜美的笑容。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] [waɪz] [ænd; ənd] [ʃru:d] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [swi:t] .

and	that	was	as	wise	and	shrewd	as	it	was	sweet	.
和	那	曾是	作为	明智的	和	精明	作为	它	曾是	甜的	.

这既明智又精明，同时也很贴心。

[ɪn][ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['evri] ['ʌðər] [mæn][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['bɪrdɪd] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kli:n]

In	a	time	when	every	other	man	was	more	or	less	bearded	he	was	clean
在	一个	时间	什么时候	每一个	其他	男人	曾是	更多的	或者	较少的	留着胡子的	他	曾是	干净的

['ʃeɪvn] ,

shaven	,
剃光	,

在当时几乎所有男人都留着胡子的时候，他却刮得干干净净。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['freʃnəs] [ʌv; əv] ['kʌlərɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [θɪk] ['sʌni] [her] ,

and	of	a	delightful	freshness	of	coloring	which	his	thick	sunny	hair	,
和	的	一个	愉快	新鲜	的	染色	哪个	他的	厚的	阳光明媚	头发	,

他浓密的金发散发着令人愉悦的清新光泽，如同阳光般灿烂。

['klʌstərɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][kloʊz] [rɪŋz] , ['ædmərəbli][set][ɔ:f] .

clustering	upon	his	head	in	close	rings	,	admirably	set	off	.
聚类	之上	他的	头	在	关闭	戒指	,	令人钦佩地	放	离开	.

簇拥在他头上，形成紧密的环状，非常漂亮。

[aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi]['nevər] [bɪ'keɪm] [greɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][læst][taɪm][aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ,

I	believe	he	never	became	gray	,	and	the	last	time	I	saw	him	,
我	相信	他	绝不	成为	灰色的	,	和	这	最后的	时间	我	锯	他	,

我相信他从未满脸白发，我最后一次见到他时，

[ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz]['broʊkən] [ðen] [wɪð; wɪθ] ['jɪrz] [ænd; ənd][peɪn] ,

though	he	was	broken	then	with	years	and	pain	,
尽管	他	曾是	破碎的	然后	和	年	和	疼痛	,

尽管他当时已被多年的痛苦折磨得精疲力竭，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [stɪl] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪnɪk'stɪŋgwɪʃəbəl] [ju:θ] .

his	face	had	still	the	brightness	of	his	inextinguishable	youth	.
他的	脸	有	仍然	这	亮度	的	他的	不灭的	青年	.

他脸上依然闪耀着青春永驻的光彩。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [noʊn] [haʊ] [greɪt] [wʌz; wəz] [prə'fesər] ['tʃaɪldz] ['skɑ:lərʃɪp] [ɪn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv]

It	is	well	known	how	great	was	Professor	Child's	scholarship	in	the	branches	of
它	是	出色地	已知	如何	伟大的	曾是	教授	孩子的	奖学金	在	这	分支	的

[hɪz; ɪz]['hɑ:rvərd][wɜ:rk] ;

his	Harvard	work	;
他的	哈佛大学	工作	;

众所周知，查尔德教授在哈佛大学的各个研究领域都取得了卓越的学术成就；

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪ'speʃəli] , [haʊ] [ju'ni:kli] ,

and	how	especially	,	how	uniquely	,
和	如何	尤其	,	如何	独一无二	,

尤其如此，多么独特，

[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['skɑ:tɪʃ] ['bælədri] [tu:; tə] [wɪtʃ]

effective	it	was	in	the	study	of	English	and	Scottish	balladry	to	which
有效的	它	曾是	在	这	学习	的	英语	和	苏格兰	民谣	到	哪个

[hi:; hi] [geɪv] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

he	gave	so	many	years	of	his	life	.
他	给予	所以	许多	年	的	他的	生活	.

他对英格兰和苏格兰民谣的研究卓有成效，为此他投入了多年的时间。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊət][ɪn][hɪz; ɪz]['neɪtʃər] ,

He	was	a	poet	in	his	nature	,
他	曾是	一个	诗人	在	他的	自然	,

他天性是个诗人，

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɔːt] [wɪð; wɪθ]['pæʃ(ə)n][æz; əz][wel][æz; əz] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ə'tʃiːvmənt]

and	he	wrought	with	passion	as	well	as	knowledge	in	the	achievement
和	他	锻	和	热情	作为	出色地	作为	知识	在	这	成就

[ʌv; əv][æz; əz][ˌmɑːnju'ment(ə)l][ə; eɪ][tæsk][æz; əz]['eni] [ə'merɪkən][hæz; həz] [pər'fɔːrmd] .

of	as	monumental	a	task	as	any	American	has	performed	.
的	作为	宏伟的	一个	任务	作为	任何	美国人	有	执行	.

他满怀热情，又博学多识，完成了一项美国人所完成的堪称不朽的壮举。

[bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'defɪnətli] [les] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['eni] [ˌɪntə'lektʃuəl]

But	he	might	have	been	indefinitely	less	than	he	was	in	any	intellectual
但	他	可能	有	到过	无限期	较少的	比	他	曾是	在	任何	知识分子

[waɪz] ,

wise	,
明智的	,

但他在任何智力方面可能都远不如他实际的水平。

[ænd; ənd] [jet] [bɪn] ['preʃəs] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd]

and	yet	been	precious	to	those	who	knew	him	for	the	gentleness	and
和	然而	到过	宝贵的	到	那些	WHO	知道	他	为了	这	温柔	和

[ðə; ði] ['gʊdnəs] [wɪtʃ] [ɪn][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ]['faɪn(ə)l]

the	goodness	which	in	him	were	protected	from	misconception	by	a	final
这	善良	哪个	在	他	是	受保护	从	误解	经过	一个	最终的

['dɪgnəti][æz; əz] ['delɪkət] [ænd; ənd][æz; əz][ɪn'vaɪələb(ə)l][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['lɔŋfeləu] [hɪm'self] .

dignity	as	delicate	and	as	inviolable	as	that	of	Longfellow	himself	.
尊严	作为	精美的	和	作为	不可侵犯的	作为	那	的	朗费罗	他自己	.

然而，对于那些认识他的人来说，他却弥足珍贵，因为他的温柔和善良，以及他身上那份如同朗费罗本人一样精致而不可侵犯的尊严，使他免于被误解。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [stɪl] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][laɪf][ɪn] ['venɪs] ,

We	were	still	much	less	than	a	year	from	our	life	in	Venice	,
我们	是	仍然	很多	较少的	比	一个	年	从	我们的	生活	在	威尼斯	,

距离我们在威尼斯的生活还有不到一年的时间，

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es][ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] ,

when	he	came	to	see	us	in	Cambridge	,
什么时候	他	来了	到	看	我们	在	剑桥	,

他来剑桥看望我们的时候，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ðen] [kə'mendid] [ˌjuː 'es][tuː; tə][soʊ] ['meni] [faɪn] ['spɪrɪts]

and	in	the	Italian	interest	which	then	commended	us	to	so	many	fine	spirits
和	在	这	意大利语	兴趣	哪个	然后	赞扬	我们	到	所以	许多	美好的	烈酒

[ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] ['nebəz] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] - [lɔːŋ]

among	our	neighbors	we	found	ourselves	at	the	beginning	of	a	life	-	long
之中	我们的	邻居	我们	成立	我们自己	在	这	开始	的	一个	生活	-	长的

['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

friendship	with	him	.
友谊	和	他	.

而正是意大利人的热情，让我们结识了邻国中许多优秀的人，也让我们与他开始了一段终生的友谊。

[aɪ][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['oʊnli][baɪ][maɪ] ['letərz] [frʌm; frəm] ['venɪs] , [wɪtʃ] ['æftərwərdz]

I	was	known	to	him	only	by	my	letters	from	Venice	,	which	afterwards
我	曾是	已知	到	他	仅有的	经过	我的	信件	从	威尼斯	,	哪个	然后

[bɪ'keɪm] [və'niːʃn] [laɪf] ,

became	Venetian	Life	,
成为	威尼斯	生活	,

他只通过我从威尼斯寄出的信件认识我，这些信件后来成了《威尼斯生活》杂志。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][dɪ'voʊʃən(ə)l] [vɜːrs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ɪn][ə; eɪ]

and	by	a	bit	of	devotional	verse	which	he	had	asked	to	include	in	a
和	经过	一个	少量	的	灵修	诗	哪个	他	有	问	到	包括	在	一个

[kə'lekʃ(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ,

collection	he	was	making	,
收藏	他	曾是	制作	,

还有一小段他要求收录到他正在编纂的诗集中的宗教诗歌，

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [geɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [wɪtʃ] ['æftər][wɔːrdz]

but	he	immediately	gave	us	the	freedom	of	his	heart	,	which	after	wards
但	他	立即地	给予	我们	这	自由	的	他的	心	,	哪个	后	病房

[wʌz; wəz]['nevər] [wɪð'drɔːn] .

was	never	withdrawn	.
曾是	绝不	撤回	.

但他立刻敞开心扉接纳了我们，此后也从未收回过这份情谊。

[ɪn] [duː] [taɪm][hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][ə; eɪ][hoʊm] - [skuːl] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][wʌn][wʌz; wəz]

In	due	time	he	imagined	a	home	-	school	,	to	which	our	little	one	was
在	到期的	时间	他	想象	一个	家	-	学校	,	到	哪个	我们的	小的	一	曾是

[æskt] ,

asked	,
问	,

不久之后，他设想了一种家庭教育模式，并邀请我们的小儿子加入。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər][fɜːrst]['lesnz; 'lesənz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɔːtər] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [ruːf]

and	she	had	her	first	lessons	with	his	own	daughter	under	his	roof
和	她	有	她	第一的	课程	和	他的	自己的	女儿	在下面	他的	屋顶

.

:

.

她的第一堂课就是在他家，由他的女儿亲自授课。

[ðiːz] [θɪŋz] [druː] [ˌjuː 'es]['kloʊzər] [tə'geðər] ,

These	things	drew	us	closer	together	,
这些	事物	画	我们	更近	一起	,

这些事情让我们更加亲近了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] ['nɪrər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn]['eni] [taɪm][ʌv; əv]['trʌb(ə)l] .

and	he	was	willing	to	be	still	nearer	to	me	in	any	time	of	trouble	.
和	他	曾是	愿意的	到	是	仍然	更近	到	我	在	任何	时间	的	麻烦	.

在任何困难时期，他都愿意更加靠近我。

[æt; ət][wʌn] [sʌtʃ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [wɪtʃ] [mʌst; məst][sʌm; səm][taɪm]['dɑːrkən] ['evri] [dɔːr] ,

At	one	such	time	when	the	shadow	which	must	some	time	darken	every	door	,
在	一	这样的	时间	什么时候	这	阴影	哪个	必须	一些	时间	变暗	每一个	门	,

在某个时刻，当阴影终将笼罩每一扇门时，

['hɔvəd] [æt; ət]['aʊərz] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][traɪ]

hovered	at	ours	,	he	had	the	strength	to	make	me	face	it	and	try
悬停	在	我们的	,	他	有	这	力量	到	制作	我	脸	它	和	尝试

[tuː; tə]['riːəlaɪz] ,

to	realize	,
到	意识到	,

他徘徊在我们身边，他有力量让我面对现实，并努力去理解。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['kruːəl][ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)l] .

while	it	was	still	there	,	that	it	was	not	cruel	and	not	evil	.
尽管	它	曾是	仍然	那里	,	那	它	曾是	不是	残忍的	和	不是	邪恶的	.

虽然它还在那里，但它并不残酷，也不邪恶。

[ˌaɪ ˈtiː] [pæst] , [fɔːr; fər] [ðæt] [taɪm] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [help] [rɪˈmeɪnd] ;

It	passed	,	for	that	time	,	but	the	sense	of	his	help	remained	;
它	通过了	,	为了	那	时间	,	但	这	感觉	的	他的	帮助	剩余	;

那段时间虽然过去了，但他的帮助却一直留在人们心中；

[ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [keɪs] [aɪ] [kæn; kən] [ˈtestɪfaɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpoʊt(ə)nt] [ˈtendərnəs] [wɪtʃ] [ɔːl] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] [mʌst; məst] [hæv; həv] [noʊn] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

and	in	my	own	case	I	can	testify	of	the	potent	tenderness	which	all	who	knew	him	must	have	known	in	him	.
和	在	我的	自己的	案件	我	能	作证	的	这	强效	压痛	哪个	全部	WHO	知道	他	必须	有	已知	在	他	.

就我个人而言，我可以证明，所有认识他的人都一定能感受到他身上那种强烈的温柔。

[bʌt; bət] [ɪn] [ˈberɪŋ] [maɪ] [ˈwɪtnəs] [aɪ] [fiːl] [əˈkjuːzd] , [ˈɔːlmoʊst] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ˈprez(ə)nt] ;

But	in	bearing	my	witness	I	feel	accused	,	almost	as	if	he	were	present	;
但	在	轴承	我的	证人	我	感觉	被告	,	几乎	作为	如果	他	是	展示	;

但是，在作证时，我却感到自己被指控，就好像他就在场一样；

[baɪ] [hɪz; ɪz] [fəˈstɪdiəs] [rɪˈlʌktəns] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈhelpflnəs] .

by	his	fastidious	reluctance	from	any	recognition	of	his	helpfulness	.
经过	他的	挑剔	不情愿	从	任何	认出	的	他的	乐于助人	.

他极其吝啬于承认自己的帮助。

[wen] [ðɪs] [keɪm] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd] [ˈteɪkɪŋ] [ˈkredɪt] [tuː; tə] [ɪtˈself] [ɪn] [ə; eɪ] [poʊz] [wɪtʃ] [rɪˈflektɪd] [ˈɑːnər] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈɑːrkɪtekt] [ʌv; əv] [ˈgreɪtnəs] ,

When	this	came	in	the	form	of	gratitude	taking	credit	to	itself	in	a	pose	which	reflected	honor	upon	him	as	the	architect	of	greatness	,
什么时候	这	来了	在	这	形式	的	感激	采取	信用	到	本身	在	一个	姿势	哪个	反映	荣誉	之上	他	作为	这	建筑师	的	伟大	,

当这种感激之情以自鸣得意、姿态荣耀他作为伟大缔造者的姿态出现时，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtfəli] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

he	was	delightfully	impatient	of	it	,
他	曾是	令人愉悦	不耐烦	的	它	,

他对此表现出一种令人愉悦的不耐烦，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [moʊst] [əˈmjuːzɪŋli] [drəˈmætɪk] [ɪn] [ˌreprəˈdjuːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˌɪnɪˈfektʃuəl] [əˈlʌmnaɪ] [huː] [juːst] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈwelm] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [kəˈmensmənt] [səˈlemnɪtiːz] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˈpɑːmpəs] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [æz; əz] ,

and	he	was	most	amusingly	dramatic	in	reproducing	the	consciousness	of	certain	ineffectual	alumni	who	used	to	overwhelm	him	at	Commencement	solemnities	with	some	such	pompous	acknowledgment	as	,
和	他	曾是	最多	有趣的是	戏剧性	在	繁殖	这	意识	的	肯定	无效	校友	WHO	用过的	到	压倒	他	在	开始	庄严	和	一些	这样的	傲慢	致谢	作为	,

他极其滑稽地模仿了某些无能校友的心态，这些校友过去常常在毕业典礼的庄严仪式上用一些浮夸的致谢词让他感到不知所措，例如：

" [prəˈfesər] [tʃaɪld] , [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] , [sɜːr] , [aɪ] [oʊ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˈɪnfluəns] [ɪn] [maɪ] [ˈkɑːlɪdʒ] [kəˈrɪr] .

"	Professor	Child	,	all	that	I	have	become	,	sir	,	I	owe	to	your	influence	in	my	college	career	.
"	教授	孩子	,	全部	那	我	有	变得	,	先生	,	我	欠	到	你的	影响	在	我的	大学	职业	.

“查尔德教授，先生，我今天所取得的一切成就，都归功于您在我大学生涯中的影响。”

" [hiː; hi][dɪd] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪʃəs] ['mɑːkəri] , [ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [pəu'zə:] [ə'mʌŋ]

"	He	did	,	with	delicious	mockery	,	the	old	-	fashioned	intellectual	poseurs	among
"	他	做过	,	和	可口的	嘲讽	,	这	老的	-	造型	知识分子	装腔作势者	之中

[ðə; ði] ['stjʊdnts] ,

the	students	,
这	学生	,

"他用一种妙趣横生的嘲讽，抨击了学生中那些老派的知识分子装腔作势者。"

[huː] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [groʊvz] [ʌv; əv]['hɑːrvərd][wɪð; wɪθ][bent] [hed] ,

who	used	to	walk	the	groves	of	Harvard	with	bent	head	,
WHO	用过的	到	走	这	小树林	的	哈佛大学	和	弯曲	头	,

他过去常常低着头在哈佛大学的树林里散步，

[ænd; ənd][ðə; ði][left][ɑːrm] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [bæk] ,

and	the	left	arm	crossing	the	back	,
和	这	左边	手臂	过境	这	后退	,

左臂交叉于背后，

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [lɑːdʒd] [ɪts][hænd][ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['bʌtnd] [frɑːk] - [koʊt] ;

while	the	other	lodged	its	hand	in	the	breast	of	the	high	buttoned	frock	-	coat	;
尽管	这	其他	已提交	它是	手	在	这	胸部	的	这	高的	纽扣	连衣裙	-	外套	;

而另一只手则插在了高领纽扣礼服的胸前；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['fænsi] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['klæsɪz] [ɪn] ['kɑːlɪdʒ] [dɪd][nɑːt][fɔːrm][ðə; ði] ['sʌniɪst] [ɪk'spoʊʒər]

and	I	could	fancy	that	his	classes	in	college	did	not	form	the	sunniest	exposure
和	我	可以	想要	那	他的	课程	在	大学	做过	不是	形式	这	阳光最灿烂	接触

[fɔːr; fər] [jʌŋ] ['fɑːli] [ænd; ənd]['vænəti] .

for	young	folly	and	vanity	.
为了	年轻的	蠢事	和	虚荣	.

我猜想，他在大学里的课程并没有为年轻人的愚蠢和虚荣心提供最阳光的熏陶。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'tɑːlərənt][ʌv; əv]['eni] ['mænər] [ʌv; əv] [ˌɪnsɪn'serəti] ,

I	know	that	he	was	intolerant	of	any	manner	of	insincerity	,
我	知道	那	他	曾是	不宽容	的	任何	方式	的	虚伪	,

我知道他无法容忍任何形式的虚伪。

[ænd; ənd][noʊ] ['flætəri] [kʊd; kəd] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɔːf][hɪz; ɪz] [gɑːrd] .

and	no	flattery	could	take	him	off	his	guard	.
和	不	奉承	可以	拿	他	离开	他的	警卫	.

任何奉承都无法让他放松警惕。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [miːt] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] [freɪz] [ʌv; əv][rɪ'dʒekʃ(ə)n] ,

I	have	seen	him	meet	this	with	a	cutting	phrase	of	rejection	,
我	有	已见	他	见面	这	和	一个	切割	短语	的	拒绝	,

我曾亲眼目睹他用尖刻的拒绝语气回应这种说法。

[ænd; ənd][noʊ][mæn][wʌz; wəz] [mɔːr] [æpt][æt; ət] ['snʌbɪŋ] [ðə; ði] ['peɪtrənɪdʒ] [ðæt] ['ɔfɝz] [ɪt'self][æt; ət]

and	no	man	was	more	apt	at	snubbing	the	patronage	that	offers	itself	at
和	不	男人	曾是	更多的	易于	在	冷落	这	赞助	那	优惠	本身	在

[taɪmz] [tuː; tə][ɔːl] [men] .

times	to	all	men	.
时代	到	全部	男人	.

而且，没有人比他更擅长拒绝那些有时会主动向所有人提供的庇护。

[bʌt; bət]['moʊstli][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][duː]['piːp(ə)l] ['pleʒər] ,

But	mostly	he	wished	to	do	people	pleasure	,
但	大多	他	希望	到	做	人们	乐趣	,

但他最希望的还是取悦他人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['stʌdiɪŋ] [haʊ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ; [æz; əz][fɔːr; fər] [niːd] ,

and	he	seemed	always	to	be	studying	how	to	do	it	;	as	for	need	,
和	他	似乎	总是	到	是	学习	如何	到	做	它	;	作为	为了	需要	,

他似乎总是在研究如何做到这一点；至于需要，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] ['wɜːrði] [ænd; ənd] [ʌn'wɜːrði] [wɑːnt][hæd; həd][ə'laɪk][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt]

I	am	sure	that	worthy	and	unworthy	want	had	alike	the	way	to	his	heart
我	是	当然	那	值得	和	不配	想	有	同样	这	方式	到	他的	心

.

:

.

我确信，无论是值得的还是不值得的欲望，都能轻易打动他的心。

['tʃɪldrən] [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz][hɪz; ɪz] [frendz] ,

Children	were	always	his	friends	,
孩子们	是	总是	他的	朋友们	,

孩子们一直是他的朋友。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'peɪd] [wɪð; wɪθ][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪ'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

and	they	repaid	with	adoration	the	affection	which	he	divided	with	them
和	他们	已偿还	和	崇拜	这	感情	哪个	他	分割	和	他们

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['flaʊərz] .

and	with	his	flowers	.
和	和	他的	花朵	.

他们以崇敬之情回报了他给予他们的爱和用鲜花表达的爱意。

[aɪ] [rɪ'kɔːl] [hɪm; ɪm][ɪn][noʊ]['moʊmənts][soʊ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [æz; əz] [ðoʊz] [hiː; hi] [spent] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]

I	recall	him	in	no	moments	so	characteristic	as	those	he	spent	in	making	the
我	记起	他	在	不	时刻	所以	特征	作为	那些	他	花费	在	制作	这

['lɪt(ə)l][wʌnz] [læf] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑːrts] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['droʊlɪŋ] ,

little	ones	laugh	out	of	their	hearts	at	his	drolling	,
小的	一个	笑	出去	的	他们的	心	在	他的	滑稽	,

我对他的记忆中，最能体现他个性的时刻莫过于他逗孩子们开怀大笑的那些滑稽举动。

[sʌm; səm] ['festɪv] ['iːvnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

some	festive	evening	in	his	house	,
一些	节日	晚上	在	他的	房子	,

在他家某个热闹的夜晚，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə] ['ʃerɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːrdnɪŋ] .

and	those	he	gave	to	sharing	with	you	his	joy	in	his	gardening	.
和	那些	他	给予	到	分享	和	你	他的	喜悦	在	他的	园艺	.

以及他与你们分享园艺乐趣的那些东西。

[ðɪs] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ]['vaɪəlɪts] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn][tuː; tə]['roʊziz] ,

This	,	I	believe	,	began	with	violets	,	and	it	went	on	to	roses	,
这	,	我	相信	,	开始	和	紫罗兰	,	和	它	去	在	到	玫瑰	,

我相信，这最初是从紫罗兰开始的，后来发展到玫瑰。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [gruː] [ɪn][ə; eɪ] ['splendər] [ænd; ənd] [prə'fjuːʒn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['eni] [bʌt; bət][ə; eɪ] [truː]

which	he	grew	in	a	splendor	and	profusion	impossible	to	any	but	a	true
哪个	他	生长	在	一个	辉煌	和	丰富	不可能的	到	任何	但	一个	真的

['lʌvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒenjuɪn][gɪft][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

lover	with	a	genuine	gift	for	them	.
情人	和	一个	真的	礼物	为了	他们	.

他将它们培育得如此辉煌灿烂、如此繁茂，只有真正热爱它们并拥有真正天赋的人才能做到。

[laɪk] ['loʊəl] , [hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz] ['sʌmərz] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

Like	Lowell	,	he	spent	his	summers	in	Cambridge	,	and	in	the	afternoon	,
喜欢	洛厄尔	,	他	花费	他的	夏天	在	剑桥	,	和	在	这	下午	,

和洛厄尔一样，他也在剑桥度过夏天，下午的时候，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][hɪm; ɪm] [dɪgɪŋ] [ɔːr] ['pruːnɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['roʊziz][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːrdər] [wɪtʃ]

you	could	find	him	digging	or	pruning	among	his	roses	with	an	ardor	which
你	可以	寻找	他	挖掘	或者	修剪	之中	他的	玫瑰	和	一个	热情	哪个

[fjuː] [kə'priːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] [kʊd; kəd] [ˌɪntə'rʌpt] .

few	caprices	of	the	weather	could	interrupt	.
很少	一掷千金	的	这	天气	可以	打断	.

你会看到他兴致勃勃地在玫瑰丛中挖土或修剪枝叶，几乎不受天气变化的影响。

[hiː; hi] [wʊd] [lɪft] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ræŋks] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['skersli] ['əʊvətɒpt] ,

He	would	lift	himself	from	their	ranks	,	which	he	scarcely	overtopped	,
他	会	举起	他自己	从	他们的	排名	,	哪个	他	几乎	被淹没	,

他将努力从他们中间脱颖而出，尽管他几乎还没达到他们的顶峰。

[æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] ['fʊtweɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɔːr] , [ænd; ənd] [pɪr] ['pɜːrˌblaɪndli] [ə'krɔːs] [æt; ət]

as	you	came	up	the	footway	to	his	door	,	and	peer	purblindly	across	at
作为	你	来了	向上	这	人行道	到	他的	门	,	和	同伴	盲目地	穿过	在

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

当你沿着人行道走到他家门口时，他茫然地望着你。

[ɪf] [hiː; hi] [nuː] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] , [hiː; hi] ['trævəst] [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [bʊʃɪz] ,

If	he	knew	you	at	once	,	he	traversed	the	nodding	and	swaying	bushes	,
如果	他	知道	你	在	一次	,	他	穿越	这	点头	和	摇晃	灌木丛	,

如果他一眼就认出了你，他就会穿过摇曳生姿的灌木丛。

[tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][hænd] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['traʊəl] [ɔːr] [naɪf] ;

to	give	you	the	hand	free	of	the	trowel	or	knife	;
到	给	你	这	手	自由的	的	这	镘	或者	刀	;

让你腾出手来拿泥刀或刀;

[ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ][gɑːt] [ˌɪn'dɔːrz] [ˌʌn'siːn] [baɪ][hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ɪn]['hoʊldɪŋ] [tɔːrdz] [juː; jʊ]

or	if	you	got	indoors	unseen	by	him	he	would	come	in	holding	towards	you
或者	如果	你	得到	室内	看不见	经过	他	他	会	来	在	保持	向	你

[sʌm; səm] [ɪk'skwɪzɪt] ['blɑːsəm] [ðæt] [weid] [daʊn] [ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ɪts] [lɔːŋ] [stem] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

some	exquisite	blossom	that	weighed	down	the	tip	of	its	long	stem	with	a
一些	精美的	开花	那	称重	向下	这	提示	的	它是	长的	干	和	一个

[sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['hɑːspɪtəb(ə)l] [oʊ'biːs(ə)ns] .

succession	of	hospitable	obeisances	.
演替	的	好客	致敬	.

或者，如果你在他没看见的情况下进了屋，他会拿着一朵精致的花朵进来，长长的茎秆垂到顶端，带着一连串热情好客的问候向你行礼。

[hiː; hi] ['greɪst] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'fektɪd] ['poʊətri][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][æz; əz][hɑːrd] ['stʌdi] , [ʌv; əv][æz; əz][hɑːrd]

He	graced	with	unaffected	poetry	a	life	of	as	hard	study	,	of	as	hard
他	恩赐	和	不受影响	诗	一个	生活	的	作为	难的	学习	,	的	作为	难的

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

他用质朴的诗歌来赞美自己勤奋学习、辛勤工作的一生。

[ænd; ənd][æz; əz] ['verid] [ə'tʃiːvmənt] [æz; əz] ['eni] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ɔːr] [riːd] [ʌv; əv] ;

and	as	varied	achievement	as	any	I	have	known	or	read	of	;
和	作为	多种多样	成就	作为	任何	我	有	已知	或者	读	的	;

他的成就之丰富多样，是我所见过或读到过的最杰出的成就之一;

[ænd; ənd][hi:; hi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][gɪfts][ænd; ənd] [ə'kwaɪərmənts] [sʌtʃ] [æz; əz][ɪn][noʊ] [greɪt] ['meʒər]

and	he	played	with	gifts	and	acquirements	such	as	in	no	great	measure
和	他	玩	和	礼物	和	收购	这样的	作为	在	不	伟大的	措施

[hæv; həv] [meɪd] [repjʊ'teɪʃnz] .

have	made	reputations	.
有	制成	声誉	.

他凭借天赋和才能，在为人处世方面取得了一些成就，但这些成就并不足以让他名声大噪。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [rer] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['hju:mər] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][ə'mju:z][ɪt'self][bəuθ][ɪn] ['ɪŋglɪʃ]

He	had	a	rare	and	lovely	humor	which	could	amuse	itself	both	in	English
他	有	一个	稀有的	和	迷人的	幽默	哪个	可以	娱乐	本身	两个都	在	英语

[ænd; ənd][ɪ'tæliən][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['eri] [bə:'letə] [æz; əz] " [ɪl] - " ([hi:; hi] [roʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]

and	Italian	with	such	an	airy	burletta	as	"	Il	Pesceballo	"	(	he	wrote	it	in
和	意大利语	和	这样的	一个	轻盈的	布雷塔	作为	"	il	-	"	(	他	写道	它	在

[ˌmetə'steisiən][ɪ'tæliən] ,

Metastasian	Italian	,
转移	意大利语	,

他有一种罕见而可爱的幽默感，能够用英语和意大利语自娱自乐，比如像《Il Pesceballo》（他用 Metastasian 意大利语创作的）这样轻松诙谐的滑稽剧。

[ænd; ənd] ['loʊəl] [pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɪn][lɪ'bretoʊ] ['ɪŋglɪʃ]) ;

and	Lowell	put	it	in	libretto	English	)	;
和	洛厄尔	放	它	在	唱词	英语	)	;

洛厄尔将其翻译成了英文歌剧剧本）。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [sens] [æz; əz] [saʊnd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌt(ə)l] [ɪn][ɔ:l]

he	had	a	critical	sense	as	sound	as	it	was	subtle	in	all
他	有	一个	批判的	感觉	作为	声音	作为	它	曾是	微妙的	在	全部

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ;

literature	;
文学	;

他对文学作品的鉴赏力既敏锐又深刻；

[ænd; ənd] [wət'evər] [hi:; hi] [roʊt] [hi:; hi] [ɪm'bju:d] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [staɪl] ['faɪnli]

and	whatever	he	wrote	he	imbued	with	the	charm	of	a	style	finely
和	任何	他	写道	他	注入	和	这	魅力	的	一个	风格	精细地

['pɜ:rsən(ə)l][tu:; tə][hɪm'self] .

personal	to	himself	.
个人的	到	他自己	.

他所写的一切，都充满了他自己独特的风格魅力。

[hɪz; ɪz] ['lɜ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɑ:rvərd] ['ti:tʃɪŋ] [ɪn'klu:dɪd][æn; ən] ['ɜ:rli] ['ɪŋglɪʃ]

His	learning	in	the	line	of	his	Harvard	teaching	included	an	early	English
他的	学习	在	这	线	的	他的	哈佛大学	教学	包括	一个	早期的	英语

['skɑ:lərʃɪp] [ʌn'raɪvld] [ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] ,

scholarship	unrivalled	in	his	time	,
奖学金	无与伦比	在	他的	时间	,

他在哈佛任教期间所学的知识包括早期英语学术成就，这在当时无人能及。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'sɜ:rtʃɪz] [ɪn]['bæləd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][left][noʊ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]

and	his	researches	in	ballad	literature	left	no	corner	of	it
和	他的	研究	在	民谣	文学	左边	不	角落	的	它

[ʌn'tʌtʃt] .

untouched	.
未受触碰	.

他对民谣文学的研究无所不包。

[aɪ]['fænsi] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [wʌz; wəz] [pɪ'kju:liərli] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;

I	fancy	this	part	of	his	study	was	peculiarly	pleasant	to	him	;
我	想要	这	部分	的	他的	学习	曾是	奇特地	令人愉快的	到	他	;

我猜想，他特别喜欢书房的这一部分；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [lʌvd] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [wɪtʃ] [hiː; hi][faʊnd]

for	he	loved	simple	and	natural	things	,	and	the	beauty	which	he	found
为了	他	喜爱	简单的	和	自然的	事物	,	和	这	美丽	哪个	他	成立

['nɪrəst] [laɪf] .

nearest	life	.
最近的	生活	.

因为他热爱简单自然的事物，以及他从生活中发现的最美好的事物。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [skɔːnd] [ðə; ði][pɪ'dæntɪk] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [suːˌpɪri'ɔːrəti] ;

At	least	he	scorned	the	pedantic	affectations	of	literary	superiority	;
在	至少	他	被鄙视	这	迂腐的	影响	的	文学	优势	;

至少他鄙视那种故作高深的文学优越感；

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][kwoʊt][wɪð; wɪθ]['dʒɔɪəs] ['læftər] [ðə; ði] ['swelɪŋ] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv]

and	he	used	to	quote	with	joyous	laughter	the	swelling	exclamation	of
和	他	用过的	到	引用	和	欢乐	笑声	这	肿胀	感叹	的

[æn; ən][ɪ'tæliən]['krɪtɪk] [huː] [prə'poʊzd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['sʌmits] [ʌv; əv][pə'laɪt] ['lɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

an	Italian	critic	who	proposed	to	leave	the	summits	of	polite	learning	for	a
一个	意大利语	评论家	WHO	建议的	到	离开	这	峰会	的	有礼貌的	学习	为了	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

他常常笑着引用一位意大利评论家激动人心的感叹词，这位评论家提议暂时离开文雅学术的顶峰。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][kraɪ] , " - [frɑː][ɪl]['poʊpoʊloʊ] !

with	the	cry	,	"	Scendiamo	fra	il	popolo	!
和	这	哭	,	"	-	fra	il	波波洛	!

伴随着呼喊："Scendiamo fra il popolo!

" ([let] [ˌjuː 'es][goʊ] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] .)

"	(	Let	us	go	down	among	the	people	.	)
"	(	让	我们	去	向下	之中	这	人们	.	)

（让我们下到人民中间去。）

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][soʊ][hɑːrd] [wɜːrkt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [teɪk] [θɔːt]

Of	course	it	was	only	so	hard	worked	a	man	who	could	take	thought
的	课程	它	曾是	仅有的	所以	难的	工作	一个	男人	WHO	可以	拿	想法

[ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .

and	trouble	for	another	.
和	麻烦	为了	其他	.

当然，能为他人付出心思和努力的人，必然是极其勤奋的。

[hiː; hi][wʌns] [tʊk] [θɔːt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]

He	once	took	thought	for	me	at	a	time	when	it	was	very	important
他	一次	采取	想法	为了	我	在	一个	时间	什么时候	它	曾是	非常	重要的

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

他曾在我最需要帮助的时候为我着想。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə]

and	when	he	took	the	trouble	to	secure	for	me	an	engagement	to
和	什么时候	他	采取	这	麻烦	到	安全的	为了	我	一个	订婚	到

[dɪ'lɪvər] [ðæt] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['loʊəl] ['lektʃərz] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

deliver	that	course	of	Lowell	lectures	in	Boston	,
递送	那	课程	的	洛厄尔	讲座	在	波士顿	,

当他费尽心思为我争取到在波士顿讲授洛厄尔系列讲座的机会时，

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [sed] ['loʊəl] [hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][goʊ][ɪn] [taʊn] [tuː; tə] [hɪr] .

which	I	have	said	Lowell	had	the	courage	to	go	in	town	to	hear	.
哪个	我	有	说	洛厄尔	有	这	勇气	到	去	在	镇	到	听到	.

我说过，洛厄尔有勇气进城去听。

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] ['weðər] [prə'fesər] [tʃaɪld] [wʌz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə][soʊ] [mʌtʃ] ,

I	do	not	remember	whether	Professor	Child	was	equal	to	so	much	,
我	做	不是	记住	无论	教授	孩子	曾是	平等的	到	所以	很多	,

我不记得查尔德教授是否真的有那么多成就了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['nesəseri] ;

but	he	would	have	been	if	it	were	necessary	;
但	他	会	有	到过	如果	它	是	必要的	;

但如果有必要的话，他就会这么做；

[ænd; ənd][aɪ] ['ræðər] [rɪ'dʒɔɪs] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːk] [kwaɪt] [ðæt] ['mɑːrtərdəm] .

and	I	rather	rejoice	now	in	the	belief	that	he	did	not	seek	quite	that	martyrdom	.
和	我	相当	麾	现在	在	这	信仰	那	他	做过	不是	寻找	相当	那	殉道	.

我现在反而庆幸他并没有追求那种殉道的方式。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

He	had	done	more	than	enough	for	me	,
他	有	完毕	更多的	比	足够的	为了	我	,

他为我做的已经够多了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['oʊnli] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər] ['ʌðər] .

but	he	had	done	only	what	he	was	always	willing	to	do	for	others	.
但	他	有	完毕	仅有的	什么	他	曾是	总是	愿意的	到	做	为了	其他的	.

但他所做的，只是他一直以来都愿意为别人做的事情。

[ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['feɪvər][tuː; tə][hɪm'self][hiː; hi] [brɔːt] ['ɪntuː][maɪ] [faɪf] [ðə; ði] [greɪt]

In	the	form	of	a	favor	to	himself	he	brought	into	my	fife	the	great
在	这	形式	的	一个	偏爱	到	他自己	他	带来	进入	我的	法夫郡	这	伟大的

['hæpinəs] [ʌv; əv] ['ɪntɪmətli] ['noʊɪŋ] ['jɑːlmɑːr] [hjɔːrt] ['bɔɪɪsən] ,

happiness	of	intimately	knowing	Hjalmar	Hjorth	Boyesen	,
幸福	的	亲密	会心	亚尔玛	约尔特	博伊森	,

他以恩惠的形式，让我有幸结识了希亚尔马·约尔特·博耶森，这对我来说是莫大的幸福。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [wʌn] ['sʌmər] [deɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃelvz] [ɪn][ðə; ði]['hɑːrvərd]['laɪbreri] ,

whom	he	had	found	one	summer	day	among	the	shelves	in	the	Harvard	library	,
谁	他	有	成立	一	夏天	天	之中	这	货架	在	这	哈佛大学	图书馆	,

那是他在一个夏日里在哈佛图书馆的书架间发现的。

[ænd; ənd] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['poʊət][ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'tendɪŋ] ['nɑːvəlɪst] .

and	found	to	be	a	poet	and	an	intending	novelist	.
和	成立	到	是	一个	诗人	和	一个	意图	小说家	.

并被发现是一位诗人，且有意成为小说家。

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [naʊ] [dʒʌst] [haʊ] [ðɪs] [fækt] [im'paːtid] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði] [prə'fesər] ,

I	do	not	remember	now	just	how	this	fact	imparted	itself	to	the	professor	,
我	做	不是	记住	现在	只是	如何	这	事实	传授	本身	到	这	教授	,

我现在记不清教授当时是如何领会到这个事实的了。

[bʌt; bət]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz][ʌv; əv] ['iːzəli] ['kʌltɪveɪtɪd] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [juːθ] , [ænd; ənd]

but	literature	is	of	easily	cultivated	confidence	in	youth	,	and
但	文学	是	的	容易地	栽培	信心	在	青年	,	和

['pɑːsəbli] [ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [spɑːn'teɪniəs] .

possibly	the	revelation	was	spontaneous	.
可能	这	启示	曾是	自发的	.

但文学很容易培养年轻人的自信，这种顿悟可能是自发的。

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [æz; əz][ə; eɪ][sə'septəb(ə)l] [jʌŋ] ['edɪtər] ,

At	any	rate	,	as	a	susceptible	young	editor	,
在	任何	速度	,	作为	一个	易受影响的	年轻的	编辑	,

总之，作为一个容易受影响的年轻编辑，

[aɪ][wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə] [miːt] [maɪ][pə'tenʃ(ə)l] [kən'trɪbjətər] [æt; ət][ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [tuː] [ə'klɔk, əu-]

I	was	asked	to	meet	my	potential	contributor	at	the	professor's	two	o'clock
我	曾是	问	到	见面	我的	潜在的	贡献者	在	这	教授们	二	点钟

['dɪnər] ,

dinner	,
晚餐	,

我被要求在教授下午两点的晚餐上与潜在的合作者见面。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] ['kɔːfi] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] ,

and	when	we	came	to	coffee	in	the	study	,
和	什么时候	我们	来了	到	咖啡	在	这	学习	,

当我们来到书房喝咖啡的时候，

['bɔɪɪsən] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːkɪt] ['nɪrəst] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [ʌv; əv] - ['^jnɑː(r)] - ,

Boyesen	took	from	the	pocket	nearest	his	heart	a	chapter	of	'	Gunnar	'	,
博伊森	采取	从	这	口袋	最近的	他的	心	一个	章	的	-	贡纳尔	-	,

[ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

and	read	it	to	us	.
和	读	它	到	我们	.

博伊森从离心脏最近的口袋里掏出《贡纳尔》的一章，读给我们听。

[pər'hæps][ðə; ði] [gʊd] [prə'fesər] [huː] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] [hæd; həd] [plɔtid] [tuː; tə][hæv; həv]

Perhaps	the	good	professor	who	brought	us	together	had	plotted	to	have
也许	这	好的	教授	WHO	带来	我们	一起	有	绘制	到	有

[bəuθ]['nɑːv(ə)l][ænd; ənd]['nɑːvəlɪst] [meɪk] [ðer; ðər] [ɪm'preʃ(ə)n] [æt; ət][wʌns][ə'pɑːn][ðə; ði] ['juːθfl] [sʌb] -

both	novel	and	novelist	make	their	impression	at	once	upon	the	youthful	sub	-
两个都	小说	和	小说家	制作	他们的	印象	在	一次	之上	这	青春	子	-

['edɪtər] ;

editor	;
编辑	;

也许那位把我们聚在一起的好教授早就计划好，让小说和小说家同时给这位年轻的副编辑留下深刻的印象；

[bʌt; bət][æt; ət]['eni] [reɪt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][feɪl][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'fekt] .

but	at	any	rate	they	did	not	fail	of	an	effect	.
但	在	任何	速度	他们	做过	不是	失败	的	一个	影响	.

但无论如何，它们并没有产生任何效果。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['tʃæptər] [wer] ['^jnɑː(r)] [ænd; ənd] ['ræg,nɪld] [dæns] [ænd; ənd] [sɪŋ]

I	believe	it	was	that	chapter	where	Gunnar	and	Ragnhild	dance	and	sing
我	相信	它	曾是	那	章	在哪里	贡纳尔	和	拉格希尔德	舞蹈	和	唱歌

[ə; eɪ] - [stɛv] - [tə'geðər] ,

a	'	stev	'	together	,
一个	-	史蒂夫	-	一起	,

我记得是贡纳尔和拉格希尔德一起跳舞唱歌的那一章。

[fɔːr; fər][aɪ][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][ðæt][fɑːr] ['hæpi] [taɪm][ðə; ði] [rɪtʃ] ['meloʊ] [toʊnz][ʌv; əv][ðə; ði]

for	I	associate	with	that	far	happy	time	the	rich	mellow	tones	of	the
为了	我	联系	和	那	远的	快乐的	时间	这	富有的	醇厚	音调	的	这

['poʊəts] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði]['poʊəts] [vɜːrs] .

poet's	voice	in	the	poet's	verse	.
诗人的	嗓音	在	这	诗人的	诗	.

因为我将那段遥远而快乐的时光与诗人诗歌中诗人醇厚柔和的嗓音联系在一起。

[ðiːz] [wɜːr; wər][moʊst] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

These	were	most	characteristic	of	him	,
这些	是	最多	特征	的	他	,

这些最能体现他的性格特点。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [pʊt][maɪ] [ɪr] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪ'θɪriəl] [wɔːl] [bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ]
and **it** **is** **as** **if** **I** **might** **put** **my** **ear** **against** **the** **ethereal** **wall** **beyond** **which**
和 它 是 作为 如果 我 可能 放 我的 耳朵 反对 这 空灵的 墙 超过 哪个
[hiː; hi][ɪz] [ræpt] [ænd; ənd] [hɪr] [ðem; ðəm] [jet] .
he **is** **rapt** **and** **hear** **them** **yet** **.**
他 是 欣喜若狂 和 听到 他们 然而 .

仿佛我可以把耳朵贴在他沉浸其中的那面缥缈的墙上，还能听到他们的声音。

['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['lʌvli] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv] ['sʌmər] ,
Our **meeting** **was** **on** **a** **lovely** **afternoon** **of** **summer** **,**
我们的 会议 曾是 在 一个 迷人的 下午 的 夏天 ,

我们的会面是在一个美好的夏日午后进行的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fɛsɚz] ['roʊziz][stoʊl][ɪn][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] ,
and **the** **odor** **of** **the** **professor's** **roses** **stole** **in** **at** **the** **open** **windows** **,**
和 这 气味 的 这 教授们 玫瑰 偷窃 在 在 这 打开 视窗 ,

教授的玫瑰花香从敞开的窗户飘了进来。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [ɪ'vent] .
and **became** **part** **of** **the** **gentle** **event** **.**
和 成为 部分 的 这 温和的 事件 .

并成为这场温馨活动的一部分。

['bɔɪɪsən] [wɔːkt] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
Boyesen **walked** **home** **with** **me** **,**
博伊森 步行 家 和 我 ,

博伊森和我一起走回家，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['æftər][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi]['pɑːrtɪd]['oʊnli][tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **for** **a** **fortnight** **after** **I** **think** **we** **parted** **only** **to** **dream** **of** **the**
和 为了 一个 两星期 后 我 思考 我们 分手了 仅有的 到 梦 的 这
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wɪtʃ] [wiː; wi] [pɔːd] [aʊt][ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['evri] ['weɪkɪŋ] ['moʊmənt] .
literature **which** **we** **poured** **out** **upon** **each** **other** **in** **every** **waking** **moment** **.**
文学 哪个 我们 倾倒 出去 之上 每个 其他 在 每一个 醒来 片刻 .

接下来的两周里，我们仿佛除了梦中回忆起彼此醒着的每一刻都在倾诉的文学作品之外，别无他事。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [noʊ] - ['stɔːriz] ,
I **had** **just** **learned** **to** **know** **Bjornson's** **stories** **,**
我 有 只是 学习 到 知道 - 故事 ,

我刚学会讲比约恩森的故事，

[ænd; ənd] ['bɔɪɪsən] [toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊətri][ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['drɑːmə] ,
and **Boyesen** **told** **me** **of** **his** **poetry** **and** **of** **his** **drama** **,**
和 博伊森 讲述 我 的 他的 诗 和 的 他的 戏剧 ,

博伊森向我讲述了他的诗歌和戏剧，

[wɪtʃ] [ɪn]['iːv(ə)n] ['meʒər] [ɪm'bɑːdid] [ðə; ði] [greɪt] [nɔːrs] ['lɪtəreri] ['muːvmənt] ,
which **in** **even** **measure** **embodied** **the** **great** **Norse** **literary** **movement** **,**
哪个 在 甚至 措施 具身化的 这 伟大的 北欧 文学 移动 ,

它在某种程度上体现了伟大的北欧文学运动，

[ænd; ənd] [fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʌndər] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['noʊb(ə)l][rɪ'voʊlt] [ə'genst]
and **filled** **me** **with** **the** **wonder** **and** **delight** **of** **that** **noble** **revolt** **against**
和 已填 我 和 这 想知道 和 喜 的 那 高贵 反叛 反对
[kən'venʃ(ə)n] ,
convention **,**
习俗 ,

这让我充满了对这种高尚的反抗传统的反叛的惊叹和喜悦，

[ðæt] [breɪv] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv]['poʊətri][ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ænd; ənd]

that	brave	return	to	nature	and	the	springs	of	poetry	in	the	heart	and
那	勇敢的	返回	到	自然	和	这	弹簧	的	诗	在	这	心	和

[ðə; ði] [spi:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['pi:p(ə)l] .

the	speech	of	the	common	people	.
这	演讲	的	这	常见的	人们	.

那份勇敢地回归自然，回归普通百姓心中和言语中诗歌的源泉。

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][wʌz; wəz] - [rɪ'lɪdʒən] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['swi:dn'bɔ:dʒiən]

Literature	was	Boyesen's	religion	more	than	the	Swedenborgian
文学	曾是	-	宗教	更多的	比	这	瑞典堡

[fə'lɑ:səfi] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd][bəuθ] [bɪn] ['spɪrɪtʃuəli] ['nə:tʃəd] ,

philosophy	in	which	we	had	both	been	spiritually	nurtured	,
哲学	在	哪个	我们	有	两个都	到过	精神层面	培育	,

对于博伊森来说，文学比我们两人都曾接受精神熏陶的斯威登堡哲学更像一种信仰。

[ænd; ənd][æt; ət] ['evri] [step] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['maʊntɪŋ] ['frendʃɪp] [wi:; wi] [faʊnd] [ɑ:r'selvz] [ɑ:n]

and	at	every	step	of	our	mounting	friendship	we	found	ourselves	on
和	在	每一个	步	的	我们的	安装	友谊	我们	成立	我们自己	在

['kɑ:mən] [graʊnd] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['wɜ:rʃɪp] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

common	ground	in	our	worship	of	it	.
常见的	地面	在	我们的	崇拜	的	它	.

在我们友谊不断加深的每一步，我们都发现自己在对它的崇拜上找到了共同点。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dekeɪd] [hɪz; ɪz] ['si:niər] ,

I	was	a	decade	his	senior	,
我	曾是	一个	十年	他的	高级的	,

我比他年长十岁，

[bʌt; bət][æt; ət] ['θɜ:rti] - [faɪv][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [soʊ] ['strɪkən] [ɪn] ['jɪrz] [æz; əz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]

but	at	thirty	-	five	I	was	not	yet	so	stricken	in	years	as	not	to	be
但	在	三十	-	五	我	曾是	不是	然而	所以	受打击的	在	年	作为	不是	到	是

['eɪb(ə)l] ['fʊli] [tu:; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:rdər] [wɪtʃ] [fju:zd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bi:ɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ˌɪnkən'des(ə)nt]

able	fully	to	rejoice	in	the	ardor	which	fused	his	whole	being	in	an	incandescent
有能力的	完全	到	麾	在	这	热情	哪个	融合	他的	所有的	存在	在	一个	白炽灯

[poʊ'etɪk] [mæs] .

poetic	mass	.
诗意的	大量的	.

但三十五岁时，我还没有老到无法完全沉浸在他全身心投入到炽热的诗意之中的热情之中。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [noʊ][mæn] [hu:] [lʌvd] ['poʊətri] [mɔ:r] ['dʒenərəsli] [ænd; ənd] ['pæʃənətli] ;

I	have	known	no	man	who	loved	poetry	more	generously	and	passionately	;
我	有	已知	不	男人	WHO	喜爱	诗	更多的	慷慨地	和	热情地	;

我从未见过比他更慷慨、更热情地热爱诗歌的人；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] [ə; eɪ]['poʊət] .

and	I	think	he	was	above	all	things	a	poet	.
和	我	思考	他	曾是	多于	全部	事物	一个	诗人	.

而且我认为他首先是一位诗人。

[hɪz; ɪz][wɜ:rk] [tʊk] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['skɑ:lərʃɪp] , ['fɪkʃ(ə)n] , ['krɪtɪsɪzəm] ,

His	work	took	the	shape	of	scholarship	,	fiction	,	criticism	,
他的	工作	采取	这	形状	的	奖学金	,	小说	,	批评	,

他的作品涵盖学术研究、小说创作、评论等领域。

[bʌt; bət]['poʊətri] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] ['bju:ti] .

but	poetry	gave	it	all	a	touch	of	grace	and	beauty	.
但	诗	给予	它	全部	一个	触碰	的	优雅	和	美丽	.

但诗歌却为这一切增添了一丝优雅和美丽。

[sʌm; səm] ['jɪrz] ['æftər] [ðɪs] [fɜːrst] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv]['aʊərz][aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['moʊmənt]

Some	years	after	this	first	meeting	of	ours	I	remember	a	pathetic	moment
一些	年	后	这	第一的	会议	的	我们的	我	记住	一个	可怜的	片刻

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

在我们初次见面几年后，我记得和他之间发生的一件令人难过的事。

[wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['rɪt(ə)n] ['eni] [vɜːrs] [ʌv; əv] [leɪt] ,

when	I	asked	him	why	he	had	not	written	any	verse	of	late	,
什么时候	我	问	他	为什么	他	有	不是	书面	任何	诗	的	晚的	,

当我问他为什么最近没有写诗时，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] , [æz; əz] [ɪf] [stɪl] [ɪn][sæd] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði][fækt] ,

and	he	answered	,	as	if	still	in	sad	astonishment	at	the	fact	,
和	他	回答	,	作为	如果	仍然	在	伤心	惊讶	在	这	事实	,

他回答道，语气中似乎仍带着对这一事实的悲伤和震惊：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [laɪf][wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl]['poʊətri] .

that	he	had	found	life	was	not	all	poetry	.
那	他	有	成立	生活	曾是	不是	全部	诗	.

他发现生活并非全然如诗。

[ɪn] [ðoʊz] ['ɜːrliər] [deɪz] [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] ['riːəli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

In	those	earlier	days	I	believe	he	really	thought	it	was	!
在	那些	早些时候	天	我	相信	他	真的	想法	它	曾是	!

我相信在那些日子里，他真的以为是这样！

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] ,

Perhaps	it	really	is	,
也许	它	真的	是	,

或许真是如此。

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [stretʃt] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][hæf][ə; eɪ]

and	certainly	in	the	course	of	a	life	that	stretched	almost	to	half	a
和	当然	在	这	课程	的	一个	生活	那	拉伸	几乎	到	一半	一个

['sentʃəri] ['bɔɪɪsən] ['lɜːrnɪd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv][ðə; ði] ['evrideɪ]

century	Boyesen	learned	more	and	more	to	see	the	poetry	of	the	everyday
世纪	博伊森	学习	更多的	和	更多的	到	看	这	诗	的	这	每天

[wɜːrld][æt; ət] [liːst] [æz; əz][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ʌv; əv][ɑːrt] .

world	at	least	as	the	material	of	art	.
世界	在	至少	作为	这	材料	的	艺术	.

在长达近半个世纪的人生历程中，博伊森越来越深刻地认识到，日常生活中的诗意至少可以被视为艺术的素材。

[hiː; hi][dɪd]['bæt(ə)l] ['væliəntli] [fɔːr; fər] [ðæt] [bɪ'liːf] [ɪn] ['meni] [pə'lemɪks] ,

He	did	battle	valiantly	for	that	belief	in	many	polemics	,
他	做过	战斗	英勇地	为了	那	信仰	在	许多	论战	,

他曾多次在论战中英勇捍卫自己的信念。

[wɪtʃ] [aɪ] [sə'poʊz] [geɪv] ['piːp(ə)l][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [fɔːls] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

which	I	suppose	gave	people	a	sufficiently	false	notion	of	him	;
哪个	我	认为	给予	人们	一个	足够	错误的	概念	的	他	;

我想这大概给人们对他产生了相当错误的印象；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [baɪ][wɜːrks][ɪn]['fɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['betər] ['ɪləstreɪtɪd] [hɪz; ɪz]['moʊtɪv] .

and	he	showed	his	faith	by	works	in	fiction	which	better	illustrated	his	motive	.
和	他	显示	他的	信仰	经过	作品	在	小说	哪个	更好的	插图	他的	动机	.

他通过小说作品表达了自己的信仰，这些作品更好地说明了他的动机。

['^jnɑː(r)] [stændz][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrks] ,

Gunnar	stands	at	the	beginning	of	these	works	,
贡纳尔	站立	在	这	开始	的	这些	作品	,

贡纳尔是这些作品的开篇之作。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [rɪ'muːv] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['mætər] [ænd; ənd] ['meθəd] [stændz] - [ðə; ði]

and	at	the	farthest	remove	from	it	in	matter	and	method	stands	'	The
和	在	这	最远	消除	从	它	在	事情	和	方法	站立	-	这

['mæmən] [ʌv; əv] [ʌn'raitʃəsnis] - .

Mammon	of	Unrighteousness	'	.
玛门	的	不义	-	.

与它在内容和方法上最相去甚远的是"不义的金钱"。

[ðə; ði] ['lʌvli] ['aɪdɪl] [wʌn] [hɪm; ɪm] [feɪm] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['nɑːv(ə)l] ['ædɪd]

The	lovely	idyl	won	him	fame	and	friendship	,	and	the	great	novel	added
这	迷人的	牧歌	韩元	他	名声	和	友谊	,	和	这	伟大的	小说	额外

['niːðər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

neither	to	him	,
两者都不	到	他	,

那部优美的田园诗为他赢得了名誉和友谊，而那部伟大的小说却没有给他带来任何好处。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪpənd][laɪf]

though	he	had	put	the	experience	and	the	observation	of	his	ripened	life
尽管	他	有	放	这	经验	和	这	观察	的	他的	成熟的	生活

['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

into	it	.
进入	它	.

虽然他把成熟的人生经验和观察都融入其中。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [ɔːr] [tuː] ['ɜːrli] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn]

Whether	it	is	too	late	or	too	early	for	it	to	win	the	place	in
无论	它	是	也	晚的	或者	也	早期的	为了	它	到	赢	这	地方	在

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['merɪts][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ;

literature	which	it	merits	I	do	not	know	;
文学	哪个	它	优点	我	做	不是	知道	;

我不知道这部作品现在是否已经太晚或太早，才能赢得它应得的文学地位；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['veri] [spaɪt] [ʌv; əv] [feɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

but	it	always	seemed	to	me	the	very	spite	of	fate	that	it	should	have
但	它	总是	似乎	到	我	这	非常	尽管如此	的	命运	那	它	应该	有

[feɪld] [ʌv; əv]['pɑːpjələr] [ɪ'fekt] .

failed	of	popular	effect	.
失败的	的	受欢迎的	影响	.

但在我看来，这似乎是命运的捉弄，它竟然没能获得大众的认可。

[jet] [aɪ][mʌst; məst] [oʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][soʊ] [feɪld] , [ænd; ənd][aɪ] [oʊn] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] ['bɪtərnəs]

Yet	I	must	own	that	it	has	so	failed	,	and	I	own	this	without	bitterness
然而	我	必须	自己的	那	它	有	所以	失败的	,	和	我	自己的	这	没有	苦味

[tɔːrdz] ['^jnɑː(r)] ,

towards	Gunnar	,
向	贡纳尔	,

但我必须承认，这件事彻底失败了，我承认这一点，对贡纳尔没有任何怨恨。

[wɪtʃ] [ɪm'baːmd] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [æz; əz] - [ðə; ði] ['mæmən] [ʌv; əv] [ʌn'raitʃəsnis] -

which	embalmed	the	spirit	of	his	youth	as	'	The	Mammon	of	Unrighteousness	'
哪个	防腐处理	这	精神	的	他的	青年	作为	-	这	玛门	的	不义	-

[ɪm'bɑːdid] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] .

embodied	the	thought	of	his	manhood	.
具身化的	这	想法	的	他的	男子气概	.

它将他青春的精神凝固，因为《不义的玛门》体现了他男子气概的思想。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] ['pleʒər] , [maɪ]['prɪvəlɪdʒ] ,

It	was	my	pleasure	,	my	privilege	,
它	曾是	我的	乐趣	,	我的	特权	,

这是我的荣幸，我的乐趣。

[tuː; tə] [brɪŋ] ['^jnɑː(r)] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['pʌblɪk][æz; əz]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði]['ætlæntɪk] ['mʌnθli] ,

to	bring	Gunnar	before	the	public	as	editor	of	the	Atlantic	Monthly	,
到	带来	贡纳尔	前	这	民众	作为	编辑	的	这	大西洋	月度	,

让冈纳以《大西洋月刊》编辑的身份出现在公众面前，

[ænd; ənd][tuː; tə]['sekənd][ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪn]['meni][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][streɪndʒ]['ɪdiəm][hiː; hi]

and	to	second	the	author	in	many	a	struggle	with	the	strange	idiom	he
和	到	第二	这	作者	在	许多	一个	斗争	和	这	奇怪的	成语	他

[hæd; həd][kæst][ðə; ði]['stɔːri][ɪn] .

had	cast	the	story	in	.
有	投掷	这	故事	在	.

而且，在与作者就故事中使用的奇怪习语进行斗争的过程中，我也赞同作者的观点。

[ðə; ði] [pruːfs] [went] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [tɪl] [ðə; ði] ['ɔːθər] [hæd; həd] ['prɑfɪtɪd] [baɪ]

The	proofs	went	back	and	forth	between	us	till	the	author	had	profited	by
这	证明	去	后退	和	前进	之间	我们	直到	这	作者	有	获利	经过

['evri] [hɪnt][ænd; ənd][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði]['edɪtər] .

every	hint	and	suggestion	of	the	editor	.
每一个	暗示	和	建议	的	这	编辑	.

校样在我们之间反复修改，直到作者充分利用了编辑的每一个提示和建议。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ]['eni] [hɪnt] , [ænd; ənd][hiː; hi]['nevər] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [mis'teik]

He	was	quick	to	profit	by	any	hint	,	and	he	never	made	the	same	mistake
他	曾是	快的	到	利润	经过	任何	暗示	,	和	他	绝不	制成	这	相同的	错误

[twaɪs] .

twice	.
两次	.

他总能迅速从任何暗示中获利，而且从不犯同样的错误两次。

[hiː; hi] [lɪvd] [hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] [raɪt] [wɜːrd] [bɪ'keɪm] [pɑːrt]

He	lived	his	English	as	fast	as	he	learned	it	;	the	right	word	became	part
他	居住地	他的	英语	作为	快速地	作为	他	学习	它	;	这	正确的	单词	成为	部分

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

of	him	;
的	他	;

他学习英语的速度和他运用英语的速度一样快；恰当的词语成为了他的一部分；

[ænd; ənd][hiː; hi][pʊt] [ə'weɪ][ðə; ði] [rɔːŋ] [wɜːrd][wɪð; wɪθ]['ɪnstənt][ænd; ənd]['faɪn(ə)l][rɪ'dʒekʃ(ə)n] .

and	he	put	away	the	wrong	word	with	instant	and	final	rejection	.
和	他	放	离开	这	错误的	单词	和	立即的	和	最终的	拒绝	.

他立即断然否定了错误的言论。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['lɜːrnɪd] [ə'merɪkən] ['ɪŋglɪʃ] [wɪ'ðaʊt] ['lɜːrnɪŋ] ['nuːzpeɪpər] ['ɪŋglɪʃ] ,

He	had	not	learned	American	English	without	learning	newspaper	English	,
他	有	不是	学习	美国人	英语	没有	学习	报纸	英语	,

他不可能在不学习报纸英语的情况下就学会美式英语。

[bʌt; bət] [ɪf] [wʌn] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [freɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [hiː; hi][felt][ɪn][hɪz; ɪz] [nəːvs] ,

but	if	one	touched	a	phrase	of	it	in	his	work	,	he	felt	in	his	nerves	,
但	如果	一	感动	一个	短语	的	它	在	他的	工作	,	他	毛毡	在	他的	神经	,

但如果有人在他的作品中触及其中的任何一句，他都会感到神经紧张。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['ɑːbɪtəz] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] , [ɪts] ['dɪfrəns] [frʌm; frəm] [truː] [ə'merɪkən]

which	are	the	ultimate	arbiters	in	such	matters	,	its	difference	from	true	American
哪个	是	这	最终的	仲裁者	在	这样的	事情	，它是		不同之处	从	真的	美国人

[ænd; ənd] [truː] ['ɪŋglɪʃ] .

and	true	English	.
和	真的	英语	.

这些才是此类事情的最终仲裁者，也是它与真正的美国人和真正的英国人的区别所在。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['wʌndərf(ə)l] [haʊ] [æpt][ænd; ənd] [haʊ] [ɪ'lekt] [hɪz; ɪz]['dɪkʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ;

It	was	wonderful	how	apt	and	how	elect	his	diction	was	in	those	days	;
它	曾是	精彩的	如何	易于	和	如何	选	他的	措辞	曾是	在	那些	天	；

令人惊叹的是，他当时的措辞是多么恰当、多么精炼；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [kloʊðd] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] [fitist] [freɪz] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]

it	seemed	as	if	his	thought	clothed	itself	in	the	fittest	phrase	without	his
它	似乎	作为	如果	他的	想法	穿着衣服	本身	在	这	最强	短语	没有	他的

['tʃuːzɪŋ] .

choosing	.
选择	.

他的思绪似乎无需他选择，便自动披上了最贴切的外衣。

[ɪn][hɪz; ɪz]['poʊətri][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'strɔːrdəneri] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ;

In	his	poetry	he	had	extraordinary	good	fortune	from	the	first	;
在	他的	诗	他	有	非凡的	好的	财富	从	这	第一的	；

他的诗歌从一开始就拥有非凡的好运；

[hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd][æn; ən] [ə'pærənt] [ə'fɪnəti] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz][moʊst] ['neɪtɪv] , [moʊst]['reɪsi]

his	mind	had	an	apparent	affinity	with	what	was	most	native	,	most	racy
他的	头脑	有	一个	明显	亲和力	和	什么	曾是	最多	本国的	，	最多	色情

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [spiːtʃ] ;

in	our	speech	;
在	我们的	演讲	；

他的思想似乎与我们语言中最本土、最生动有趣的部分有着某种亲近感；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] ['^jnɑː(r)] [ænd; ənd] ['mɑːvəlɪŋ] [ə'nuː] [æt; ət][ðə; ði]

and	I	have	just	been	looking	over	Gunnar	and	marvelling	anew	at	the
和	我	有	只是	到过	寻找	超过	贡纳尔	和	惊叹	重新	在	这

[fə'lɪsəti][ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['freɪzɪŋ] .

felicity	and	the	beauty	of	his	phrasing	.
费利西蒂	和	这	美丽	的	他的	措辞	.

我刚才一直在研究 Gunnar 的作品，再次惊叹于他措辞的精妙和优美。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ðoʊz] [huː] [riːd] [hɪz; ɪz] [bʊks] [stɑːp] [mʌtʃ] [tuː; tə][kən'sɪdər] [haʊ] [rer]

I	do	not	know	whether	those	who	read	his	books	stop	much	to	consider	how	rare
我	做	不是	知道	无论	那些	WHO	读	他的	图书	停止	很多	到	考虑	如何	稀有的

[hɪz; ɪz] [ə'tʃiːvmənt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪr] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

his	achievement	was	in	the	mere	means	of	expression	.
他的	成就	曾是	在	这	仅仅	方法	的	表达	.

我不知道那些读过他作品的人是否经常停下来思考，他在表达方式上的成就是多么罕见。

['aʊər; ɑːr] [spiːtʃ] [ɪz] ['ræðər] [mɔːr] ['hɑːspɪtəb(ə)l][ðæn; ðən][moʊst] ,

Our	speech	is	rather	more	hospitable	than	most	,
我们的	演讲	是	相当	更多的	好客	比	最多	,

我们的语言比大多数语言都更热情好客。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [bʌt; bət][faɪv] ['ʌðər] ['raɪtɚz] [bɔːrn][tuː; tə] ['dɪfrənt]

and	yet	I	can	remember	but	five	other	writers	born	to	different
和	然而	我	能	记住	但	五	其他	作家	出生	到	不同的

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [huː] [hæv; həv]['hændəld] ['ɪŋglɪʃ] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [laɪk][hɪz; ɪz] ['mæstəri] .

languages	who	have	handled	English	with	anything	like	his	mastery	.
语言	WHO	有	处理	英语	和	任何事物	喜欢	他的	精通	.

但我只能想起另外五位出生于不同语言环境的作家，他们对英语的驾驭能力能与他相提并论。

[tuː] [ɪ'tæljənz] , [ruː'fiːni] , [ðə; ði]['nɑːvəlɪst] , [ænd; ənd] - , [ðə; ði]['dʒɜːrnəlɪst] ; [tuː] ['dʒɜːmənz] ,

Two	Italians	,	Ruffini	,	the	novelist	,	and	Gallenga	,	the	journalist	;	two	Germans	,
二	意大利人	,	鲁菲尼	,	这	小说家	,	和	-	,	这	记者	;	二	德国人	,

[kɑːrl] ['ʃurts] [ænd; ənd][kɑːrl] ['hɪlɪbrənd] ,

Carl	Schurz	and	Carl	Hillebrand	,
卡尔	舒尔茨	和	卡尔	希勒布兰德	,

两位意大利人，小说家鲁菲尼和记者加伦加；两位德国人，卡尔·舒尔茨和卡尔·希勒布兰德。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌtʃ] ['nɑːvəlɪst] ['mɑːrtən] [mɑːrtənz] , [hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['iːkwəld]

and	the	Dutch	novelist	Maarten	Maartens	,	have	some	of	them	equalled
和	这	荷兰语	小说家	马丁	马尔滕斯	,	有	一些	的	他们	等于

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sə'pɑːst] [hɪm; ɪm] .

but	none	of	them	surpassed	him	.
但	没有任何	的	他们	超越	他	.

还有荷兰小说家马尔滕·马尔滕斯，他们当中有些人能与他比肩，但没有人能超越他。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [groʊn] [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd][tuː; tə] [raɪt]

Yet	he	was	a	man	grown	when	he	began	to	speak	and	to	write
然而	他	曾是	一个	男人	生长	什么时候	他	开始	到	说话	和	到	写

['ɪŋglɪʃ] ,

English	,
英语	,

然而，他开始说英语和写英语时，已经是成年人了。

[ðoʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwʌt] [ɪn] ['nɔːrweɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .

though	I	believe	he	studied	it	somewhat	in	Norway	before	he	came	to	America	.
尽管	我	相信	他	研究	它	有些	在	挪威	前	他	来了	到	美国	.

虽然我相信他在来美国之前曾在挪威学习过一些相关知识。

[wʌt] ['ɪŋglɪʃ] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [hɪr] ,

What	English	he	knew	he	learned	the	use	of	here	,
什么	英语	他	知道	他	学习	这	使用	的	这里	,

他所掌握的英语都是在这里学会的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][ɪts][ˌɪdiə'mætɪk]['vɪgər][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

and	in	the	measure	of	its	idiomatic	vigor	we	may	be	proud	of	it	as
和	在	这	措施	的	它是	习语	活力	我们	可能	是	自豪的	的	它	作为

[ə'mɛrɪkənz] .

Americans	.
美国人	.

而从其语言的生动性来看，我们作为美国人或许应该为此感到自豪。

[hiː; hi][hæd; həd] [liːst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [greɪs] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪn][hɪz; ɪz]['krɪtɪsɪzəm] ;

He	had	least	of	his	native	grace	,	I	think	,	in	his	criticism	;
他	有	至少	的	他的	本国的	优雅	,	我	思考	,	在	他的	批评	;

我认为，他在批评中完全丧失了他与生俱来的优雅；

[ænd; ənd] [jet] [æz; əz][ə; eɪ]['krɪtɪk][hiː; hi][hæd; həd]['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] [rer] ['tempərəns] , [ə'kjuːtnəs] ,

and	yet	as	a	critic	he	had	qualities	of	rare	temperance	,	acuteness	,
和	然而	作为	一个	评论家	他	有	品质	的	稀有的	节制	,	急性	,

[ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] .

and	knowledge	.
和	知识	.

然而，作为一名评论家，他却具备罕见的节制、敏锐和知识。

[hiː; hi][hæd; həd] ['veri] [dɪ'saɪdɪd] [kən'vikʃənz] [ɪn] ['lɪtəreri] [ɑːrt] ;

He	had	very	decided	convictions	in	literary	art	;
他	有	非常	决定	定罪	在	文学	艺术	;

他对文学艺术有着非常坚定的信念；

[wʌn][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [hi:; hi] [bi'li:vd] [wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd][ɔ:l] ['ʌðər] [kaɪndz] [les] [gʊd] [daʊn]

one	kind	of	thing	he	believed	was	good	and	all	other	kinds	less	good	down
一	种类	的	事物	他	相信	曾是	好的	和	全部	其他	种类	较少的	好的	向下

[tu:; tə] [wʌt] [wʌz; wəz][bæd] ;

to	what	was	bad	;
到	什么	曾是	坏的	;

他认为只有一种东西是好的，其他所有东西都差一些，直到所有东西都是坏的；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['bɪgət] , [ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [ə'lauənsiz] [fɔ:r; fər][ɑ:rt] - [ɪn] - ['erər] .

but	he	was	not	a	bigot	,	and	he	made	allowances	for	art	-	in	-	error	.
但	他	曾是	不是	一个	偏执狂	,	和	他	制成	津贴	为了	艺术	-	在	-	错误	.

但他并非一个偏执的人，他能够容忍艺术中的错误。

[hɪz; ɪz][hænd] [fel] ['hevi] ['oʊnli][ə'pɑ:n] [ðoʊz] ['herɪtɪks] [hu:] [nɑ:t] ['mɪrli] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [feɪθ] [bʌt; bət]

His	hand	fell	heavy	only	upon	those	heretics	who	not	merely	denied	the	faith	but
他的	手	跌倒	重的	仅有的	之上	那些	异端	WHO	不是	仅仅	否认	这	信仰	但

[prɪ'tendɪd] [ðæt] ['ɑ:rtɪfɪs] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] ['neɪtʃər] ,

pretended	that	artifice	was	better	than	nature	,
假装	那	技巧	曾是	更好的	比	自然	,

他只严厉惩处那些不仅否认信仰，而且还假装人为的手段比自然更优越的异端分子。

[ðæt] [ˌdekə'reɪʃn] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['strʌktʃər] ,

that	decoration	was	more	than	structure	,
那	装饰	曾是	更多的	比	结构	,

装饰不仅仅是结构，

[ðæt] [meɪk] - [bɪ'li:v] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][baɪ][æz; əz][ju:; jʊ][lɪv; laɪv][baɪ] [tru:θ] .

that	make	-	believe	was	something	you	could	live	by	as	you	live	by	truth	.
那	制作	-	相信	曾是	某物	你	可以	居住	经过	作为	你	居住	经过	真相	.

你可以像遵循真理一样，遵循虚构的人生信条。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] , [haʊ'evər] , [ɪn]['dæmnətəri]['krɪtɪsɪzəm] .

He	was	not	strongest	,	however	,	in	damnatory	criticism	.
他	曾是	不是	最强	,	然而	,	在	谴责	批评	.

然而，他在严厉批评方面并不强势。

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt][wʌz; wəz] [tu:] [lɑ:rdʒ] , [tu:] ['dʒenərəs] [tu:; tə] [dwel] [ɪn] [ðæt] ,

His	spirit	was	too	large	,	too	generous	to	dwell	in	that	,
他的	精神	曾是	也	大的	,	也	慷慨的	到	住	在	那	,

他的胸怀太宽广，太慷慨，无法安于现状。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][roʊz] ['rædər] [tu:; tə][ɪts] [fʊl] [haɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˌpri:ʃi:'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

and	it	rose	rather	to	its	full	height	in	his	appreciations	of	the	great
和	它	玫瑰	相当	到	它是	满的	高度	在	他的	感谢	的	这	伟大的

['ɔ:θəz] [hu:m] [hi:; hi] [lʌvd] ,

authors	whom	he	loved	,
作者	谁	他	喜爱	,

而且，他对那些他所喜爱的伟大作家的赞赏更是将其发挥到了极致。

[ænd; ənd] [hu:m] [hi:; hi] ['kɑ:mɛntəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['plenɪtu:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['skɑ:lərʃɪp] [æz; əz] [wel]

and	whom	he	commented	from	the	plenitude	of	his	scholarship	as	well
和	谁	他	评论	从	这	丰富	的	他的	奖学金	作为	出色地

[æz; əz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪtɪd] [sens] [ʌv; əv][ðer; ðər]['grændʒər] .

as	from	his	delighted	sense	of	their	grandeur	.
作为	从	他的	高兴极了	感觉	的	他们的	宏伟	.

他凭借渊博的学识和对他们宏伟壮丽的欣喜之情，对他们进行了评论。

[hɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [faɪn] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz]['poʊətri] ,

Here	he	was	almost	as	fine	as	in	his	poetry	,
这里	他	曾是	几乎	作为	美好的	作为	在	他的	诗	,

他在这里的表现几乎和他在诗歌中一样出色。

[ænd; ənd]['oʊnli] [les] [faɪn] [ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz] [mɔ:r] ['fɔ:rtʃənət] ['eseiz] [ɪn]['fɪkʃ(ə)n] .

and	only	less	fine	than	in	his	more	fortunate	essays	in	fiction	.
和	仅有的	较少的	美好的	比	在	他的	更多的	幸运	散文	在	小说	.

仅比他那些较为成功的小说散文逊色一些。

['æftər] ['^jnɑ:(r)] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] [ɪn] ['straɪkɪŋ] [ə'nʌðər] [noʊt][soʊ] [tru:] .

After	Gunnar	he	was	a	long	while	in	striking	another	note	so	true	.
后	贡纳尔	他	曾是	一个	长的	尽管	在	引人注目	其他	笔记	所以	真的	.

在 Gunnar 之后，他过了很久才再次奏出如此真挚的乐章。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [straɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] [tɪl] [hi:; hi] [roʊt] - [ðə; ði] ['mæmən] [ʌv; əv] [ʌn'raitʃəsnis] - ,

He	did	not	strike	it	again	till	he	wrote	'	The	Mammon	of	Unrighteousness	'	,
他	做过	不是	罢工	它	再次	直到	他	写道	-	这	玛门	的	不义	-	,

直到他写出《不义的金钱》一书，他才再次抨击这种观点。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɑ:ndərɪŋ] [ænd; ənd][ʌn'sɜ:rt(ə)n] [tʌtʃ] .

and	after	that	he	was	sometimes	of	a	wandering	and	uncertain	touch	.
和	后	那	他	曾是	有时	的	一个	漫游	和	不确定	触碰	.

此后，他的笔触有时变得飘忽不定，难以捉摸。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['sɜ:rt(ə)n] ['stɔ:riz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] [aɪ]['kænɑ:t] [ri:d] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [sens]

There	are	certain	stories	of	his	which	I	cannot	read	without	a	painful	sense
那里	是	肯定	故事	的	他的	哪个	我	不能	读	没有	一个	痛苦	感觉

[ʌv; əv][ðer; ðər][ˌɪnɪ'kwɑ:lətɪ][nɑ:t]['oʊnli][tu:; tə][hɪz; ɪz]['tælənt] ,

of	their	inequality	not	only	to	his	talent	,
的	他们的	不等式	不是	仅有的	到	他的	天赋	,

他的一些故事，我读时总会感到痛苦，因为它们不仅与他的才华不符，而且与他的实际能力极不相称。

[bʌt; bət][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]['hju:mən]['neɪtʃər] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['kærəktər] .

but	to	his	knowledge	of	human	nature	,	and	of	American	character	.
但	到	他的	知识	的	人类	自然	,	和	的	美国人	特点	.

但他对人性，对美国人的性格却了如指掌。

[hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd] ['aʊər; ɑ:r] ['kærəktər] [kwaɪt][æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd] ['aʊər; ɑ:r]

He	understood	our	character	quite	as	well	as	he	understood	our
他	理解	我们的	特点	相当	作为	出色地	作为	他	理解	我们的

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

他不仅了解我们的语言，也了解我们的性格。

[bʌt; bət][æt; ət] [taɪmz] [hi:; hi] [si:md] [nɑ:t][tu:; tə][du:][soʊ] .

but	at	times	he	seemed	not	to	do	so	.
但	在	时代	他	似乎	不是	到	做	所以	.

但有时他似乎并没有这样做。

[aɪ] [θɪŋk] [ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [taɪmz] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'wɜ:rkt] ,

I	think	these	were	the	times	when	he	was	overworked	,
我	思考	这些	是	这	时代	什么时候	他	曾是	过度劳累	,

我认为那段时间他工作过度了。

[ænd; ənd] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['restɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] .

and	ought	to	have	been	resting	instead	of	writing	.
和	应该	到	有	到过	休息	反而	的	写作	.

他本应该休息而不是写作。

[ɪn] [sʌtʃ] [fə'ti:g] [wʌn]['lu:zɪz] [kə'mænd] [ʌv; əv]['eɪliən][wɜ:rdz] , ['eɪliən] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] ;

In	such	fatigue	one	loses	command	of	alien	words	,	alien	situations	;
在	这样的	疲劳	一	失败	命令	的	外星人	字	,	外星人	情况	;

在这种疲劳状态下，人会失去对陌生词汇和陌生情境的掌控；

[ænd; ənd][ɪn] ['estimeitiŋ] - [ə'tʃi:vmənts] [wi:; wi][mʌst; məst]['nevər] [fər'get] [ðæt] [hi:; hi]

and	in	estimating	Boyesen's	achievements	we	must	never	forget	that	he
和	在	估算	-	成就	我们	必须	绝不	忘记	那	他

[wʌz; wəz][bɔ:rn][streɪndʒ][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][laɪf] .

was	born	strange	to	our	language	and	to	our	life	.
曾是	出生	奇怪的	到	我们的	语言	和	到	我们的	生活	.

在评价博伊森的成就时，我们绝不能忘记，他生来就与我们的语言和生活格格不入。

[ɪn] - ['^jnɑ:(r)] - [hi:; hi]['hændəld][ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ] [greɪs] [ænd; ənd] [tʃɑ:rm] ;

In	'	Gunnar	'	he	handled	the	one	with	grace	and	charm	;
在	-	贡纳尔	-	他	处理	这	一	和	优雅	和	魅力	;

在《Gunnar》中，他以优雅和魅力演绎了这个角色；

[ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] ['nɑ:v(ə)l][hi:; hi]['hændəld][bəuθ][wɪð; wɪθ] ['mæstərli] [streŋθ] .

in	his	great	novel	he	handled	both	with	masterly	strength	.
在	他的	伟大的	小说	他	处理	两个都	和	精湛	力量	.

在他的伟大作品中，他以精湛的技艺处理了这两个方面。

[aɪ][kɔ:l] - [ðə; ði] ['mæmən] [ʌv; əv] [ʌn'raitʃəsnis] - [ə; eɪ] [greɪt] ['nɑ:v(ə)l] ,

I	call	'	The	Mammon	of	Unrighteousness	'	a	great	novel	,
我	称呼	-	这	玛门	的	不义	-	一个	伟大的	小说	,

我认为《不义之财》是一部伟大的小说。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][seɪ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [fju:]['nɑ:vəlz][baɪ][bɔ:rn] [ə'mɛrɪkənz] [ðæt]

and	I	am	quite	willing	to	say	that	I	know	few	novels	by	born	Americans	that
和	我	是	相当	愿意的	到	说	那	我	知道	很少	小说	经过	出生	美国人	那

[sər'pæs] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'merɪkən] [taɪps] [ænd; ənd][kən'dɪʃ(ə)nz] .

surpass	it	in	dealing	with	American	types	and	conditions	.
超过	它	在	处理	和	美国人	类型	和	状况	.

我毫不犹豫地说，我所知的美国本土作家的小说中，很少有能像这部作品一样出色地描写美国人的性格和生活状况的。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ðə; ði][væst][hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:stəpi:sɪz] [ʌv; əv] ['fɪkʃənz] ;

It	has	the	vast	horizon	of	the	masterpieces	of	fictions	;
它	有	这	广阔的	地平线	的	这	杰作	的	虚构	;

它拥有小说杰作的广阔视野；

[ɪts] ['mi:nɪŋz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][fɔ:r; fər][ɪts] ['kærəktərz] [ə'loʊn] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər] ['evri] ['ri:dər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;

its	meanings	are	not	for	its	characters	alone	,	but	for	every	reader	of	it	;
它是	含义	是	不是	为了	它是	人物	独自的	,	但	为了	每一个	读者	的	它	;

它的意义不仅在于书中的人物，而在于每一位读者；

[wen] [ju:; jʊ][kloʊz][ðə; ði] [bʊk] [ðə; ði]['stɔ:ri][ɪz][nɑ:t][æt; ət][æn; ən][end] .

when	you	close	the	book	the	story	is	not	at	an	end	.
什么时候	你	关闭	这	书	这	故事	是	不是	在	一个	结尾	.

合上书本，故事并没有结束。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [pæŋ] [ɪn] ['preɪzɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

I	have	a	pang	in	praising	it	,
我	有	一个	疼痛	在	赞扬	它	,

我赞美它时感到一阵刺痛。

[fɔ:r; fər][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt][maɪ] [preɪz] ['kænɑ:t] [pli:z] [hɪm; ɪm]['eni] [mɔ:r] .

for	I	remember	that	my	praise	cannot	please	him	any	more	.
为了	我	记住	那	我的	称赞	不能	请	他	任何	更多的	.

因为我知道，我的赞美已经无法再取悦他了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʊk] ['wɜ:rði] [ðə; ði] ['paʊɚz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌju: 'es] [jet]

But	it	was	a	book	worthy	the	powers	which	could	have	given	us	yet
但	它	曾是	一个	书	值得	这	权力	哪个	可以	有	给定	我们	然而

['greɪtər] [θɪŋz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [spent] [ɑ:n] ['lesər] [θɪŋz] .

greater	things	if	they	had	not	been	spent	on	lesser	things	.
更大的	事物	如果	他们	有	不是	到过	花费	在	较少	事物	.

但这本书配得上那些本可以带给我们更伟大作品的才华，如果这些才华没有浪费在次要的事情上的话。

['bɔɪɪsən] [kʊd; kəd] " [tɔɪl] ['terəbli] , " [bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [feɪm] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t]['ɔ:lweɪz] [tɔɪl] ['waɪzli] ,

Boyesen	**could**	**"**	**toil**	**terribly**	**,**	**"**	**but**	**for**	**his**	**fame**	**he**	**did**	**not**	**always**	**toil**	**wisely**	**,**
博伊森	可以	"	辛劳	可怕	,	"	但	为了	他的	名声	他	做过	不是	总是	辛劳	明智地	,

博伊森可以"非常努力地工作"，但他为了成名，并非总是明智地工作。

[ðoʊ] [hi:; hi] [geɪv] [hɪm'self][æz; əz] ['ʌtərli] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌʌn'waɪz][wɜ:rk][æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz][best] ;

though	**he**	**gave**	**himself**	**as**	**utterly**	**in**	**his**	**unwise**	**work**	**as**	**in**	**his**	**best**	**;**
尽管	他	给予	他自己	作为	完全地	在	他的	失策	工作	作为	在	他的	最好的	;

尽管他在不明智的作品中和在最好的作品中一样全身心投入；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz][ðə; ði][best][hi:; hi][kʊd; kəd][du:] .

it	**was**	**always**	**the**	**best**	**he**	**could**	**do**	**.**
它	曾是	总是	这	最好的	他	可以	做	.

这始终是他所能做到的最好水平。

['sevrəl] ['jɪrz] ['æftər]['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst] ['mi:tɪŋ] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] , [hi:; hi] [went] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [nu:]

Several	**years**	**after**	**our**	**first**	**meeting**	**in**	**Cambridge**	**,**	**he**	**went**	**to**	**live**	**in**	**New**
一些	年	后	我们的	第一的	会议	在	剑桥	,	他	去	到	居住	在	新的

[jɔ:k] ,

York	**,**
约克	,

我们在剑桥初次见面几年后，他去了纽约居住。

[ə; eɪ] ['sɪti] [wer] ['mʌni] [kaʊnts] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ænd; ənd][goʊz][fɔ:r; fər] [les] [ðæn; ðən][ɪn]['eni] ['ʌðər]

a	**city**	**where**	**money**	**counts**	**for**	**more**	**and**	**goes**	**for**	**less**	**than**	**in**	**any**	**other**
一个	城市	在哪里	钱	计数	为了	更多的	和	去	为了	较少的	比	在	任何	其他

['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,

city	**of**	**the**	**world**	**,**
城市	的	这	世界	,

这是一个金钱比世界上任何其他城市都更值钱、更不值钱的城市。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] [raɪt] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [wen]

and	**he**	**could**	**not**	**resist**	**the**	**temptation**	**to**	**write**	**more**	**and**	**more**	**when**
和	他	可以	不是	抵抗	这	诱惑	到	写	更多的	和	更多的	什么时候

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [les] [ænd; ənd] [les] .

he	**should**	**have**	**written**	**less**	**and**	**less**	**.**
他	应该	有	书面	较少的	和	较少的	.

他无法抗拒诱惑，越写越多，而他本应该越写越少。

[hi:; hi]['nevər] [roʊt] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [wɜ:rθ] ['ri:dɪŋ] ,

He	**never**	**wrote**	**anything**	**that**	**was**	**not**	**worth**	**reading**	**,**
他	绝不	写道	任何事物	那	曾是	不是	值得	阅读	,

他写的东西从来没有不值得一读的。

[bʌt; bət][hi:; hi] [roʊt] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz]

but	**he**	**wrote**	**too**	**much**	**for**	**one**	**who**	**was**	**giving**	**himself**	**with**	**all**	**his**
但	他	写道	也	很多	为了	一	WHO	曾是	给予	他自己	和	全部	他的

['kɑ:nʃəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌækə'demɪk][wɜ:rk][ɪn][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ['ɑ:nərd] [baɪ][hɪz; ɪz][gɪfts][ænd; ənd]

conscience	**to**	**his**	**academic**	**work**	**in**	**the**	**university**	**honored**	**by**	**his**	**gifts**	**and**
良心	到	他的	学术的	工作	在	这	大学	荣幸	经过	他的	礼物	和

[hɪz; ɪz] [ə'teɪnmənts] ,

his	**attainments**	**,**
他的	成就	,

但是，对于一个全身心投入大学学术工作、并因其才华和成就而备受尊敬的人来说，他的写作量实在太多了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lektʃərɪŋ] [fɑ:r][ænd; ənd] [nɪr] [ɪn][ðə; ði] [və'keiʃənz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn]

and	**was**	**lecturing**	**far**	**and**	**near**	**in**	**the**	**vacations**	**which**	**should**	**have**	**been**
和	曾是	讲课	远的	和	靠近	在	这	假期	哪个	应该	有	到过

[deɪz] [ænd; ənd] [wi:ks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['li:ʒər] .

days	**and**	**weeks**	**and**	**months**	**of**	**leisure**	**.**
天	和	周	和	几个月	的	闲暇	.

在原本应该是休闲的假期里，他却到处演讲，讲课遍及各地。

[ðə; ðɪ] ['wʌndər] [ɪz] [ðæt] ['i:v(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɑ:k] [ʌv; əv] [helθ] [æz; əz][hɪz; ɪz][kʊd; kəd][stænd][ðə; ðɪ]

The	wonder	is	that	even	such	a	stock	of	health	as	his	could	stand	the
这	想知道	是	那	甚至	这样的	一个	库存	的	健康	作为	他的	可以	站立	这

[streɪn] [soʊ] [lɔ:ŋ] ,

strain	so	long	,
拉紧	所以	长的	,

令人惊叹的是，即使他身体如此健康，也能承受这么长时间的压力。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][noʊ]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ,

but	he	had	no	vices	,
但	他	有	不	恶习	,

但他没有任何不良嗜好。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['oʊnli][ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜ:rk] [wɪtʃ]

and	his	only	excesses	were	in	the	direction	of	the	work	which
和	他的	仅有的	过剩	是	在	这	方向	的	这	工作	哪个

[hi:; hi] [lʌvd] [soʊ] [wel] .

he	loved	so	well	.
他	喜爱	所以	出色地	.

他唯一的过激行为就是在他无比热爱的工作方向上。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [ædz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'tʃi:vmənts] ['evri] [jɪr] ,

When	a	man	adds	to	his	achievements	every	year	,
什么时候	一个	男人	添加	到	他的	成就	每一个	年	,

当一个人每年都在取得成就时，

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ept][tu:; tə][fər'get][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [hi:; hi][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [dʌn] ;

we	are	apt	to	forget	the	things	he	has	already	done	;
我们	是	易于	到	忘记	这	事物	他	有	已经	完毕	;

我们很容易忘记他已经做过的事；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wel] [tu:; tə][rɪ'maɪnd][ðə; ðɪ] ['ri:dər] [ðæt] ['bɔɪɪsən] , [hu:] [daɪd][æt; ət]['fɔ:rti] -

and	I	think	it	well	to	remind	the	reader	that	Boyesen	,	who	died	at	forty	-
和	我	思考	它	出色地	到	提醒	这	读者	那	博伊森	,	WHO	死亡	在	四十	-

[eɪt] ,

eight	,
八	,

我觉得有必要提醒读者，博伊森享年四十八岁。

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] , [bɪ'saɪdz] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] , [rɪ'vju:z] , [ænd; ənd] ['lektʃərz] [ˌʌn'nʌmbərd] ,

had	written	,	besides	articles	,	reviews	,	and	lectures	unnumbered	,
有	书面	,	除了	文章	,	评论	,	和	讲座	未编号	,

除了撰写无数的文章、评论和讲稿之外，

[fɔ:r] ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv] ['skɑ:lərli] ['krɪtɪsɪzəm][ɑ:n]['dʒɜ:rmən][ænd; ənd][ˌskændɪ'nevjən]

four	volumes	of	scholarly	criticism	on	German	and	Scandinavian
四	卷	的	学术性的	批评	在	德语	和	斯堪的纳维亚语

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ə; eɪ] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] ['eseiz] ,

literature	,	a	volume	of	literary	and	social	essays	,
文学	,	一个	体积	的	文学	和	社会的	散文	,

四卷关于德国和斯堪的纳维亚文学的学术评论，一卷文学和社会论文集，

[ə; eɪ]['pɑ:pjələr]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['nɔ:rweɪ] , [ə; eɪ] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv]['poʊəmz] , [twelv] ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv]

a	popular	history	of	Norway	,	a	volume	of	poems	,	twelve	volumes	of
一个	受欢迎的	历史	的	挪威	,	一个	体积	的	诗歌	,	十二	卷	的

['fɪkʃ(ə)n] ,

fiction	,
小说	,

一部通俗易懂的挪威历史，一本诗集，十二卷小说集，

[ænd; ənd] [fɔːr] [bʊks] [fɔːr; fər] [bɔɪz] .

and	**four**	**books**	**for**	**boys**	**.**
和	四	图书	为了	男孩们	.

还有四本给男孩看的书。

- ['enədʒiz] [wɜːr; wər] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] .

Boyesen's	**energies**	**were**	**inexhaustible**	**.**
-	能量	是	取之不尽的	.

博伊森精力无穷无尽。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['kɑːntent][tuː; tə][biː; bi] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['skɑːlər] , ['mɪrli] [æn; ən] ['ɔːθər] ;

He	**was**	**not**	**content**	**to**	**be**	**merely**	**a**	**scholar**	**,**	**merely**	**an**	**author**	**;**
他	曾是	不是	内容	到	是	仅仅	一个	学者	,	仅仅	一个	作者	;

他不满足于仅仅成为一名学者、一名作家;

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['æktɪv] ['sɪtɪzn] , [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪn] ['ɑːnɪst] ['pɑːlətɪks] ,

he	**wished**	**to**	**be**	**an**	**active**	**citizen**	**,**	**to**	**take**	**his**	**part**	**in**	**honest**	**politics**	**,**
他	希望	到	是	一个	积极的	公民	,	到	拿	他的	部分	在	诚实的	政治	,

他希望成为一名积极的公民，参与到公正的政治活动中来。

[ænd; ənd][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][deɪ] [ɪn] [θɪŋz] [ðæt] [moʊst][men] [ʌv; əv] ['letərz] [ʃʌn] .

and	**to**	**live**	**for**	**his**	**day**	**in**	**things**	**that**	**most**	**men**	**of**	**letters**	**shun**	**.**
和	到	居住	为了	他的	天	在	事物	那	最多	男人	的	信件	回避	.

他沉迷于大多数文人墨客避之不及的事物，过着充实而有意义的生活。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][ðem; ðəm] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] [ə'merɪkən] [laɪf] ['betər] [ænd; ənd][tuː; tə]

His	**experience**	**in**	**them**	**helped**	**him**	**to**	**know**	**American**	**life**	**better**	**and**	**to**
他的	经验	在	他们	帮助	他	到	知道	美国人	生活	更好的	和	到

[ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['dʒʌstli] ,

appreciate	**it**	**more**	**justly**	**,**
欣赏	它	更多的	公正地	,

他在这些地方的经历帮助他更好地了解美国生活，也让他更公正地欣赏美国生活。

[bəuθ][ɪn][ɪts] [gʊd] [ænd; ənd][ɪts]['iːv(ə)l] ;

both	**in**	**its**	**good**	**and**	**its**	**evil**	**;**
两个都	在	它是	好的	和	它是	邪恶的	;

既有优点也有缺点;

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][hiː; hi] [nuː] [ˌjuː 'es] ['veri] [wel] .

and	**as**	**a**	**matter**	**of**	**fact**	**he**	**knew**	**us**	**very**	**well**	**.**
和	作为	一个	事情	的	事实	他	知道	我们	非常	出色地	.

事实上，他非常了解我们。

[hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][hæd; həd] [bɪn] [waɪd][ænd; ənd] ['verid] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ʌv; əv][moʊst]

His	**acquaintance**	**with**	**us**	**had**	**been**	**wide**	**and**	**varied**	**beyond**	**that**	**of**	**most**
他的	熟人	和	我们	有	到过	宽的	和	多种多样	超过	那	的	最多

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['lɪtəreri] [men] ,

of	**our**	**literary**	**men**	**,**
的	我们的	文学	男人	,

他与我们之间的交情比我们大多数文人都要广泛而丰富。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] ['meni] ['æspekts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [wɪtʃ] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][moʊst]

and	**touched**	**many**	**aspects**	**of**	**our**	**civilization**	**which**	**remain**	**unknown**	**to**	**most**
和	感动	许多	方面	的	我们的	文明	哪个	保持	未知	到	最多

[ə'mɛrɪkənz] .

Americans	**.**
美国人	.

并触及了我们文明的许多方面，而这些方面对大多数美国人来说仍然陌生。

[wen] [hiː; hi][daɪd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['dʒɜːrnəlɪst][ɪn][ʃɪ'kɑːgoʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tiːtʃər] [ɪn]
When **he** **died** **he** **had** **been** **a** **journalist** **in** **Chicago** **,** **and** **a** **teacher** **in**
什么时候 他 死亡 他 有 到过 一个 记者 在 芝加哥 , 和 一个 老师 在
[oʊ'haɪoʊ] ;
Ohio **;**
俄亥俄州 ;

他去世时曾是芝加哥的一名记者，也是俄亥俄州的一名教师；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [prə'fesər] [ɪn] [kɔːr'nel] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪtərəri] [friː] [læns] [ɪn]
he **had** **been** **a** **professor** **in** **Cornell** **University** **and** **a** **literary** **free** **lance** **in**
他 有 到过 一个 教授 在 康奈尔大学 大学 和 一个 文学 自由的 槊 在
[nuː] [jɔːk] ;
New **York** **;**
新的 约克 ;

他曾是康奈尔大学的教授，也是纽约的一名自由撰稿人；

[ænd; ənd] ['evriwer] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [hæd; həd] [kept] [ðəm'selvz] ['oʊpən] .
and **everywhere** **his** **eyes** **and** **ears** **had** **kept** **themselves** **open** **.**
和 到处 他的 眼睛 和 耳朵 有 保留 他们自己 打开 .

他时刻保持着眼耳目。

[æz; əz][ə; eɪ] ['tiːtʃər] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] [ɔːr][ðə; ði] [mɔːr] [æm'bɪʃəs]
As **a** **teacher** **he** **learned** **to** **know** **the** **more** **fortunate** **or** **the** **more** **ambitious**
作为 一个 老师 他 学习 到 知道 这 更多的 幸运 或者 这 更多的 雄心勃勃
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [juːθ] ,
of **our** **youth** **,**
的 我们的 青年 ,

作为一名教师，他学会了分辨我们青年中哪些人更幸运，哪些人更有抱负。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['lektʃərər][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [ɪk'stendɪŋ] [ɪt'self] [ə'mʌŋ] [ɔːl]
and **as** **a** **lecturer** **his** **knowledge** **was** **continually** **extending** **itself** **among** **all**
和 作为 一个 讲师 他的 知识 曾是 持续 扩展 本身 之中 全部
['eɪdʒɪz][ænd; ənd] ['klæsɪz] [ʌv; əv] [ə'mɛrɪkənz] .
ages **and** **classes** **of** **Americans** **.**
年龄 和 课程 的 美国人 .

作为一名讲师，他的知识不断向各个年龄段、各个阶层的美国人传播。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] ['nɔːrsmən] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði]
He **was** **through** **and** **through** **a** **Norseman** **,** **but** **he** **was** **none** **the**
他 曾是 通过 和 通过 一个 北欧人 , 但 他 曾是 没有任何 这
[les] [ə; eɪ] ['veri] [ə'merɪkən] .
less **a** **very** **American** **.**
较少的 一个 非常 美国人 .

他彻头彻尾是个北欧人，但同时也是个非常美国的人。

[bɪ'twiːn] [nɔːsk] [ænd; ənd] ['jæŋki] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ə'fɪnəti] [ʌv; əv]['spɪrɪt] [mɔːr] ['ɪntɪmət] [ðæn; ðən]
Between **Norsk** **and** **Yankee** **there** **is** **an** **affinity** **of** **spirit** **more** **intimate** **than**
之间 挪威语 和 扬基 那里 是 一个 亲和力 的 精神 更多的 亲密的 比
[ðə; ði][taɪz][ʌv; əv] [reɪs] .
the **ties** **of** **race** **.**
这 领带 的 种族 .

挪威人和美国人之间存在着一种比种族纽带更为亲密的精神联系。

[bəuθ][hæv; həv][ðə; ði] ['kɑːmən] - [sens] [vjuː] [ʌv; əv][laɪf] ; [bəuθ][ɑːr; ər] [ˌʌnˌsentɪ'mentl] .
Both **have** **the** **common** **-** **sense** **view** **of** **life** **;** **both** **are** **unsentimental** **.**
两个都 有 这 常见的 - 感觉 看法 的 生活 ; 两个都 是 不感伤的 .

他们都持有务实的生活观；他们都缺乏感性。

[wen] ['bɔɪɪsən] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [nɔr'wiːdʒənz] [men] ['nevər] [kɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
When **Boyesen** **told** **me** **that** **among** **the** **Norwegians** **men** **never** **kissed** **each** **other** **,**
什么时候 博伊森 讲述 我 那 之中 这 挪威人 男人 绝不 亲吻 每个 其他 ,

博耶森告诉我，挪威男人之间从不接吻。

[æz; əz][ðə; ði]['dʒɜ:mənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['frentʃmən] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'tæljənz][du:] ,

as	the	Germans	,	and	the	Frenchmen	,	and	the	Italians	do	,
作为	这	德国人	,	和	这	法国人	,	和	这	意大利人	做	,

就像德国人、法国人和意大利人那样，

[aɪ] [pər'si:vd] [ðæt] [wi:; wi] [stʊd] [ə'pɑ:n] ['kɑ:mən] [graʊnd] .

I	perceived	that	we	stood	upon	common	ground	.
我	感知	那	我们	站立	之上	常见的	地面	.

我意识到我们拥有共同立场。

[wen] [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][ˌdemə'krætɪk] ['kærəktər] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ɪn] ['nɔ:rweɪ] ,

When	he	explained	the	democratic	character	of	society	in	Norway	,
什么时候	他	解释	这	民主	特点	的	社会	在	挪威	,

当他解释挪威社会的民主性质时，

[aɪ][kʊd; kəd] [wel] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ˌju: 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [oʊn]

I	could	well	understand	how	he	should	find	us	a	little	behind	his	own
我	可以	出色地	理解	如何	他	应该	寻找	我们	一个	小的	在后面	他的	自己的

['kʌntri:mɪn] [ɪn][ðə; ði] ['præktɪs] ,

countrymen	in	the	practice	,
同胞们	在	这	实践	,

我完全可以理解他为什么会觉得我们在实践方面比他的同胞们稍逊一筹。

[ɪf] [nɑ:t][ðə; ði] ['θi:əri] [ʌv; əv][i'kwɑ:ləti] , [ðoʊ] [ðeɪ] [lɪvd] ['ʌndər][ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd][wi:; wi]['ʌndər]

if	not	the	theory	of	equality	,	though	they	lived	under	a	king	and	we	under
如果	不是	这	理论	的	平等	,	尽管	他们	居住地	在下面	一个	国王	和	我们	在下面

[ə; eɪ] ['prezɪdənt] .

a	president	.
一个	总统	.

即使不考虑平等理论，尽管他们生活在国王统治下，而我们生活在总统统治下。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][praʊd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'merɪkən] ['sɪtɪzənʃɪp] ; [hi:; hi] [nu:] [ɔ:l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ment]

But	he	was	proud	of	his	American	citizenship	;	he	knew	all	that	it	meant
但	他	曾是	自豪的	的	他的	美国人	国籍	;	他	知道	全部	那	它	意思是

,

,

,

但他为自己的美国公民身份感到自豪；他明白这意味着什么。

[æt; ət][ɪts] [best] , [fɔ:r; fər][hju:'mænəti] .

at	its	best	,	for	humanity	.
在	它是	最好的	,	为了	人类	.

最好的结果是造福人类。

[hi:; hi] [di'vaind] [ðæt] [ðə; ði] [tru:] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [wʌz; wəz][nɑ:t]['sɪvɪk] , [nɑ:t]['soʊʃ(ə)l] ,

He	divined	that	the	true	expression	of	America	was	not	civic	,	not	social	,
他	神谕	那	这	真的	表达	的	美国	曾是	不是	公民	,	不是	社会的	,

他预见到，美国的真正体现既不是公民精神，也不是社会精神。

[bʌt; bət] [də'mestɪk] ['ɔ:lmoʊst] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['hoʊmz] ,

but	domestic	almost	,	and	that	the	people	in	the	simplest	homes	,
但	国内的	几乎	,	和	那	这	人们	在	这	最简单的	房屋	,

但几乎是家庭式的，而且是那些住在最简陋家中的人们。

[ɔ:r] [ðoʊz] [hu:] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði][trə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][hoʊm][laɪf] ,

or	those	who	remained	in	the	tradition	of	a	simple	home	life	,
或者	那些	WHO	剩余	在	这	传统	的	一个	简单的	家	生活	,

或者那些仍然保持简朴家庭生活传统的人，

[wɜ:r; wər][ðə; ði] [tru:] [ə'mɛrɪkənz] [æz; əz] [jet] , [wət'evər] [ðə; ði]['fju:tʃər] [ə'mɛrɪkənz] [maɪt] [bi:; bi] .

were	the	true	Americans	as	yet	,	whatever	the	future	Americans	might	be	.
是	这	真的	美国人	作为	然而	,	任何	这	未来	美国人	可能	是	.

无论未来的美国人会是什么样子，他们就是当时真正的美国人。

[wen] [aɪ][fɜːrst] [nuː] [hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃeɪfɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] [juːθ]

When	I	first	knew	him	he	was	chafing	with	the	impatience	of	youth
什么时候	我	第一的	知道	他	他	曾是	摩擦	和	这	不耐烦	的	青年

[ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n][æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz]['eksaɪl][ɪn][ðə; ði] [west] .

and	ambition	at	what	he	thought	his	exile	in	the	West	.
和	志向	在	什么	他	想法	他的	流亡	在	这	西方	.

我第一次认识他的时候，他正因为年轻人的急躁和野心而感到焦躁不安，因为他认为自己在西方的流亡生活并不美好。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ɜː'bænə] , [oʊ'haɪoʊ] , [ænd; ənd]

There	was	,	to	be	sure	,	a	difference	between	Urbana	,	Ohio	,	and
那里	曾是	,	到	是	当然	,	一个	不同之处	之间	厄巴纳	,	俄亥俄州	,	和

['keɪmbrɪdʒ] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ,

Cambridge	,	Massachusetts	,
剑桥	,	马萨诸塞州	,

当然，俄亥俄州厄巴纳和马萨诸塞州剑桥之间存在着差异。

[ænd; ənd][hiː; hi]['riːəlaɪzd][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [ænd; ənd][pər'hæps] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	realized	the	difference	in	the	extreme	and	perhaps	beyond	it	.
和	他	已实现	这	不同之处	在	这	极端	和	也许	超过	它	.

他意识到了极端情况以及可能超出极端情况的差异。

[aɪ][traɪd][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd][wʌn][ɔːr] [tuː] [frendz] ['eniwer]

I	tried	to	make	him	believe	that	if	a	man	had	one	or	two	friends	anywhere
我	尝试	到	制作	他	相信	那	如果	一个	男人	有	一	或者	二	朋友们	任何地方

[huː] [lʌvd] ['letərz] [ænd; ənd] ['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] [ə'tempts] ,

who	loved	letters	and	sympathized	with	him	in	his	literary	attempts	,
WHO	喜爱	信件	和	同情	和	他	在	他的	文学	尝试	,

我试图让他相信，如果一个人在任何地方有一两个热爱文学并同情他文学创作的朋友，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'sentɪv] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['sentərz]

it	was	incentive	enough	;	but	of	course	he	wished	to	be	in	the	centres
它	曾是	激励	足够的	;	但	的	课程	他	希望	到	是	在	这	中心

[ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

of	literature	,
的	文学	,

这本身就是足够的动力；但他当然希望身处文学中心。

[æz; əz][wiː; wi][ɔːl][duː] ;

as	we	all	do	;
作为	我们	全部	做	;

就像我们所有人一样；

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevər][wʌz; wəz]['kɑːntent][ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd][set][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fʊt]

and	he	never	was	content	until	he	had	set	his	face	and	his	foot
和	他	绝不	曾是	内容	直到	他	有	放	他的	脸	和	他的	脚

['iːstwərd] .

Eastward	.
向东	.

他始终不肯罢休，直到他把目光和脚步转向东方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [step][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['swiːdn'bɔːdʒiən] [skuːl] [æt; ət]

It	was	a	great	step	for	him	from	the	Swedenborgian	school	at
它	曾是	一个	伟大的	步	为了	他	从	这	瑞典堡	学校	在

[ɜː'bænə] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][æt; ət] ['ɪθəkə] ;

Urbana	to	the	young	university	at	Ithaca	;
厄巴纳	到	这	年轻的	大学	在	伊萨卡	;

对他来说，从厄巴纳的瑞典堡学校到伊萨卡这所年轻的大学，是一个巨大的飞跃；

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	remember	his	exultation	in	making	it	.
和	我	记住	他的	大喜	在	制作	它	.

我还记得他成功时的欣喜若狂。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][rest][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['jɪrz] [hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz]

But	he	could	not	rest	there	,	and	in	a	few	years	he	resigned	his
但	他	可以	不是	休息	那里	,	和	在	一个	很少	年	他	辞职	他的

[prə'fesərʃɪp] ,

professorship	,
教授职位	,

但他无法就此安定下来，几年后便辞去了教授职位。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ,

and	came	to	New	York	,
和	来了	到	新的	约克	,

然后来到了纽约，

[wer] [hiː; hi] ['entərd] [haɪ] - ['hɑːrtɪdli] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrtʃən] [wɪtʃ] ['endɪd] [ɪn]

where	he	entered	high	-	heartedly	upon	the	struggle	with	fortune	which	ended	in
在哪里	他	进入	高的	-	衷心地	之上	这	斗争	和	财富	哪个	结束	在

[hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] [ɪn] [kə'lʌmbiə] .

his	appointment	in	Columbia	.
他的	预约	在	哥伦比亚	.

他满怀热情地投入到与命运的斗争中，最终获得了哥伦比亚大学的任命。

[nuː] [jɔːk] [ɪz][ə; eɪ][mɑːrt][ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] , [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æz; əz] [wel]

New	York	is	a	mart	and	not	a	capital	,	in	literature	as	well
新的	约克	是	一个	市场	和	不是	一个	首都	,	在	文学	作为	出色地

[æz; əz][ɪn] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

as	in	other	things	,
作为	在	其他	事物	,

纽约是一个市场，而不是一个首都，无论在文学领域还是其他领域都是如此。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [hiː; hi] [ɪn'kriːsɪŋli] [felt] [ðɪs] .

and	doubtless	he	increasingly	felt	this	.
和	毫无疑问	他	日益	毛毡	这	.

毫无疑问，他越来越强烈地感受到这一点。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [θɔːt] [ðə; ðɪ] [west] [mʌst; məst]

I	know	that	there	came	a	time	when	he	no	longer	thought	the	West	must
我	知道	那	那里	来了	一个	时间	什么时候	他	不	更长	想法	这	西方	必须

[biː; bi]['eksaɪl][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [mæn] ;

be	exile	for	a	literary	man	;
是	流亡	为了	一个	文学	男人	;

我知道，他后来不再认为西方对于一个文学家来说一定是流放之地；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪtɪst]['vɪzɪts][tuː; tə][ɪts] ['sʌmər] [skuːlz] [æz; əz][ə; eɪ]['lektʃərər] [ɪm'prest] [hɪm; ɪm]

and	his	latest	visits	to	its	summer	schools	as	a	lecturer	impressed	him
和	他的	最新的	访问	到	它是	夏天	学校	作为	一个	讲师	印象深刻	他

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['dʒenjuɪnnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪntrəst] [felt][ðer; ðər][ɪn] ['kʌltʃər] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] .

with	the	genuineness	of	the	interest	felt	there	in	culture	of	all	kinds	.
和	这	真实性	的	这	兴趣	毛毡	那里	在	文化	的	全部	种类	.

他最近几次以讲师身份访问该校的暑期学校，他对那里人们对各种文化的真挚兴趣印象深刻。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

He	spoke	of	this	,
他	辐	的	这	,

他谈到了这件事。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [duː] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [pə'θetɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wʌt] [wʌz; wəz] [groʊ'tesk]

with	a	due	sense	of	what	was	pathetic	as	well	as	what	was	grotesque
和	一个	到期的	感觉	的	什么	曾是	可怜的	作为	出色地	作为	什么	曾是	怪诞

[ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] ;

in	some	of	its	manifestations	;
在	一些	的	它是	表现	;

它既深刻地认识到某些表现形式中哪些是可悲的，哪些是怪诞的；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn] ['rekənsaɪlɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['pɑ:pjələr] ['kru:dnəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

and	I	think	that	in	reconciling	himself	to	our	popular	crudeness	for	the
和	我	思考	那	在	和解	他自己	到	我们的	受欢迎的	粗俗	为了	这

[seɪk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['pɑ:pjələr] ['ɜ:rnɪstnəs] ,

sake	of	our	popular	earnestness	,
清酒	的	我们的	受欢迎的	认真	,

我认为，为了迎合大众的真诚，他接受了我们大众的粗俗，

[hi:; hi] [kəm'pli:tɪd] [hɪz; ɪz] [ˌnætʃrələ'zeɪʃn] , [ɪn][ðə; ði]['oʊnli] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['sɪtɪzənʃɪp] [ɪz]

he	completed	his	naturalization	,	in	the	only	sense	in	which	our	citizenship	is
他	完全的	他的	入籍	,	在	这	仅有的	感觉	在	哪个	我们的	国籍	是

[wɜ:rθ] ['hævɪŋ] .

worth	having	.
值得	拥有	.

他完成了入籍手续，这是我们公民身份唯一值得拥有的意义所在。

[aɪ][du:][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [hi:; hi][fər'gɑ:t][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] ,

I	do	not	wish	to	imply	that	he	forgot	his	native	land	,
我	做	不是	希望	到	意味着	那	他	忘了	他的	本国的	土地	,

我并非暗示他忘记了自己的祖国。

[ɔ:r] ['si:st] [tu:; tə] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:] ['praʊdli] [ænd; ənd] ['tendərli] .

or	ceased	to	love	it	proudly	and	tenderly	.
或者	停止	到	爱	它	自豪地	和	温柔地	.

或者不再骄傲而温柔地爱它。

[hi:; hi] [kept] [fɔ:r; fər] ['nɔ:rweɪ] [ðə; ði] ['fɑ:ndnəs] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rθ]

He	kept	for	Norway	the	fondness	which	the	man	sitting	at	his	own	hearth
他	保留	为了	挪威	这	喜爱	哪个	这	男人	坐着	在	他的	自己的	炉

[fi:lz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] .

feels	for	the	home	of	his	boyhood	.
感觉	为了	这	家	的	他的	童年	.

他对挪威怀有如同坐在自家炉火旁的人对童年故乡那样深厚的感情。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [gʊd] ['fæməli] ; [hɪz; ɪz]['pi:p(ə)l][wɜ:r; wər]['pi:p(ə)l][ʌv; əv] ['sʌbstəns] [ænd; ənd]

He	was	of	good	family	;	his	people	were	people	of	substance	and
他	曾是	的	好的	家庭	;	他的	人们	是	人们	的	物质	和

[kən'dɪʃ(ə)n] ,

condition	,
状况	,

他出身名门，家境殷实。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] ['iziə] [laɪf][ðer; ðər][ðæn; ðən] [hɪr] .

and	he	could	have	had	an	easier	life	there	than	here	.
和	他	可以	有	有	一个	更轻松	生活	那里	比	这里	.

他在那里本可以过上比这里更轻松的生活。

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wʌn] ['i:v(ə)n]['waɪdər] [feɪm] , [ænd; ənd] ['daʊtləs] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]

He	could	have	won	even	wider	fame	,	and	doubtless	if	he	had
他	可以	有	韩元	甚至	更广泛	名声	,	和	毫无疑问	如果	他	有

[rɪ'meɪnd] [ɪn] ['nɔ:rweɪ] ,

remained	in	Norway	,
剩余	在	挪威	,

他本可以赢得更大的名声，毫无疑问，如果他留在挪威的话。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [gruːp] [ʌv; əv] [greɪt] [nɔr'wiːdʒənz] [huː] [hæv; həv]['gɪv(ə)n]

he	**would**	**have**	**been**	**one**	**of**	**that**	**group**	**of**	**great**	**Norwegians**	**who**	**have**	**given**
他	会	有	到过	一	的	那	团体	的	伟大的	挪威人	WHO	有	给定

[ðer; ðər]['lɪt(ə)l][lænd] [rɪ'naʊn] [sə'pɑːst] [baɪ] [ðæt] [ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði]['mɑːdərn] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv]

their	**little**	**land**	**renown**	**surpassed**	**by**	**that**	**of**	**no**	**other**	**in**	**the**	**modern**	**republic**	**of**
他们的	小的	土地	名声	超越	经过	那	的	不	其他	在	这	现代的	共和国	的

['letərz] .

letters	**.**
信件	.

他本应是挪威众多伟大人物之一，他们为自己的祖国赢得了在现代文学共和国中无人能及的声誉。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['bɔɪɪsən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [set][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]['bjɔːrnsən] ,

The	**name**	**of**	**Boyesen**	**would**	**have**	**been**	**set**	**with**	**the**	**names**	**of**	**Bjornson**	**,**
这	姓名	的	博伊森	会	有	到过	放	和	这	姓名	的	比约恩森	,

博耶森这个名字原本应该与比约恩森的名字一起被提及。

[ʌv; əv]['ɪbsən] , [ʌv; əv] ['kiːlˌænd] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [laɪ] .

of	**Ibsen**	**,**	**of**	**Kielland**	**,**	**and**	**of**	**Lie**	**.**
的	易卜生	,	的	基兰	,	和	的	说谎	.

易卜生、基兰和李的作品。

[bʌt; bət] [wen] [wʌns][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə'merɪkə] ([æt; ət][ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ,

But	**when**	**once**	**he**	**had**	**seen**	**America**	**(**	**at**	**the**	**wish**	**of**	**his**	**father**	**,**
但	什么时候	一次	他	有	已见	美国	(	在	这	希望	的	他的	父亲	,

但当他（应父亲的请求）有机会亲眼目睹美国之后，

[huː] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]) , [hiː; hi] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv]

who	**had**	**visited**	**the**	**United**	**States**	**before**	**him**	**)**	**,**	**he**	**thought**	**only**	**of**
WHO	有	到访	这	团结的	各州	前	他	)	,	他	想法	仅有的	的

[bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən] [ə'merɪkən] .

becoming	**an**	**American**	**.**
成为	一个	美国人	.

在他之前，曾有人访问过美国，但他一心只想成为一名美国人。

[wen] [aɪ][fɜːrst] [nuː] [hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] - [lænd] ;

When	**I**	**first**	**knew**	**him**	**he**	**was**	**full**	**of**	**the**	**poetry**	**of**	**his**	**mother**	**-**	**land**	**;**
什么时候	我	第一的	知道	他	他	曾是	满的	的	这	诗	的	他的	母亲	-	土地	;

我第一次认识他的时候，他满脑子都是祖国的诗歌；

[hɪz; ɪz] [tɔːk] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [fjɔːdz] [ænd; ənd] ['gleɪʃərz] , [ʌv; əv]['fɜːrz][ænd; ənd] [bɜːtʃiz] , [ʌv; əv] -

his	**talk**	**was**	**of**	**fjords**	**and**	**glaciers**	**,**	**of**	**firs**	**and**	**birches**	**,**	**of**	**hulders**
他的	讲话	曾是	的	峡湾	和	冰川	,	的	杉树	和	白桦树	,	的	-

[ænd; ənd]['nɪksiːz] ,

and	**nixies**	**,**
和	水妖	,

他谈论的是峡湾和冰川，冷杉和桦树，巨石和水妖。

[ʌv; əv]['hausməm][ænd; ənd] - ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] ,

of	**housemen**	**and**	**gaardsmen**	**;**	**but**	**he**	**was**	**glad**	**to**	**be**	**here**	**,**
的	宅男	和	-	;	但	他	曾是	高兴的	到	是	这里	,

仆人和守卫；但他很高兴来到这里。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['nevər] [rɪg'retɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][kæst][hɪz; ɪz][lɑːt][wɪð; wɪθ][juː 'es] .

and	**I**	**think**	**he**	**never**	**regretted**	**that**	**he**	**had**	**cast**	**his**	**lot**	**with**	**us**	**.**
和	我	思考	他	绝不	后悔	那	他	有	投掷	他的	很多	和	我们	.

我认为他从未后悔过与我们站在一起。

['ɔ:lweɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['di:pəst] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd]

Always	**,**	**of**	**course**	**,**	**he**	**had**	**the**	**deepest**	**interest**	**in**	**his**	**country**	**and**
总是	,	的	课程	,	他	有	这	最深处	兴趣	在	他的	国家	和

['kʌntri:mɪn] .

countrymen	**.**
同胞们	.

当然，他始终对自己的国家和同胞怀有最深切的关心。

[hi:; hi] [stʊd] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] ['evri] [nɔ:r'wi:dʒən] [hu:] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][wɑ:nt][ɔ:r] ['trʌb(ə)l] ,

He	**stood**	**the**	**friend**	**of**	**every**	**Norwegian**	**who**	**came**	**to**	**him**	**in**	**want**	**or**	**trouble**	**,**
他	站立	这	朋友	的	每一个	挪威	WHO	来了	到	他	在	想	或者	麻烦	,

凡是有需要或遇到困难前来求助的挪威人，他都视他们为朋友。

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['fri:li] [ænd; ənd] ['fri:kwəntli] .

and	**they**	**,**	**came**	**to**	**him**	**freely**	**and**	**frequently**	**.**
和	他们	,	来了	到	他	自由	和	频繁地	.

他们经常自由地、频繁地来找他。

[hi:; hi] ['simpəθaizd] ['strɔ:ŋli] [wɪð; wɪθ] ['nɔ:rweɪ] [ɪn][hɜ:r; hər]['kwɑ:rəl][wɪð; wɪθ]['swi:d(ə)n] ,

He	**sympathized**	**strongly**	**with**	**Norway**	**in**	**her**	**quarrel**	**with**	**Sweden**	**,**
他	同情	强烈	和	挪威	在	她	争吵	和	瑞典	,

他非常同情挪威与瑞典之间的争端。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [wɪʃ] [fɔ:r; fər][i'kwɑ:ləti][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɔ:'tɑ:nəmi] ;

and	**her**	**wish**	**for**	**equality**	**as**	**well**	**as**	**autonomy**	**;**
和	她	希望	为了	平等	作为	出色地	作为	自治	;

她渴望平等和自主；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][goʊ][ɔ:l] [leŋθs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['pɑ:rti] ,

and	**though**	**he**	**did**	**not**	**go**	**all**	**lengths**	**with**	**the**	**national**	**party**	**,**
和	尽管	他	做过	不是	去	全部	长度	和	这	国家的	派对	,

虽然他并没有完全支持国家党，

[hi:; hi][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋ] [ðæt] ['swi:d(ə)n][wʌz; wəz][ˌʌn'dʒʌst][tu:; tə][hɜ:r; hər]['sɪstər]

he	**was**	**decided**	**in**	**his**	**feeling**	**that**	**Sweden**	**was**	**unjust**	**to**	**her**	**sister**
他	曾是	决定	在	他的	感觉	那	瑞典	曾是	不公正	到	她	姐姐

['kɪŋdəm] ,

kingdom	**,**
王国	,

他坚信瑞典对她的姐妹王国不公正。

[ænd; ənd] ['strenjuəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði][nɔ:r'wi:dʒən] ['lidər] .

and	**strenuous**	**for**	**the**	**principles**	**of**	**the**	**Norwegian**	**leaders**	**.**
和	费力的	为了	这	原则	的	这	挪威	领导人	.

并为挪威领导人的原则而奋斗。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , ['poʊətri] ,

But	**,**	**as**	**I**	**have**	**said**	**,**	**poetry**	**,**
但	,	作为	我	有	说	,	诗	,

但是，正如我所说，诗歌，

[wʌz; wəz] [wʌt] [hɪz; ɪz]['ɑ:rd(ə)nt]['spɪrɪt] ['meɪnli] ['medɪˌteɪtid][ɪn] [ðæt] ['aʊər] [wen] [aɪ][fɜ:rst] [nu:] [hɪm; ɪm]

was	**what**	**his**	**ardent**	**spirit**	**mainly**	**meditated**	**in**	**that**	**hour**	**when**	**I**	**first**	**knew**	**him**
曾是	什么	他的	热心	精神	主要	冥想	在	那	小时	什么时候	我	第一的	知道	他

[ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] ,

in	**Cambridge**	**,**
在	剑桥	,

那是我在剑桥第一次见到他时，他那颗炽热的心在那一个小时里主要思考的问题。

[bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][hæd; həd] ['i:ðər] [ʌv; əv][ˌju: 'es] [groʊn] [oʊld][ænd; ənd][sæd] , [ɪf] [nɑ:t][waɪz] .

before	**we**	**had**	**either**	**of**	**us**	**grown**	**old**	**and**	**sad**	**,**	**if**	**not**	**wise**	**.**
前	我们	有	任何一个	的	我们	生长	老的	和	伤心	, 如果	不是	明智的	.	

在我们俩都变老变悲伤，甚至变得睿智之前。

[hiː; hi] [ˌoʊvɚˈfloʊd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ,

He	overflowed	with	it	,
他	溢出	和	它	,

他满心欢喜，

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːkt] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [driːmd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][væst][hæf] -

and	he	talked	as	little	as	he	dreamed	of	anything	else	in	the	vast	half	-
和	他	谈话	作为	小的	作为	他	梦见	的	任何事物	别的	在	这	广阔的	一半	-

['sʌmər] [wiː; wi] [spent] [tə'geðər] .

summer	we	spent	together	.
夏天	我们	花费	一起	.

在我们一起度过的漫长的半个夏天里，他很少说话，也很少做梦。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [æt; ət][maɪ] [haʊs] , [wer] [ɪn][æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli][aɪ]

He	was	constantly	at	my	house	,	where	in	an	absence	of	my	family	I
他	曾是	不断地	在	我的	房子	,	在哪里	在	一个	缺席	的	我的	家庭	我

[wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] ['bætʃələr] ,

was	living	bachelor	,
曾是	活的	学士	,

他经常来我家，当时我因为家人不在家，独自一人住在那里。

[ænd; ənd] [wer] [wiː; wi][sæt] [ˌɪn'dɔːrz] [ænd; ənd] [tɔːkt] , [ɔːr] ['sɔːntəd] [ˌaʊt'dɔːrz] [ænd; ənd] [tɔːkt] ,

and	where	we	sat	indoors	and	talked	,	or	sauntered	outdoors	and	talked	,
和	在哪里	我们	卫星	室内	和	谈话	,	或者	漫步	户外	和	谈话	,

我们坐在室内聊天，或者在户外漫步聊天，

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ɪn][ə; eɪ][klaʊd] [ʌv; əv]['fænsis] , [nɑːt] [ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'skiːtoʊz]

with	our	heads	in	a	cloud	of	fancies	,	not	unmixed	with	the	mosquitoes
和	我们的	头部	在	一个	云	的	幻想	,	不是	未混合的	和	这	蚊子

[ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] :

of	Cambridge	:
的	剑桥	:

我们沉浸在各种幻想之中，还夹杂着剑桥蚊子的叮咬：

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bæk] [ðə; ði]['fænsis] , [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]

if	I	could	have	back	the	fancies	,	I	would	be	willing	to	have	the
如果	我	可以	有	后退	这	幻想	,	我	会	是	愿意的	到	有	这

[mə'skiːtoʊz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

mosquitoes	with	them	.
蚊子	和	他们	.

如果能找回那些美好的事物，我愿意连同蚊子一起带走。

[hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði]['poʊətri][hiː; hi] [lɪvd] : [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv] ['sʌnlɪt] [fjɔːdz] ;

He	looked	the	poetry	he	lived	:	his	eyes	were	the	blue	of	sunlit	fjords	;
他	看起来	这	诗	他	居住地	:	他的	眼睛	是	这	蓝色的	的	阳光照射	峡湾	;

他长相如同他所生活的诗篇：他的眼睛像阳光照耀下的峡湾一样湛蓝；

[hɪz; ɪz] [braʊn] ['sɪlkən] [her] [wʌz; wəz] [θɪk] [ɑːn][ðə; ði] [kraʊn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['leɪtər] [ə'bændənd] [tuː; tə][ə; eɪ]

his	brown	silken	hair	was	thick	on	the	crown	which	it	later	abandoned	to	a
他的	棕色的	丝	头发	曾是	厚的	在	这	王冠	哪个	它	之后	弃	到	一个

['skɑːlərli] ['bɔːldnəs] ;

scholarly	baldness	;
学术性的	秃顶	;

他棕色的丝质头发在头顶曾经浓密，后来却变成了学者式的秃顶；

[hɪz; ɪz][sɔːft] , [red] [lɪps][hæf][hɪd][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [paʊt][ɪn][ðə; ði] ['juːθfl] [bɪrd] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ]

his	soft	,	red	lips	half	hid	a	boyish	pout	in	the	youthful	beard	and	mustache
他的	柔软的	,	红色的	嘴唇	一半	隐藏	一个	男孩气	噘	在	这	青春	胡须	和	胡子

.

:

.

他柔软的红唇半掩着稚嫩的胡须和髭须，露出略带稚气的嘟嘴。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['stætʃər] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ]['stɔːlwərt] [bredθ] [ʌv; əv] [freɪm] ,

He	was	short	of	stature	,	but	of	a	stalwart	breadth	of	frame	,
他	曾是	短的	的	身材	,	但	的	一个	坚定的	宽度	的	框架	,

他个子不高，但体格健壮。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][ænd; ənd] [ɪn'dɪrɪŋ] ['kwɑːləti] ,

and	his	voice	was	of	a	peculiar	and	endearing	quality	,
和	他的	嗓音	曾是	的	一个	奇特	和	可爱的	质量	,

他的声音有一种独特而迷人的特质。

[ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['meloʊ] [ænd; ənd]['tendər] [wen] [hiː; hi] [riːd] [hɪz; ɪz] [vɜːrs] .

indescribably	mellow	and	tender	when	he	read	his	verse	.
难以形容地	醇厚	和	投标	什么时候	他	读	他的	诗	.

他朗诵自己的诗歌时，语气无比温和温柔。

[aɪ][hæv; həv]['hɑːrdli][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [dwel] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [hɪr] ,

I	have	hardly	the	right	to	dwell	so	long	upon	him	here	,
我	有	几乎	这	正确的	到	住	所以	长的	之上	他	这里	,

我实在没有资格在这里过多地谈论他，

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['sʌdʒɜːrnər][ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] ,

for	he	was	only	a	sojourner	in	Cambridge	,
为了	他	曾是	仅有的	一个	旅居者	在	剑桥	,

因为他只是剑桥的一个过客，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɜːrli] ['ɪntɪməsi] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][maɪ] [sens] [ʌv; əv]

but	the	memory	of	that	early	intimacy	is	too	much	for	my	sense	of
但	这	记忆	的	那	早期的	亲密关系	是	也	很多	为了	我的	感觉	的

[prə'pɔːrʃ(ə)n] .

proportion	.
部分	.

但那段早期亲密关系的记忆让我难以承受。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] , ['aʊər; ɑːr] ['ɪntɪməsi] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] ['æftərwərdz] ,

As	I	have	hinted	,	our	intimacy	was	renewed	afterwards	,
作为	我	有	暗示	,	我们的	亲密关系	曾是	更新	然后	,

正如我之前暗示的那样，之后我们的亲密关系又重新开始了。

[wen] [aɪ] [tuː] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

when	I	too	came	to	live	in	New	York	,
什么时候	我	也	来了	到	居住	在	新的	约克	,

当我来到纽约居住时，

[wer] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] - ['doʊltʃeɪ][loʊm] - ,

where	as	long	as	he	was	in	this	'	dolce	lome	'	,
在哪里	作为	长的	作为	他	曾是	在	这	-	甜蜜	洛姆	-	,

只要他身处这"甜蜜的洛美"之中，

[hiː; hi]['hɑːrdli][let][ə; eɪ] [wiːk] [goʊ][baɪ] [wɪ'ðaʊt] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

he	hardly	let	a	week	go	by	without	passing	a	long	evening	with	me	.
他	几乎	让	一个	星期	去	经过	没有	通过	一个	长的	晚上	和	我	.

他几乎每周都会和我一起度过漫长的夜晚。

['aʊər; ɑːr][tɔːk][wʌz; wəz] [stɪl] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd][laɪf] , [bʌt; bət] [mɔːr] [ʌv; əv][laɪf]

Our	talk	was	still	of	literature	and	life	,	but	more	of	life
我们的	讲话	曾是	仍然	的	文学	和	生活	,	但	更多的	的	生活

[ðæn; ðən][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

than	of	literature	,
比	的	文学	,

我们谈论的仍然是文学和生活，但更多的是生活而非文学。

[ænd; ənd][wiː; wi]['seldəm] [spoʊk][ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld][taɪmz] .

and	we	seldom	spoke	of	those	old	times	.
和	我们	很少	辐	的	那些	老的	时代	.

我们很少谈及那些往事。

[aɪ] [stɪl] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [truː] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːlz] [wɪtʃ] [hæd; həd]['klærifaid] [ðəm'selvz] [tuː; tə][bəuθ]

I	still	found	him	true	to	the	ideals	which	had	clarified	themselves	to	both
我	仍然	成立	他	真的	到	这	理想	哪个	有	澄清	他们自己	到	两个都

[ʌv; əv][juː 'es][æz; əz][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] [ʌn'swɜːrvɪŋ] ['fiːəlti] [tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] [ɪn] [wət'evər] [wiː; wi]

of	us	as	the	duty	of	unswerving	fealty	to	the	real	thing	in	whatever	we
的	我们	作为	这	责任	的	坚定不移	忠诚	到	这	真实的	事物	在	任何	我们

[dɪd] .

did	.
做过	.

我仍然认为他忠于我们两人都已明确认同的理想，那就是无论做什么事，都要坚定不移地忠于真理。

[ðɪs] [wiː; wi] [felt] , [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ,

This	we	felt	,	as	we	had	felt	it	long	before	,
这	我们	毛毡	,	作为	我们	有	毛毡	它	长的	前	,

我们对此深有同感，就像很久以前就感受到的那样。

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][soʊl] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɑːrt] ,

to	be	the	sole	source	of	beauty	and	of	art	,
到	是	这	唯一	来源	的	美丽	和	的	艺术	,

成为美和艺术的唯一源泉，

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːmd] [ɑːr'selvz] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['hɑːrts] [ɪn]['aʊər; ɑːr][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

and	we	warmed	ourselves	at	each	other's	hearts	in	our	devotion	to	it	,
和	我们	温暖	我们自己	在	每个	其他的	心	在	我们的	虔诚	到	它	,

我们因对它的虔诚而彼此温暖。

[ə'mɪdst][ə; eɪ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ɪn'vaɪrənmənt] [wɪtʃ] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] ['kærəktəraɪz] [baɪ][soʊ][maɪld]

amidst	a	misunderstanding	environment	which	we	did	not	characterize	by	so	mild
在……之中	一个	误解	环境	哪个	我们	做过	不是	描述	经过	所以	温和的

[æn; ən] ['epɪθet] .

an	epithet	.
一个	别名	.

在一种误解的环境中，我们并没有用如此温和的词语来形容这种环境。

['bɔɪɪsən] , [ɪn'diːd] , [aʊt] - - [ˌem 'iː] , [ɪn][ðə; ði][pə'lemɪks][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [esˈθetɪks] , [ænd; ənd]

Boyesen	,	indeed	,	out	-	realisted	me	,	in	the	polemics	of	our	aesthetics	,	and
博伊森	,	的确	,	出去	-	-	我	,	在	这	论战	的	我们的	美学	,	和

['sʌmtaɪmz] [wen] [æn; ən] [ˌʌnbɪ'liːvər] [wʌz; wəz][baɪ] ,

sometimes	when	an	unbeliever	was	by	,
有时	什么时候	一个	不信者	曾是	经过	,

博耶森确实比我更现实，无论是在美学论战中，还是有时当有不信者在场时，他都表现得更加现实。

[aɪ] ['wɪlɪŋli] [left][tuː; tə][maɪ] [frend] [ðə; ði][ˌæfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [feɪθ] ,

I	willingly	left	to	my	friend	the	affirmation	of	our	faith	,
我	心甘情愿	左边	到	我的	朋友	这	肯定	的	我们的	信仰	,

我心甘情愿地将我们信仰的确认留给了我的朋友。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['kweɪkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʌn'sperɪŋ] ['strɛnjuəsnəs] [ɪn] ['disiplinɪŋ] [ðə; ði]

not	without	some	quaking	at	his	unsparing	strenuousness	in	disciplining	the
不是	没有	一些	震动	在	他的	毫不留情	费力	在	纪律处分	这

['herətɪk] .

heretic	.
异教徒	.

他对异端分子毫不留情的严厉惩戒，也让一些人感到有些害怕。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] ['ɑːrd(ə)nt][ænd; ənd] ['æktɪv] [soʊl] [ɪz] ['elsˌwer] ,

But	now	that	ardent	and	active	soul	is	Elsewhere	,
但	现在	那	热心	和	积极的	灵魂	是	别处	,

但现在，那位热情活跃的灵魂已身在别处。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['siːst] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ɪk'spekt][ðə; ði] [rɪŋ] , [wɪtʃ] ,

and	I	have	ceased	even	to	expect	the	ring	,	which	,
和	我	有	停止	甚至	到	预计	这	戒指	,	哪个	,

我甚至不再期待那枚戒指了，

['meɪkɪŋ] [ɪt'self] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [leɪt] ['aʊər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

making	itself	heard	at	the	late	hour	of	his	coming	,
制作	本身	听到	在	这	晚的	小时	的	他的	未来	,

在他深夜到来时，他的声音才传了出来。

[aɪ] [nuː] ['ɔːlweɪz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][ænd; ənd][nɑːt] [ə'nʌðɚz] .

I	knew	always	to	be	his	and	not	another's	.
我	知道	总是	到	是	他的	和	不是	另一个的	.

我知道我永远属于他，而不是别人。

[ðæt] [mə'kænɪk(ə)l] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɪl] [kʌm] [noʊ] [mɔːr] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l] ,

That	mechanical	expectation	of	those	who	will	come	no	more	is	something	terrible	,
那	机械的	期待	的	那些	WHO	将要	来	不	更多的	是	某物	糟糕的	,

那种对不再来的人的机械式期待，是件可怕的事。

[bʌt; bət] [wen] ['iːv(ə)n] [ðæt] [siːsiz] , [wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] [ɪrepərə'bɪləti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːs] ,

but	when	even	that	ceases	,	we	know	the	irreparability	of	our	loss	,
但	什么时候	甚至	那	停止	,	我们	知道	这	不可修复性	的	我们的	损失	,

但当这一切也停止时，我们才知道我们的损失是无法弥补的。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	begin	to	realize	how	much	of	ourselves	they	have	taken	with	them	.
和	开始	到	意识到	如何	很多	的	我们自己	他们	有	已采取	和	他们	.

并开始意识到他们带走了我们多少自己的东西。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bɔɪɪsən] ['sʌmər] ,

It	was	some	years	before	the	Boyesen	summer	,
它	曾是	一些	年	前	这	博伊森	夏天	,

那是在博伊森夏季事件发生几年之前的事了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔːrθ] [ɔːr] [fɪfθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪf][ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] ,

which	was	the	fourth	or	fifth	of	our	life	in	Cambridge	,
哪个	曾是	这	第四	或者	第五	的	我们的	生活	在	剑桥	,

那是我们在剑桥生活的第四或第五个地方。

[ðæt] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , ['veri] [mʌtʃ] [maɪ]['siːniər] ,

that	I	made	the	acquaintance	of	a	man	,	very	much	my	senior	,
那	我	制成	这	熟人	的	一个	男人	,	非常	很多	我的	高级的	,

我结识了一位比我年长很多的男士，

[huː] [rɪ'meɪnz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪvɪdɪst] [ˌpɚːsə'nælɪtiːz] [ɪn][maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

who	remains	one	of	the	vividest	personalities	in	my	recollection	.
WHO	遗迹	一	的	这	最生动的	个性	在	我的	回忆	.

他仍然是我记忆中最鲜明的人物之一。

[aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] ['ɔːrdər][pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][æn; ən] [əb'skjʊr]
I **speak** **of** **him** **in** **this** **order** **perhaps** **because** **of** **an** **obscure**
我 说话 的 他 在 这 命令 也许 因为 的 一个 朦胧
[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ] ['bɔɪɪsən] [θruː] [ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒəs] [feɪθ] ,
association **with** **Boyesen** **through** **their** **religious** **faith** **,**
协会 和 博伊森 通过 他们的 宗教 信仰 ,

我之所以这样介绍他，或许是因为他与博伊森之间存在着某种通过宗教信仰而产生的隐晦联系。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][maɪn] .
which **was** **also** **mine** **.**
哪个 曾是 还 矿 .

那也是我的。

[bʌt; bət] ['henri] [dʒeɪmz][wʌz; wəz] [ˌɪnkə'mɛnʃərəbli] [mɔːr] ['swiːdn'bɔːdʒiən] [ðæn; ðən] ['iːðər] [ʌv; əv]
But **Henry** **James** **was** **incommensurably** **more** **Swedenborgian** **than** **either** **of**
但 亨利 詹姆斯 曾是 无法比较地 更多的 瑞典堡 比 任何一个 的
[ˌjuː 'es] :
us **:**
我们 :

但亨利·詹姆斯比我们俩都更像斯威登堡：

[hiː; hi] [lɪvd] [ænd; ənd] [θɔːt] [ænd; ənd] [felt] ['swiːdn,bɔːg,] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'taɪərəti][ænd; ənd]
he **lived** **and** **thought** **and** **felt** **Swedenborg** **with** **an** **entirety** **and**
他 居住地 和 想法 和 毛毡 斯威登堡 和 一个 整体 和
[ɪn'tensəti] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [mɪr] [ə'sent] [ʌv; əv] ['ʌðər] [men] .
intensity **far** **beyond** **the** **mere** **assent** **of** **other** **men** **.**
强度 远的 超过 这 仅仅 同意 的 其他 男人 .

他对斯威登堡的理解、思考和感受，远远超越了其他人的简单认同，达到了一种完整而强烈的程度。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][duː] [ðɪs] [ɪn] ['eni] ['stuːpɪdli] [ɪk'skluːsɪv] [wei] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['luːmɪnəsli]
He **did** **not** **do** **this** **in** **any** **stupidly** **exclusive** **way** **,** **but** **in** **the** **most** **luminously**
他 做过 不是 做 这 在 任何 愚蠢地 独家的 方式 , 但 在 这 最多 发光地
[ɪn'kluːsɪv] [wei] ,
inclusive **way** **,**
包容性 方式 ,

他并没有以任何愚蠢的排他方式来做到这一点，而是以最光明包容的方式做到了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːnstənt] ['refrəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [veɪn] ['mʌndein] ['ʃæˌdoʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl]
with **a** **constant** **reference** **of** **these** **vain** **mundane** **shadows** **to** **the** **spiritual**
和 一个 持续的 参考 的 这些 徒劳 平凡的 阴影 到 这 精神
[riˈælitiz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .
realities **from** **which** **they** **project** **.**
现实 从 哪个 他们 项目 .

不断地将这些虚妄的世俗影子与它们所投射的精神现实联系起来。

[hɪz; ɪz]['paɪəti] , [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [ɪk'sprest] [ɪt'self][ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv] [ə'lɑːrmɪŋ] [əˌrɪdʒə'nælәti][ænd; ənd]
His **piety** **,** **which** **sometimes** **expressed** **itself** **in** **terms** **of** **alarming** **originality** **and**
他的 虔诚 , 哪个 有时 表达 本身 在 条款 的 令人担忧 独创性 和
['friːdəm] ,
freedom **,**
自由 ,

他的虔诚有时表现为惊人的独创性和自由精神，

[wʌz; wəz] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər] ['eni] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['limits] , [ænd; ənd][wʌn] [meɪ] [lɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
was **too** **large** **for** **any** **ecclesiastical** **limits** **,** **and** **one** **may** **learn** **from** **the**
曾是 也 大的 为了 任何 教会的 限制 , 和 一 可能 学习 从 这
[bʊks] [wɪtʃ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ˌaɪ 'tiː] ,
books **which** **record** **it** **,**
图书 哪个 记录 它 ,

规模太大，超出了任何教会的管辖范围，这一点可以从记载此事的书籍中得知。

[haʊ] [ˌæbsə'luːtli] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][hɪz; ɪz] [ɪntɜːprɪ'teɪʃnz] [ʌv; əv] ['swiːdn,bɔːg,] [wɜːr; wər] .

how	absolutely	individual	his	interpretations	of	Swedenborg	were	.
如何	绝对地	个人	他的	解释	的	斯威登堡	是	.

他对斯威登堡的解读是多么独树一帜啊。

[ˌklærəfɪ'keɪʃn] [ðeɪ] ['kænɑːt][biː; bi] [kɔːld] ,

Clarifications	they	cannot	be	called	,
澄清	他们	不能	是	称为	,

澄清不能称之为，

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['ʌðər] [wɜːrld] [huːz] [səb'stænʃ(ə)l] ['verəti][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	in	that	other	world	whose	substantial	verity	was	the	inspiration	of	his
和	在	那	其他	世界	谁	重大的	真理	曾是	这	灵感	的	他的

[laɪf] [hɪr] ,

life	here	,
生活	这里	,

而在另一个世界里，那个世界的实质真理正是他今生的灵感来源，

[ðə; ði] [tuː] ['seɪdʒɪz] [meɪ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæv; həv] [met] [ænd; ənd] [ə'griːd] [tuː; tə] ['dɪfər] [æz; əz] [tuː; tə]

the	two	sages	may	by	this	time	have	met	and	agreed	to	differ	as	to
这	二	智者	可能	经过	这	时间	有	遇见	和	同意	到	不同	作为	到

[sʌm; səm] [pɔɪnts] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪr] .

some	points	in	the	doctrine	of	the	Seer	.
一些	积分	在	这	教义	的	这	先知	.

此时，两位圣贤可能已经相遇，并同意对先知教义中的某些观点持有不同意见。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] , [aɪ]['kænɑːt][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [ə'pɑːsl] ['gɪvɪŋ] [wei] ;

In	such	a	case	,	I	cannot	imagine	the	apostle	giving	way	;
在	这样的	一个	案件	,	我	不能	想象	这	使徒	给予	方式	;

在这种情况下，我无法想象这位使徒会退让；

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [rɔːŋ] [tuː; tə][ɪn'sɪst] ,

and	I	do	not	say	he	would	be	wrong	to	insist	,
和	我	做	不是	说	他	会	是	错误的	到	坚持	,

我并不是说他坚持这样做是错的，

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [maɪt] [naʊ] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðæt] [ðə; ði][,eksi'dʒetikəl, ,eksi'dʒetik]

but	I	think	he	might	now	be	willing	to	allow	that	the	exegetic
但	我	思考	他	可能	现在	是	愿意的	到	允许	那	这	释经学

['peɪdʒɪz] [wɪtʃ] ['sentəns] [baɪ] ['sentəns] [wɜːr; wər][soʊ] ['brɪliəntli] [sə'dʒestɪv] ,

pages	which	sentence	by	sentence	were	so	brilliantly	suggestive	,
页面	哪个	句子	经过	句子	是	所以	精彩	暗示性的	,

但我认为他现在或许愿意承认，那些逐句都极具启发性的注释篇章，

[hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [kə'lektɪv] [oʊ'pæsəti] [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst] ['rezəluːt] ['vɪʒ(ə)n][kʊd; kəd][nɑːt]

had	sometimes	a	collective	opacity	which	the	most	resolute	vision	could	not
有	有时	一个	集体	不透明度	哪个	这	最多	坚决	想象	可以	不是

['penətreɪt] .

penetrate	.
穿透	.

有时，它们会形成一种集体性的晦涩感，即使是最坚定的目光也无法穿透。

[hiː; hi][pʊt]['ɪntuː] [ðɪs] [dɑːrk]['wɪzdəm][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] [ɪn'telɪdʒəns] ['evər] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]

He	put	into	this	dark	wisdom	the	most	brilliant	intelligence	ever	brought	to	the
他	放	进入	这	黑暗的	智慧	这	最多	杰出的	智力	曾经	带来	到	这

['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstɪkl] [feɪθ] ;

service	of	his	mystical	faith	;
服务	的	他的	神秘	信仰	;

他将有史以来最杰出的智慧注入到这种深奥的智慧之中，为他的神秘信仰服务；

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ] ['flæʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kiːnəst] [wɪt][ænd; ənd] [beɪðd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]

he	lighted	it	up	with	flashes	of	the	keenest	wit	and	bathed	it	in	the
他	照明	它	向上	和	闪光灯	的	这	最热衷	有	和	洗澡	它	在	这

[gloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['læmbənt]['hjuːmər] ,

glow	of	a	lambent	humor	,
辉光	的	一个	光亮	幽默	,

他以敏锐的智慧点亮了它，并以幽默的光芒笼罩了它。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['truːli]['wʌndərf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [soʊ][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

so	that	it	is	truly	wonderful	to	me	how	it	should	remain	so	unintelligible	.
所以	那	它	是	真的	精彩的	到	我	如何	它	应该	保持	所以	无法理解	.

所以，令我感到惊奇的是，它竟然如此难以理解。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['oʊnli][traɪd][tuː; tə] [riːd] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] ,

But	I	have	only	tried	to	read	certain	of	his	books	,
但	我	有	仅有的	尝试	到	读	肯定	的	他的	图书	,

但我只尝试读过他的一些书。

[ænd; ənd][pər'hæps] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [pə'sistid] [ɪn][ðə; ði] ['efərt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɔːl]

and	perhaps	if	I	had	persisted	in	the	effort	I	might	have	found	them	all
和	也许	如果	我	有	持续	在	这	努力	我	可能	有	成立	他们	全部

[æz; əz] [klɪr] [æt; ət][læst][æz; əz][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['klɪrɪst] ,

as	clear	at	last	as	the	one	which	seems	to	me	the	clearest	,
作为	清除	在	最后的	作为	这	一	哪个	似乎	到	我	这	最清晰	,

或许如果我坚持下去，最终会发现它们都像在我看来最清晰的那一个一样清晰。

[ænd; ənd][ɪz]['sɜːrt(ə)nli][moʊst] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] [sə'dʒestɪv] : [aɪ] [miːn] [ðə; ði][wʌn] [kɔːld] - [sə'saɪəti][ðə; ði]

and	is	certainly	most	encouragingly	suggestive	:	I	mean	the	one	called	'	Society	the
和	是	当然	最多	令人鼓舞的是	暗示性的	:	我	意思是	这	一	称为	-	社会	这

[ri'diːmd] [fɔːrm] [ʌv; əv][mæn] . -

Redeemed	Form	of	Man	.	'
已赎回	形式	的	男人	.	-

而且它确实非常鼓舞人心，具有启发意义：我指的是名为《社会是人类的救赎形式》的那篇文章。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['biːɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] ;

He	had	his	whole	being	in	his	belief	;
他	有	他的	所有的	存在	在	他的	信仰	;

他全身心投入到他的信仰中；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt]['oʊnli]['lɪbəreɪtɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv][ðə; ði][,kælvi'nistik]

it	had	not	only	liberated	him	from	the	bonds	of	the	Calvinistic
它	有	不是	仅有的	解放	他	从	这	债券	的	这	加尔文主义

[θiˈɑːlədʒi] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [juːθ] [wʌz; wəz] ['træməld] ,

theology	in	which	his	youth	was	trammelled	,
神学	在	哪个	他的	青年	曾是	受束缚	,

它不仅使他摆脱了青年时期所受束缚的加尔文主义神学的枷锁，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɑːnʃəs] ['ɛθɪˌsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ]

but	it	had	secured	him	against	the	conscious	ethicism	of	the	prevailing
但	它	有	安全	他	反对	这	有意识的	伦理主义	的	这	盛行

[ˌjuːnɪ'teriən] ['dɑːktrɪn] [wɪtʃ] [suː'priːmli] ['wəːʃip] [kən'dʌkt] ;

Unitarian	doctrine	which	supremely	worshipped	Conduct	;
一神论派	教义	哪个	至高无上	崇拜	执行	;

但这让他免受当时盛行的基督教一神论教义中那种崇尚行为规范的自觉伦理的影响；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['kʌlərd] [hɪz; ɪz][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][tuː; tə] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [ɪ'fekts] [ðæt]

and	it	had	colored	his	vocabulary	to	such	strange	effects	that
和	它	有	有色	他的	词汇	到	这样的	奇怪的	效果	那

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv]['mɔːrəl][men][wɪð; wɪθ] [əb'hɔːrəns] ;

he	spoke	of	moral	men	with	abhorrence	;
他	辐	的	道德	男人	和	厌恶	;

这种影响使他的词汇产生了如此奇怪的效果，以至于他谈到有道德的人时充满了厌恶；

[æz; əz] [mɔːr] ['hoʊpləsli] [lɔːst] [ðæn; ðən] ['sɪnərz] .

as	more	hopelessly	lost	than	sinners	.
作为	更多的	绝望地	丢失的	比	罪人	.

比罪人更加无可救药地迷失。

['eni] [wʌn] [huːz] [sfɪr] ['temptɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔɪbəlz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

Any	one	whose	sphere	tempted	him	to	recognition	of	the	foibles	of	others	,
任何	一	谁	领域	受诱惑	他	到	认出	的	这	缺点	的	其他的	,

任何让他有机会注意到他人缺点的人，

[hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] ['dev(ə)l] ; [bʌt; bət] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [daɪ'æbəlɪzəm] ,

he	called	the	Devil	;	but	in	spite	of	his	perception	of	such	diabolism	,
他	称为	这	魔鬼	;	但	在	尽管如此	的	他的	洞察力	的	这样的	恶魔主义	,

他称之为魔鬼；但尽管他感知到了这种魔鬼般的行径，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ræðər] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [moʊst]

he	was	rather	fond	of	yielding	to	it	,	for	he	had	a	most
他	曾是	相当	喜爱	的	屈服	到	它	,	为了	他	有	一个	最多

['trentʃənt] [tʌŋ] .

trenchant	tongue	.
尖锐的	舌头	.

他很喜欢顺从这种态度，因为他的嘴巴非常犀利。

[aɪ] [maɪ'self] [wʌns] [fel] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [æz; əz] [ðə; ði] ['dev(ə)l] ,

I	myself	once	fell	under	his	condemnation	as	the	Devil	,
我	我	一次	跌倒	在下面	他的	谴责	作为	这	魔鬼	,

我本人也曾被他斥为魔鬼，

[baɪ] ['hævɪŋ] [tuː] ['pleɪnli] [ʃerd] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌkærəktərə'zeɪʃn] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)n] ['feloʊ] - [men] ;

by	having	too	plainly	shared	his	joy	in	his	characterization	of	certain	fellow	-	men	;
经过	拥有	也	显然	共享	他的	喜悦	在	他的	特征描述	的	肯定	同伴	-	男人	;

因为他过于直白地表达了自己对某些同胞的刻画中的喜悦；

[pər'hæps] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [bɔ'stəunjən] [frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] ['pɑːrtɪd] [ænd; ənd]

perhaps	a	group	of	Bostonians	from	whom	he	had	just	parted	and
也许	一个	团体	的	波士顿人	从	谁	他	有	只是	分手了	和

[huːz] [rɪ'sɪprək(ə)l] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] " ['sɪmərɪŋ]

whose	reciprocal	pleasure	of	themselves	he	presented	in	the	image	of	"	simmering
谁	互惠的	乐趣	的	他们自己	他	呈现	在	这	图像	的	"	煨煮

[ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] [fæt] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [naɪs] [braʊn] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] .

in	their	own	fat	and	putting	a	nice	brown	on	each	other	.
在	他们的	自己的	胖的	和	推杆	一个	好的	棕色的	在	每个	其他	.

或许是他刚刚告别的一群波士顿人，他用"在自己的油脂中煨煮，互相涂抹上漂亮的棕色"来描绘他们彼此的快乐。

" ['swiːdn,bɔːg,] [hɪm'self] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [sper] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] .

"	Swedenborg	himself	he	did	not	spare	as	a	man	.
"	斯威登堡	他自己	他	做过	不是	空闲的	作为	一个	男人	.

"他对斯威登堡本人也毫不留情。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] ['veri] ['laɪkli] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [ðoʊz] [læpsiz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [ʌv; əv]

He	thought	that	very	likely	his	life	had	those	lapses	in	it	which	some	of
他	想法	那	非常	可能	他的	生活	有	那些	失误	在	它	哪个	一些	的

[hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [dɪ'naɪ] ;

his	followers	deny	;
他的	追随者	否定	;

他认为自己的人生很可能存在一些失误，而他的一些追随者却否认这些失误；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [iːs'θetikəl] [saɪd] [æz; əz] [ɪ'senʃəli] ['kɑːmənpleɪs] ,

and	he	regarded	him	on	the	aesthetical	side	as	essentially	commonplace	,
和	他	认为	他	在	这	美学	边	作为	本质上	平凡	,

他认为，从美学角度来看，他基本上是平庸之辈。

[ænd; ənd][æz; əz]['prɑ:bəbli] ['tʃoʊzn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [prə'fetɪk] ['fʌŋkʃ(ə)n][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	as	probably	chosen	for	his	prophetic	function	just	because	of	his
和	作为	大概	选定	为了	他的	预言	功能	只是	因为	的	他的

[ɪ'mædʒɪnətɪv] ['nʌləti] :

imaginative	nullity	:
富有想象力的	无效	:

他之所以被选中担任预言家的角色，很可能正是因为他缺乏想象力：

[hɪz; ɪz] [trə'mendəs] [ˌrevi'leiʃənz][kʊd; kəd][bi:; bi][ðə; ði] [mɔ:r] [dɪ'stɪŋktli] [ænd; ənd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli]

his	tremendous	revelations	could	be	the	more	distinctly	and	unmistakably
他的	巨大的	启示	可以	是	这	更多的	明显地	和	毫无疑问

[ɪn'skraɪbd][ə'pɑ:n][æn; ən] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] ,

inscribed	upon	an	intelligence	of	that	sort	,
铭文	之上	一个	智力	的	那	种类	,

他那些惊人的发现，或许更能清晰、无可置疑地体现出那种类型的智慧。

[wɪtʃ] [ə'loʊn][kʊd; kəd]['rendər] [ə'gen] [ə; eɪ] ['strɪktli] ['lɪtərəl] [rɪ'pɔ:rt][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

which	alone	could	render	again	a	strictly	literal	report	of	them	.
哪个	独自的	可以	使成为	再次	一个	严格	文字	报告	的	他们	.

只有这样才能再次对他们进行严格的字面报道。

[æz; əz][tu:; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] ['sɔrts][ʌv; əv] [bɪ'li:vɝz] [hu:] [θɔ:t] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]

As	to	some	other	sorts	of	believers	who	thought	they	had	a	special
作为	到	一些	其他	排序	的	信徒	WHO	想法	他们	有	一个	特别的

[ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] ,

apprehension	of	the	truth	,
忧虑	的	这	真相	,

至于其他一些自认为对真理有特殊领悟的信徒，

[hi:; hi] , [hæd; həd][noʊ]['mɜ:rsi][ə'pɑ:n][ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [bɪ'treɪd] , [haʊ'evər] ['ɪnəsntli] , ['eni] [self] -

he	,	had	no	mercy	upon	them	if	they	betrayed	,	however	innocently	,	any	self	-
他	,	有	不	怜悯	之上	他们	如果	他们	背叛	,	然而	天真地	,	任何	自己	-

[kəm'pleɪs(ə)nsi][ɪn][ðer; ðər] [pə'zeʃn] .

complacency	in	their	possession	.
自满	在	他们的	拥有	.

如果他们无意中流露出任何自满情绪，他绝不会手下留情。

[aɪ] [went] [wʌn] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə][kɔ:l][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] ['ʃeɪkər] ['eldər] ,

I	went	one	evening	to	call	upon	him	with	a	dear	old	Shaker	elder	,
我	去	一	晚上	到	称呼	之上	他	和	一个	亲爱的	老的	摇晃器	长老	,

一天晚上，我和一位慈祥的老震教徒一起去拜访他。

[hu:] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['pi:p(ə)l] [bi'li:vd] [ðəm'selvz] [tu:; tə][bi:; bi]

who	had	the	misfortune	to	say	that	his	people	believed	themselves	to	be
WHO	有	这	不幸	到	说	那	他的	人们	相信	他们自己	到	是

['lɪvɪŋ] [ðə; ði][æn'dʒelɪk][laɪf] .

living	the	angelic	life	.
活的	这	天使般的	生活	.

他不幸地说，他的人民认为自己过着天使般的生活。

[dʒeɪmz] ['fɑ:sənd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]

James	fastened	upon	him	with	the	suggestion	that	according	to
詹姆斯	系紧	之上	他	和	这	建议	那	根据	到

['swi:dn,bɔ:g,] [ðə; ði][moʊst][sə'lestʃ(ə)l]['eɪndʒəlz][wɜ:r; wər] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [pər'fekʃ(ə)n] ,

Swedenborg	the	most	celestial	angels	were	unconscious	of	their	own	perfection	,
斯威登堡	这	最多	天体	天使	是	无意识	的	他们的	自己的	完美	,

詹姆斯抓住这一点，暗示他根据斯威登堡的说法，最高等的天使并没有意识到自己的完美。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['ʃeɪkəz] [felt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [æn'dʒelɪk] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	that	if	the	Shakers	felt	they	were	of	angelic	condition	they	were
和	那	如果	这	摇晃者	毛毡	他们	是	的	天使般的	状况	他们	是

['prɑːbəbli] [ðə; ði] [spɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɛlz] .

probably	the	sport	of	the	hells	.
大概	这	运动	的	这	地狱	.

如果震教徒认为自己拥有天使般的品格，那么他们很可能就是地狱的玩物。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [get] [maɪ] [pʊr] [oʊld] [frend] [ɔːf] [ə'laɪv] ,

I	was	very	glad	to	get	my	poor	old	friend	off	alive	,
我	曾是	非常	高兴的	到	得到	我的	贫穷的	老的	朋友	离开	活	,

我很高兴能把我可怜的老朋友活着救出来。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ə'wer] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kʌt] [ə'sʌndər] :

and	to	find	that	he	was	not	even	aware	of	being	cut	asunder	:
和	到	寻找	那	他	曾是	不是	甚至	意识到的	的	存在	切	分离	:

他发现自己甚至没有意识到自己已被切成两半：

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ɪn'vaɪt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm'self] .

I	did	not	invite	him	to	shake	himself	.
我	做过	不是	邀请	他	到	摇	他自己	.

我并没有邀请他来抖抖身子。

[wɪð; wɪθ] ['spɪrɪtʃuəlɪst] [dʒeɪmz] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [ɔːr] [noʊ] ['sɪmpəθi] ;

With	spiritualists	James	had	little	or	no	sympathy	;
和	唯灵论者	詹姆斯	有	小的	或者	不	同情	;

詹姆斯对唯灵论者几乎没有任何同情心；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðə; ði] [swiːdənbɔrgənz] ['kɑːmənli] [ɑːr; ər]

he	was	not	so	impatient	of	them	as	the	Swedenborgians	commonly	are
他	曾是	不是	所以	不耐烦	的	他们	作为	这	瑞典堡教徒	通常	是

,

;

,

他不像瑞典堡教徒那样对他们缺乏耐心。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['prɑːbəbli] [ək'nɑːlɪdʒd] [ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] ['verəti] [ɪn] [ðə; ði] [ˌspɪrɪ'tɪstɪk]

and	he	probably	acknowledged	a	measure	of	verity	in	the	spiritistic
和	他	大概	已确认	一个	措施	的	真理	在	这	灵媒

[fə'nɑːmɪnə] ;

phenomena	;
现象	;

他可能承认通灵现象有一定的真实性；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [siːmd] ['ræðər] [ɪn'kjʊriəs] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv]

but	he	seemed	rather	incurious	concerning	them	,	and	he	must	have
但	他	似乎	相当	不好奇的	有关	他们	,	和	他	必须	有

[rɪ'gɑːrdɪd] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ˌsjuːpə'fluːɪtiz] [ʌv; əv] ['nɔːtinəs] ,

regarded	them	as	superfluities	of	naughtiness	,
认为	他们	作为	多余的	的	顽皮	,

但他似乎对这些事漠不关心，他一定把它们看作是无谓的恶作剧。

['moʊstli] ; [æz; əz] [ˌemə'neɪʃn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hɛlz] .

mostly	;	as	emanations	from	the	hells	.
大多	;	作为	辐射	从	这	地狱	.

大多是来自地狱的异象。

[hɪz; ɪz]['paʊərf(ə)l][ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] ['ɪntələkt] ['ɪntrəstɪd] [ɪt'self][wɪð; wɪθ][ɔ:l]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd]

His	powerful	and	penetrating	intellect	interested	itself	with	all	social	and
他的	强大的	和	渗透	智力	感兴趣的	本身	和	全部	社会的	和

['sɪv(ə)l][fækts] [θru:] [hɪz; ɪz][rɪ'lɪdʒən] .

civil	facts	through	his	religion	.
民用	事实	通过	他的	宗教	.

他敏锐而深刻的智慧通过他的宗教信仰，使他对所有社会和公民事实都产生了浓厚的兴趣。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [rɪ'lɪdʒəs] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['kɑ:nʃəsli] [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] ,

He	was	essentially	religious	,	but	he	was	very	consciously	a	citizen	,
他	曾是	本质上	宗教	,	但	他	曾是	非常	有意识地	一个	公民	,

他本质上是个虔诚的信徒，但他也非常有公民意识。

[wɪð; wɪθ][moʊst][dɪ'saɪdɪd] [ə'pɪnjənz] [ə'pɑ:n][pə'lɪtɪk(ə)l] ['kwestʃənz] .

with	most	decided	opinions	upon	political	questions	.
和	最多	决定	意见	之上	政治的	问题	.

在政治问题上持有最明确的观点。

[maɪ] [oʊn] ['dɑ:rknəs] [æz; əz][tu:; tə] ['eniθɪŋ] [laɪk]['soʊʃ(ə)l][rɪ'fɔ:rm][wʌz; wəz] [ðen] [soʊ] [dens] [ðæt] [aɪ]

My	own	darkness	as	to	anything	like	social	reform	was	then	so	dense	that	I
我的	自己的	黑暗	作为	到	任何事物	喜欢	社会的	改革	曾是	然后	所以	稠密	那	我

['kænɑ:t] [naʊ] [bi:; bi] [klɪr] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] ,

cannot	now	be	clear	as	to	his	feeling	in	such	matters	,
不能	现在	是	清除	作为	到	他的	感觉	在	这样的	事情	,

当时我对社会改革之类的概念一无所知，以至于我现在无法清楚地了解他在这些问题上的看法。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɑ:r] [mɔ:r] ['rædɪk(ə)l][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd]

but	I	have	the	impression	that	it	was	far	more	radical	than	I	could
但	我	有	这	印象	那	它	曾是	远的	更多的	激进的	比	我	可以

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

但我感觉它比我所能理解的要激进得多。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['mɜ:rsɪf(ə)l][maɪnd] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [θɪŋz] ['ɔ:f(ə)n][held][ɪn] ['pɪtiləs]

He	was	of	a	very	merciful	mind	regarding	things	often	held	in	pitiless
他	曾是	的	一个	非常	仁慈	头脑	关于	事物	经常	握住	在	无情

[ˌkɑ:ndem'neɪʃn] ,

condemnation	,
谴责	,

他对那些常被无情谴责的事物抱有非常仁慈的态度。

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['tʃærəti] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kɑ:mənli] [ˌʌndər'stʊd] , [hi:; hi][hæd; həd] [.mis'giviŋz] .

but	of	charity	,	as	it	is	commonly	understood	,	he	had	misgivings	.
但	的	慈善机构	,	作为	它	是	通常	理解	,	他	有	疑虑	.

但他对慈善，也就是人们通常理解的慈善，却有所顾虑。

[hi:; hi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [tɜ:rnd] [ə'weɪ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðæt] ['æskɪθ] ;

He	would	never	have	turned	away	from	him	that	asketh	;
他	会	绝不	有	转向	离开	从	他	那	阿斯克斯	;

他绝不会拒绝向他求问的人；

[bʌt; bət][hi:; hi][spoʊk][wɪð; wɪθ][rɪ'gret][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌbɛn.ə'fæk.ʃənz][ɪn][ðə; ði][pæst] ,

but	he	spoke	with	regret	of	some	of	his	benefactions	in	the	past	,
但	他	辐	和	后悔	的	一些	的	他的	恩惠	在	这	过去的	,

但他对过去的一些善举表示遗憾。

[lɑːrdʒ] [gɪfts] [ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [θɔːt] [hæd; həd] [dʌn] [mɔːr]

large	gifts	of	money	to	individuals	,	which	he	now	thought	had	done	more
大的	礼物	的	钱	到	个人	,	哪个	他	现在	想法	有	完毕	更多的

[hɑːrm] [ðæn; ðən] [gʊd] .

harm	than	good	.
伤害	比	好的	.

他现在认为，向个人赠送大量金钱的做法弊大于利。

[aɪ] ['nevər] [nuː] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [men] [baɪ] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [skeɪl] .

I	never	knew	him	to	judge	men	by	the	society	scale	.
我	绝不	知道	他	到	法官	男人	经过	这	社会	规模	.

我从未见过他用社会标准来评判男人。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [moʊst] ['hjuːmən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ,

He	was	most	human	in	his	relations	with	others	,
他	曾是	最多	人类	在	他的	关系	和	其他的	,

他待人接物非常有人情味。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['siːkɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd] [help]

and	was	in	correspondence	with	all	sorts	of	people	seeking	light	and	help
和	曾是	在	一致	和	全部	排序	的	人们	寻求	光	和	帮助

;

;

;

他与各种各样寻求启迪和帮助的人保持通信；

[hiː; hi] ['ænsər] [ðer; ðər] ['letərz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ðem; ðəm] ,

he	answered	their	letters	and	tried	to	instruct	them	,
他	回答	他们的	信件	和	尝试	到	指示	他们	,

他回复了他们的来信，并试图指导他们。

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [soʊ] [loʊ] [ɔːr] [wiːk] [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] [ɑːn]

and	no	one	was	so	low	or	weak	but	he	or	she	could	reach	him	on
和	不	一	曾是	所以	低的	或者	虚弱的	但	他	或者	她	可以	抵达	他	在

[hɪz; ɪz] [ɔːr] [hɜːr; hər] [oʊn] ['lev(ə)l] ,

his	or	her	own	level	,
他的	或者	她	自己的	等级	,

而且没有人卑微或软弱到无法与他/她平等交流。

[ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['hjuːmərəs] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['fɔɪbəlz] [ænd; ənd] [dɪsə'bɪlətɪz] ;

though	he	had	his	humorous	perception	of	their	foibles	and	disabilities	;
尽管	他	有	他的	幽默	洞察力	的	他们的	缺点	和	残疾	;

尽管他对他们身上的缺点和不足有着幽默的见解；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðæt] [kiːn] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [groʊ'tesk] [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] [goʊz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

and	he	had	that	keen	sense	of	the	grotesque	which	often	goes	with	the
和	他	有	那	敏锐的	感觉	的	这	怪诞	哪个	经常	去	和	这

['kaɪndli] ['neɪtʃər] .

kindliest	nature	.
最友善的	自然	.

而且他有着那种敏锐的怪诞感，这种感觉往往与最善良的性格相伴而生。

[hiː; hi] [toʊld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['daɪnɪŋ] , ['ɜːrli] [ɪn] [laɪf] ,

He	told	of	his	dining	,	early	in	life	,
他	讲述	的	他的	用餐	,	早期的	在	生活	,

他讲述了自己早年的饮食习惯。

[nekst] [ə; eɪ] ['feloʊ] - [mæn] [frʌm; frəm] [keɪp] [ˌsiː oʊ 'diː] [æt; ət] [ðə; ði] ['æstər] [haʊs] ,

next	a	fellow	-	man	from	Cape	Cod	at	the	Astor	House	,
下一个	一个	同伴	-	男人	从	岬	鳕鱼	在	这	阿斯托	房子	,

接下来，一位来自科德角的男士来到了阿斯特酒店。

[wer] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd]['seldəm][hæv; həv][faʊnd][hɪm'self] .

where	such	a	man	could	seldom	have	found	himself	.
在哪里	这样的	一个	男人	可以	很少	有	成立	他自己	.

这样的人很少会去到那种地方。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [miːt] [ðɪs] ['neɪbər] [æskt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [maɪnd][hɪz; ɪz]

When	they	were	served	with	meat	this	neighbor	asked	if	he	would	mind	his
什么时候	他们	是	服务	和	肉	这	邻居	问	如果	他	会	头脑	他的

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][fæt][ɑːn]['dʒeɪmzɪz] [pleɪt] :

putting	his	fat	on	James's	plate	:
推杆	他的	胖的	在	詹姆斯的	盘子	:

当他们吃到肉的时候，这位邻居问詹姆斯是否介意他把自己的肥肉放到詹姆斯的盘子里:

[hiː; hi] [dis'laikt] [fæt] .

he	disliked	fat	.
他	不喜欢	胖的	.

他讨厌肥胖。

[dʒeɪmz] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ðɪ] [rɪ'kwest] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [noʊ] [gʊd] ['riːz(ə)n] [ə'genst]

James	said	that	he	considered	the	request	,	and	seeing	no	good	reason	against
詹姆斯	说	那	他	经过考虑的	这	要求	,	和	看到	不	好的	原因	反对

[ˌaɪ 'tiː] , [kən'sentid] .

it	,	consented	.
它	,	同意	.

詹姆斯说他考虑了这一请求，认为没有反对的理由，便同意了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi]['kruːəl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wen] [hiː; hi] ['fænsɪd] [ˌɪnsɪn'serəti][ɔːr] ['priːtens] ,

He	could	be	cruel	with	his	tongue	when	he	fancied	insincerity	or	pretence	,
他	可以	是	残忍的	和	他的	舌头	什么时候	他	幻想	虚伪	或者	虚伪	,

当他觉得对方虚伪或做作时，他会用言语刻薄地攻击对方。

[ænd; ənd] [ðen] ['kruːəli] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][hɜːrt][hiː; hi] [geɪv] .

and	then	cruelly	sorry	for	the	hurt	he	gave	.
和	然后	残酷地	对不起	为了	这	伤害	他	给予	.

然后又残酷地为自己造成的伤害感到抱歉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['tremjələsli] ['sensətɪv] , [nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][hɪm'self][bʌt; bət][fɔːr; fər] ['ʌðər] ,

He	was	indeed	tremulously	sensitive	,	not	only	for	himself	but	for	others	,
他	曾是	的确	颤抖地	敏感的	,	不是	仅有的	为了	他自己	但	为了	其他的	,

他确实非常敏感，不仅对自己如此，对别人也是如此。

[ænd; ənd] [wʊd] ['ɔːfər] [ə'toʊnmənt] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] ['meʒər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'fens] [hiː; hi]

and	would	offer	atonement	far	beyond	the	measure	of	the	offence	he
和	会	提供	赎罪	远的	超过	这	措施	的	这	罪行	他

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hɪm'self][tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n] .

supposed	himself	to	have	given	.
据称	他自己	到	有	给定	.

他会做出远远超出他自认为所犯罪行的赎罪承诺。

[æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [hiː; hi] [θɔːt] [ə'rɪdʒənəli][ɪn][wɜːrdz][ʌv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] [əˌrɪdʒə'nælәti] ,

At	all	times	he	thought	originally	in	words	of	delightful	originality	,
在	全部	时代	他	想法	起初	在	字	的	愉快	独创性	,

他始终思维独特，言辞妙趣横生。

[wɪtʃ] ['peɪntɪd] [ə; eɪ][fækt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['gretɪst] ['vɪvɪdnəs] .

which	painted	a	fact	with	the	greatest	vividness	.
哪个	绘	一个	事实	和	这	最	生动性	.

它以最生动的笔触描绘了一个事实。

[ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['twɪtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [feɪs] ,

Of	a	person	who	had	a	nervous	twitching	of	the	face	,
的	一个	人	WHO	有	一个	紧张的	抽搐	的	这	脸	,

指面部出现神经性抽搐的人，

[ænd; ənd] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə][kɔːl][ʌp][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [sed] ,

and	who	wished	to	call	up	a	friend	to	them	,	he	said	,
和	WHO	希望	到	称呼	向上	一个	朋友	到	他们	,	他	说	,

他说，如果有人想打电话给朋友，

" [hiː; hi]['spæzəmd][tuː; tə][ðə; ði] ['feloʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm] .

"	He	spasmed	to	the	fellow	across	the	room	,	and	introduced	him	.
"	他	痉挛	到	这	同伴	穿过	这	房间	,	和	介绍	他	.

他向房间另一边的那个人做了个手势，并介绍了他。

" [hɪz; ɪz] ['rɪt(ə)n] [staɪl] [hæd; həd] [treɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [boʊld] [əd'vɛntʃərəsnɪs] ,

"	His	written	style	had	traits	of	the	same	bold	adventurousness	,
"	他的	书面	风格	有	特征	的	这	相同的	大胆的	冒险精神	,

“他的写作风格也具有同样的胆识和冒险精神，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][moʊst] ['kæptɪveɪtɪŋ] .

but	it	was	his	speech	which	was	most	captivating	.
但	它	曾是	他的	演讲	哪个	曾是	最多	引人入胜	.

但最引人入胜的还是他的演讲。

[æz; əz][aɪ] [raɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [biˈfɔːr] [ˌem 'iː] : [hɪz; ɪz] [waɪt] ['bɪrdɪd] [feɪs] ,

As	I	write	of	him	I	see	him	before	me	:	his	white	bearded	face	,
作为	我	写	的	他	我	看	他	前	我	:	他的	白色的	留着胡子的	脸	,

当我写到他时，我仿佛看到了他：他那张白胡子的脸，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kaɪndli] [ɪn'tensəti] [wɪtʃ] [æt; ət][fɜːrst] [glæns] [siːmd] [fɪrs] , [ðə; ði] [maʊθ]

with	a	kindly	intensity	which	at	first	glance	seemed	fierce	,	the	mouth
和	一个	亲切地	强度	哪个	在	第一的	瞥一眼	似乎	凶猛的	,	这	嘴

['hjuːmərəsli] ['ʃeɪpɪŋ] [ðə; ði]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

humorously	shaping	the	mustache	,
幽默地	成型	这	胡子	,

带着一种和蔼的热情，乍一看却显得有些凶狠，嘴唇幽默地勾勒出胡须的形状。

[ðə; ði] [aɪz] [veɪg] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['glæsɪz] ;

the	eyes	vague	behind	the	glasses	;
这	眼睛	模糊的	在后面	这	眼镜	;

眼镜后的眼神迷离；

[hɪz; ɪz] ['sensətɪv] [hænd] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] [stɪk] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [weɪt] [tuː; tə] [iːz] [ˌaɪ 'tiː]

his	sensitive	hand	gripping	the	stick	on	which	he	rested	his	weight	to	ease	it
他的	敏感的	手	扣人心弦	这	戳	在	哪个	他	休息	他的	重量	到	舒适	它

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [lɪm] [hiː; hi] [wɔːr] .

from	the	artificial	limb	he	wore	.
从	这	人造的	肢	他	穿着	.

他那只敏感的手紧紧握着拐杖，把全身的重量支撑在上面，以减轻他所佩戴的假肢的压力。

[viː] .

V	.
V	.

五、

[ðə; ði] ['^\\:tiən] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['luːɪs] ['ægəsi(ː)z][wɜːr; wər][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [tuː; tə][biː; bi]

The	Goethean	face	and	figure	of	Louis	Agassiz	were	in	those	days	to	be
这	歌德	脸	和	数字	的	路易斯	阿加西兹	是	在	那些	天	到	是

[siːn] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [wɔːks] [ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðeɪ] [lent] [ə; eɪ] -

seen	in	the	shady	walks	of	Cambridge	to	which	for	me	they	lent	a	Weimarish	-
已见	在	这	阴凉	散步	的	剑桥	到	哪个	为了	我	他们	借出的	一个	-	

['kwɑːləti] ,

quality	,
质量	,

那时，人们经常能在剑桥的林荫小道上看到路易·阿加西那张歌德式的脸庞和身形，在我看来，这给剑桥增添了一丝魏玛时期的韵味。

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'gri:] [ðæt] [ɪn]['waimɑ:][ɪt'self][ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [aɪ][felt][ə; eɪ]['kwɑ:ləti][ʌv; əv]
in **the** **degree** **that** **in** **Weimar** **itself** **a** **few** **years** **ago** **,** **I** **felt** **a** **quality** **of**
在 这 程度 那 在 魏玛 本身 一个 很少 年 前 , 我 毛毡 一个 质量 的
['keɪmbrɪdʒ] .
Cambridge **.**
剑桥 .

几年前在魏玛，我甚至感受到了一种剑桥的特质。

['ægəsi(:)z] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌz; wəz] [swɪs] [ænd; ənd] ['lætn] , [ænd; ənd][nɑ:t][tu:'tɑ:nɪk] ,
Agassiz **,** **of** **course** **,** **was** **Swiss** **and** **Latin** **,** **and** **not** **Teutonic** **,**
阿加西兹 , 的 课程 , 曾是 瑞士 和 拉丁 , 和 不是 条顿 ,

当然，阿加西是瑞士人和拉丁人，而不是日耳曼人。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑ:ntɪ'nent(ə)l] [ˌjʊrə'pi:ən] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,
but **he** **was** **of** **the** **Continental** **European** **civilization** **,**
但 他 曾是 的 这 大陆 欧洲的 文明 ,

但他属于欧洲大陆文明。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['waɪdli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['keɪmbrɪdʒ] [men][ɪn] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət]
and **was** **widely** **different** **from** **the** **other** **Cambridge** **men** **in** **everything** **but**
和 曾是 广泛 不同的 从 这 其他 剑桥 男人 在 一切 但
[lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
love **of** **the** **place** **.**
爱 的 这 地方 .

除了对剑桥的热爱之外，他与其他剑桥男生在其他方面都截然不同。

" [hi:; hi][ɪz]['ɔ:lweɪz][æn; ən][jʊroʊpeɪn] , " [sed] ['loʊəl] [wʌn][deɪ] , [ɪn] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [kən'sɜ:rnɪŋ]
" **He** **is** **always** **an** **Europaen** **,** **"** **said** **Lowell** **one** **day** **,** **in** **distinguishing** **concerning**
" 他 是 总是 一个 欧洲 , " 说 洛厄尔 一 天 , 在 区别 有关
[hɪm; ɪm] ;
him **;**
他 ;

"他始终是一个欧洲人，"洛厄尔有一天在谈到他时说道；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər]['eni][wʌn] [hu:] [hæd; həd]['teɪstɪd][ðə; ði]['fleɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n]
and **for** **any** **one** **who** **had** **tasted** **the** **flavor** **of** **the** **life** **beyond** **the** **ocean**
和 为了 任何 一 WHO 有 尝过 这 味道 的 这 生活 超过 这 海洋
[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ,
and **the** **channel** **,**
和 这 渠道 ,

对于任何尝过海洋和海峡之外的生活滋味的人来说，

[ðɪs] [hæd; həd][ɪts] [tʃɑ:rm] .
this **had** **its** **charm** **.**
这 有 它是 魅力 .

这自有其魅力。

[jet] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] [fɑ:nd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'dɑ:ptɪv] [kəm'peɪtri:əts] ,
Yet **he** **was** **extremely** **fond** **of** **his** **adoptive** **compatriots** **,**
然而 他 曾是 极其 喜爱 的 他的 收养 同胞们 ,

但他却非常喜欢他的养父同胞们。

[ænd; ənd][noʊ]['eɪliən][bɔ:rn][hæd; həd][ə; eɪ] [trʊ] [ɔ:r]['tendərər] [sens] [ʌv; əv] [nu:] ['ɪŋgləndˌ] ['kærəktər] .
and **no** **alien** **born** **had** **a** **truer** **or** **tenderer** **sense** **of** **New** **England** **character** **.**
和 不 外星人 出生 有 一个 更真实 或者 投标人 感觉 的 新的 英格兰 特点 .

没有哪个外来者比他们更了解新英格兰人的性格，也没有哪个外来者比他们更懂得新英格兰人的性格。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə][ðæt][noʊ][wʌn] [els] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][deɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt][soʊ] [mʌtʃ]

I	have	an	idea	that	no	one	else	of	his	day	could	have	got	so	much
我	有	一个	主意	那	不	一	别的	的	他的	天	可以	有	得到	所以	很多

['mʌni] [fɔːr; fər] ['saɪəns] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ;

money	for	science	out	of	the	General	Court	of	Massachusetts	;
钱	为了	科学	出去	的	这	一般的	法庭	的	马萨诸塞州	;

我认为，在他那个时代，没有人能从马萨诸塞州议会争取到这么多资金用于科学研究；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['waɪzɪst][ænd; ənd] ['wɔrməst] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n]

and	I	have	heard	him	speak	with	the	wisest	and	warmest	appreciation
和	我	有	听到	他	说话	和	这	最明智的	和	最温暖	欣赏

[ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd] [mə'tɪriəl] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt] [ðɪs]

of	the	hard	material	from	which	he	was	able	to	extract	this
的	这	难的	材料	从	哪个	他	曾是	有能力的	到	提炼	这

['treʒər] .

treasure	.
宝藏	.

我曾听他用最睿智、最热情的语气谈论他从中提炼出这份宝藏的坚硬材料。

[ðə; ði]['ledʒɪsleɪtəz] [huː] ['voʊtɪd] [əprəʊpr'ɪeɪʃnz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][mju'ziːəm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʌðər]

The	legislators	who	voted	appropriations	for	his	Museum	and	his	other
这	立法者	WHO	投票	拨款	为了	他的	博物馆	和	他的	其他

[ˌsaɪən'tɪfɪk]['ɑːbdʒekts][wɜːr; wər][nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz][ɔːr] [prə'feʃən(ə)l] [men] ,

scientific	objects	were	not	usually	lawyers	or	professional	men	,
科学	对象	是	不是	通常	律师	或者	专业的	男人	,

为他的博物馆和其他科学藏品拨款的立法者通常不是律师或专业人士。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'spektɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪbərəl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][wɜːr; wər][hɑːrd] - ['fɪstɪd]

with	the	perspectives	of	a	liberal	education	,	but	were	hard	-	fisted
和	这	视角	的	一个	自由主义	教育	,	但	是	难的	-	拳交

['fɑːrmɚz] ,

farmers	,
农民	,

他们拥有博雅教育的视角，但却是勤劳朴实的农民。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ][grɪp][ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪts] ['mʌni] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðer; ðər] [oʊn] ,

who	had	a	grip	of	the	State's	money	as	if	it	were	their	own	,
WHO	有	一个	紧握	的	这	州的	钱	作为	如果	它	是	他们的	自己的	,

他们把国家的钱当作自己的钱一样攫取。

[ænd; ənd] [jet] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɪn'telɪdʒənt][mjuː'nɪfɪs(ə)ns] .

and	yet	gave	it	with	intelligent	munificence	.
和	然而	给予	它	和	聪明的	慷慨	.

然而，他却以睿智的慷慨给予了它。

[ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt][hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm'self] ,

They	understood	that	he	did	not	want	it	for	himself	,
他们	理解	那	他	做过	不是	想	它	为了	他自己	,

他们明白他并不想要它。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] ['ɪntrəstɪd] [eɪm][ɪn] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðeɪ] [nuː] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi][wʌns] [sed]

and	had	no	interested	aim	in	getting	it	;	they	knew	that	,	as	he	once	said
和	有	不	感兴趣的	目的	在	获得	它	;	他们	知道	那	,	作为	他	一次	说

,

,

,

他们并没有得到它的私利；他们知道，正如他曾经说过的那样，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][taɪm][tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] ,

he	had	no	time	to	make	money	,
他	有	不	时间	到	制作	钱	,

他没有时间赚钱。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] ['soʊlli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əd'vænsmənt] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ;

and	wished	to	use	it	solely	for	the	advancement	of	learning	;
和	希望	到	使用	它	仅	为了	这	进步	的	学习	;

并希望将其仅用于促进学习;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] , [tuː; tə][help][hɪm; ɪm] ['dʒenərəsli] .

and	with	this	understanding	they	were	ready	,	to	help	him	generously	.
和	和	这	理解	他们	是	准备好	,	到	帮助	他	慷慨地	.

有了这样的理解，他们愿意慷慨地帮助他。

[hiː; hi] [kəm'perd] [ðer; ðər][ˌlɪbə'ræləti][wɪð; wɪθ][ðæt] [ʌv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd]['prɪnsəz] , [wen] [ðiːz]

He	compared	their	liberality	with	that	of	kings	and	princes	,	when	these
他	比较的	他们的	自由主义	和	那	的	国王	和	王子们	,	什么时候	这些

['pætrənaizd] ['saɪəns] ,

patronized	science	,
受惠	科学	,

他将他们的慷慨与国王和王子们赞助科学时的慷慨相提并论。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][suː'pɪriər] [plə'biːən] [ˌdʒenə'rɑːsəti] .

with	a	recognition	of	the	superior	plebeian	generosity	.
和	一个	认出	的	这	优越的	平民	慷慨	.

并以此来表彰平民百姓的慷慨大方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][və'rændə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌmər] [haʊs] [æt; ət]['nɑːhɑːnt] , [waɪl] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn]

It	was	on	the	veranda	of	his	summer	house	at	Nahant	,	while	he	lay	in
它	曾是	在	这	阳台	的	他的	夏天	房子	在	纳汉特	,	尽管	他	躺	在

[ðə; ði] ['hæmək] ,

the	hammock	,
这	吊床	,

当时他正躺在纳汉特避暑别墅的阳台上，躺在吊床上。

['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

talking	of	this	,
说	的	这	,

说到这里，

[ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][rɪ'fɜːr]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːfər] [wɪtʃ] [nə'poʊliən][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [hæd; həd] [meɪd]

that	I	heard	him	refer	also	to	the	offer	which	Napoleon	III	.	had	made
那	我	听到	他	参考	还	到	这	提供	哪个	拿破仑	三、	.	有	制成

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

我还听到他提到了拿破仑三世向他提出的提议。

[ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn]['sɜːrt(ə)n]['splendɪd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['pærɪs]['æftər][hiː; hi][hæd; həd]

inviting	him	upon	certain	splendid	conditions	to	come	to	Paris	after	he	had
邀请	他	之上	肯定	灿烂	状况	到	来	到	巴黎	后	他	有

[ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self][ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] .

established	himself	in	Cambridge	.
已确立的	他自己	在	剑桥	.

在剑桥站稳脚跟后，邀请他以某些优厚的条件前往巴黎。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ]['oʊvər] ['evri] [sʌtʃ]

He	said	that	he	had	not	come	to	America	without	going	over	every	such
他	说	那	他	有	不是	来	到	美国	没有	去	超过	每一个	这样的

[ˌpɑːsə'bɪləti][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ,

possibility	in	his	own	mind	,
可能性	在	他的	自己的	头脑	,

他说，来美国之前，他已经在脑海中仔细考虑过每一种可能性。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪŋ] [bɪ'fɔːrhænd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

and	deciding	beforehand	against	it	.
和	决定	预先	反对	它	.

并事先决定不这样做。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] , [baɪ][ˌnæʃə'næləti][ænd; ənd][baɪ] ['prefrəns] ,

He	was	a	republican	,	by	nationality	and	by	preference	,
他	曾是	一个	共和党人	,	经过	国籍	和	经过	偏爱	,

从国籍和个人立场上来说，他是一名共和主义者。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn'taɪərli]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪn'vaɪrənmənt][ɪn] [nuː]

and	was	entirely	satisfied	with	his	position	and	environment	in	New
和	曾是	完全	使满意	和	他的	位置	和	环境	在	新的

['ɪŋgləndˌ] .

England	.
英格兰	.

他对在新英格兰的职位和环境非常满意。

[ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsaɪən'tɪfɪk]['sɜːrk(ə)l][ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [frendz] [wɪð; wɪθ]

Outside	of	his	scientific	circle	in	Cambridge	he	was	more	friends	with
外部	的	他的	科学	圆圈	在	剑桥	他	曾是	更多的	朋友们	和

['lɔŋfeləu] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ]['eni][wʌn] [els] ,

Longfellow	than	with	any	one	else	,
朗费罗	比	和	任何	一	别的	,

在剑桥的科学圈之外，他与朗费罗的关系比与任何人都更亲密。

[aɪ] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd] ['lɔŋfeləu] [toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] , ['æftər][ðə; ði]['dɑːktɝz][hæd; həd] [kən'demd]

I	believe	,	and	Longfellow	told	me	how	,	after	the	doctors	had	condemned
我	相信	,	和	朗费罗	讲述	我	如何	,	后	这	医生	有	谴责

['ægəsi(ː)z][tuː; tə] [ɪn'ækʃn] ,

Agassiz	to	inaction	,
阿加西兹	到	不作为	,

我相信，朗费罗也告诉我，在医生们认定阿加西斯无能为力之后，

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋ] [helθ] [hiː; hi][hæd; həd]['broʊkən] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['stʌdi] ,

on	account	of	his	failing	health	he	had	broken	down	in	his	friend's	study	,
在	帐户	的	他的	失败	健康	他	有	破碎的	向下	在	他的	朋友们	学习	,

由于健康状况恶化，他在朋友的书房里崩溃痛哭。

[ænd; ənd] [wept] [laɪk][æn; ən] - [jʊrəpɛr] - , [ænd; ənd] [lə'mentɪd] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] ['fɪnɪʃ] [maɪ][wɜːrk]

and	wept	like	an	'	Europaer	'	,	and	lamented	,	"	I	shall	never	finish	my	work
和	哭泣	喜欢	一个	-	欧洲人	-	,	和	哀叹	,	"	我	将	绝不	结束	我的	工作

!

!
!

他像个"欧洲人"一样哭泣，哀叹道："我永远也无法完成我的工作了！"

" [sʌm; səm]['pepərz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [raɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mægəziːn] , [ɪn]

"	Some	papers	which	he	had	begun	to	write	for	the	Magazine	,	in
"	一些	文件	哪个	他	有	开始	到	写	为了	这	杂志	,	在

[ˌkɑːntrə'venʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːr'wɪniən] ['θiːəri] ,

contravention	of	the	Darwinian	theory	,
违规	的	这	达尔文主义	理论	,

"他开始为该杂志撰写的一些文章，违背了达尔文的理论，

[ɔːr][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [noʊn] ['ægəsi(ː)z][dɪd][nɑːt][ək'sept] ,

or	part	of	it	,	which	it	is	known	Agassiz	did	not	accept	,
或者	部分	的	它	,	哪个	它	是	已知	阿加西兹	做过	不是	接受	,

或者其中的一部分，众所周知，阿加西斯并没有接受这部分。

[rɪ'meɪnd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] [wɪtʃ] [hiː; hi]['nevər] ['fɪnɪʃt] .

remained	part	of	the	work	which	he	never	finished	.
剩余	部分	的	这	工作	哪个	他	绝不	完成的	.

这仍然是他未完成的作品的一部分。

['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] , [aɪ] [wɪʃt] [prə'fesər] ['dʒɛfriːz]['waɪmən][tuː; tə] [raɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

After	his	death	,	I	wished	Professor	Jeffries	Wyman	to	write	of	him	in	the
后	他的	死亡	,	我	希望	教授	杰弗里斯	怀曼	到	写	的	他	在	这

[ət'læntɪk] ,

Atlantic	,
大西洋	,

他去世后，我希望杰弗里斯·怀曼教授能在《大西洋月刊》上撰文纪念他。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪk'skjuːzd][hɪm'self][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meni] ['leibəz] ,

but	he	excused	himself	on	account	of	his	many	labors	,
但	他	已原谅	他自己	在	帐户	的	他的	许多	劳动	,

但他以自己工作繁忙为由婉拒了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ˌvɑːlən'terəli] [spoʊk] [ʌv; əv] [əgæsɪs] ['meθədz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ]

and	then	he	voluntarily	spoke	of	Agassiz's	methods	,	which	he	agreed	with
和	然后	他	自愿	辐	的	阿加西兹的	方法	,	哪个	他	同意	和

['ræðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] ,

rather	than	his	theories	,
相当	比	他的	理论	,

然后他主动谈到了阿加西的方法，他更认同阿加西的方法而不是他的理论。

['biːɪŋ] [hɪm'self] ['θɜːrəli] [dɑːr'wɪniən] .

being	himself	thoroughly	Darwinian	.
存在	他自己	彻底	达尔文主义	.

他本人完全是达尔文主义者。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [sed] ['ægəsi(ː)z][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ə; eɪ][fækt]

I	think	he	said	Agassiz	was	the	first	to	imagine	establishing	a	fact
我	思考	他	说	阿加西兹	曾是	这	第一的	到	想象	建立	一个	事实

[nɑːt][frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l] ,

not	from	a	single	example	,
不是	从	一个	单身的	例子	,

我认为他说过，阿加西是第一个设想不通过单一例子就能确立事实的人。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ɪg'zæmpəlz] [ɪn'defɪnətli] [rɪ'piːtɪd] .

but	from	examples	indefinitely	repeated	.
但	从	示例	无限期	重复	.

但例子却无限重复。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]['rəubinz][fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

If	it	was	a	question	of	something	about	robins	for	instance	,
如果	它	曾是	一个	问题	的	某物	关于	知更鸟	为了	实例	,

例如，如果问题是关于知更鸟的，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['rəubinz][ɪg'zæmɪnd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'siːv] [æn; ən]

he	would	have	a	hundred	robins	examined	before	he	would	receive	an
他	会	有	一个	百	知更鸟	检查	前	他	会	收到	一个

[ə'pɪrəns] [æz; əz][ə; eɪ][fækt] .

appearance	as	a	fact	.
外貌	作为	一个	事实	.

他要检查一百只知更鸟，才能得出事实结论。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [noʊ] [ˌpriːkən'sepʃn] [ɔːr] [ˌpripə'seʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wʌz; wəz] ['sʌfərd] [tuː; tə][bɑːr]

Of	**course**	**no**	**preconception**	**or**	**prepossession**	**of**	**his**	**own**	**was**	**suffered**	**to**	**bar**
的	课程	不	偏见	或者	预感	的	他的	自己的	曾是	遭受	到	酒吧

[hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [truːθ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] ,

his	**way**	**to**	**the**	**final**	**truth**	**he**	**was**	**seeking**	**,**
他的	方式	到	这	最终的	真相	他	曾是	寻求	,

当然，他没有任何先入为主的观念或成见来阻碍他追求最终真理的道路。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dʒɔɪəsli] [ri'naunst] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][mɪ'steɪkən] .

and	**he**	**joyously**	**renounced**	**even**	**a**	**conclusion**	**if**	**he**	**found**	**it**	**mistaken**	**.**
和	他	欣喜地	放弃	甚至	一个	结论	如果	他	成立	它	错误	.

即使他发现某个结论是错误的，他也会欣然放弃它。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] ['mɪsɪz] . ['ægəsi(ː)z][hæz; həz][pʊt]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['ɪntrəstɪŋ] [laɪf][ʌv; əv]

I	**do**	**not**	**know**	**whether**	**Mrs**	**.**	**Agassiz**	**has**	**put**	**into**	**her**	**interesting**	**life**	**of**
我	做	不是	知道	无论	太太	.	阿加西兹	有	放	进入	她	有趣的	生活	的

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

我不知道阿加西夫人是否在她精彩的人生经历中提及过他。

[ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['stɔːri] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

a	**delightful**	**story**	**which**	**she**	**told**	**me**	**about**	**him**	**.**
一个	愉快	故事	哪个	她	讲述	我	关于	他	.

她给我讲了一个关于他的有趣故事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

剑桥邻居（选自《文学友人(Cambridge Neighbors (from Literary Friends)

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['biːmɪŋ] [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] [di'mɑːndid] ,

He	came	to	her	beaming	one	day	,	and	demanded	,
他	来了	到	她	光芒四射	一	天	,	和	要求	,

有一天，他兴高采烈地来到她面前，要求道：

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [held] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

"	You	know	I	have	always	held	such	and	such	an	opinion	about	a	certain
"	你	知道	我	有	总是	握住	这样的	和	这样的	一个	观点	关于	一个	肯定

[gruːp] [ʌv; əv]['fɑːs(ə)l] ['fɪʃɪz] ? "

group	of	fossil	fishes	?	"
团体	的	化石	鱼	?	"

“你知道我一直以来对某类化石鱼类持有这样那样的看法吗？”

" [jes] , [jes] ! "

"	Yes	,	yes	!	"
"	是的	,	是的	!	"

“是的，是的！”

" [wel] , [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] ['riːdɪŋ] — — — - [es] [nuː] [bʊk] ,

"	Well	,	I	have	just	been	reading	—	—	—	'	s	new	book	,
"	出色地	,	我	有	只是	到过	阅读	—	—	—	-	s	新的	书	,

“嗯，我刚刚在读——的新书，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər] ['iznt] [ðə; ði] [liːst] [truːθ] [ɪn][maɪ] ['θiːəri] " ;

and	he	has	shown	me	that	there	isn't	the	least	truth	in	my	theory	"	;
和	他	有	所示	我	那	那里	不是	这	至少	真相	在	我的	理论	"	;

他向我证明，我的理论一点真理都没有。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv] [ˌʌnə'lɔɪd] ['pleʒər] [ɪn] [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['erər] .

and	he	burst	into	a	laugh	of	unalloyed	pleasure	in	relinquishing	his	error	.
和	他	爆裂	进入	一个	笑	的	纯正的	乐趣	在	放弃	他的	错误	.

他大笑起来，那是承认错误后纯粹的快乐。

[aɪ][kʊd; kəd] [tʌtʃ] ['saɪəns] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] ['oʊnli][ɑːn][ɪts] ['lɪtəreri] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l][saɪd] ,

I	could	touch	science	at	Cambridge	only	on	its	literary	and	social	side	,
我	可以	触碰	科学	在	剑桥	仅有的	在	它是	文学	和	社会的	边	,

我在剑桥只能接触到科学的文学和社会层面。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][maɪ] ['miːtiŋz] [wɪð; wɪθ]['ægəsi(ː)z][wɜːr; wər][nɑːt] ['meni] .

of	course	,	and	my	meetings	with	Agassiz	were	not	many	.
的	课程	,	和	我的	会议	和	阿加西兹	是	不是	许多	.

当然，我和阿加西的会面并不多。

[aɪ] [rɪ'kɔːl] [ə; eɪ] ['dɪnər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [tuː; tə]['mɪstər] . ['brɛt] ['hɑːrt] ,

I	recall	a	dinner	at	his	house	to	Mr	.	Bret	Harte	,
我	记起	一个	晚餐	在	他的	房子	到	先生	.	布雷特	哈特	,

我记得曾在他家招待布雷特·哈特先生吃过晚饭，

[wen] [ðə; ði]['poʊət] [keɪm] [ɑːn][frʌm; frəm][ˌkælə'fɔːrniə] ,

when	the	poet	came	on	from	California	,
什么时候	这	诗人	来了	在	从	加利福尼亚州	,

当诗人从加利福尼亚赶来时，

[ænd; ənd]['ægəsi(:)z] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] ['kɔ:fi] [θru:] [ðer; ðər]['mju:tʃuəl][ˌsaɪən'tɪfɪk]

and	Agassiz	approached	him	over	the	coffee	through	their	mutual	scientific
和	阿加西兹	接近	他	超过	这	咖啡	通过	他们的	相互的	科学

['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][læst] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒi:ə'lɑ:dʒɪk(ə)l] " [sə'saɪəti][ə'pɑ:n][ðə; ði] - .

interest	in	the	last	meeting	of	the	geological	"	Society	upon	the	Stanislow	.
兴趣	在	这	最后的	会议	的	这	地质	"	社会	之上	这	-	.

在斯坦尼斯洛地质学会的上次会议上，阿加西兹通过与他共同的科学兴趣，在咖啡馆里与他攀谈起来。

" [hi:; hi]['kwoʊtɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:θər] [sʌm; səm]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]['poʊəm] [rɪ'kɔ:rdɪŋ]

"	He	quoted	to	the	author	some	passages	from	the	poem	recording
"	他	引	到	这	作者	一些	段落	从	这	诗	记录

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [prə'si:dɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɑ:di] ,

the	final	proceedings	of	this	body	,
这	最终的	诉讼程序	的	这	身体	,

“他向作者引用了诗歌中的一些段落，这些段落记录了该机构的最后程序。”

[wɪtʃ] [hæd; həd] [pər'tɪkjələrli] [pli:zd] [hɪm; ɪm] ,

which	had	particularly	pleased	him	,
哪个	有	特别	高兴	他	,

这一点尤其令他高兴。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['mɪstər] . ['hɑ:rt] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'mju:zd][æt; ət]['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ðʌs] [ɪn]

and	I	think	Mr	.	Harte	was	as	much	amused	at	finding	himself	thus	in
和	我	思考	先生	.	哈特	曾是	作为	很多	觉得好笑	在	寻找	他自己	因此	在

[tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sə'vɑ:nt] ,

touch	with	the	savant	,
触碰	和	这	学者	,

我认为哈特先生也同样觉得很有趣，因为他发现自己竟然能与这位学者接触。

[æz; əz]['ægəsi(:)z][kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] ['poʊəm] .

as	Agassiz	could	ever	have	been	with	that	delicious	poem	.
作为	阿加西兹	可以	曾经	有	到过	和	那	可口的	诗	.

阿加西斯凭借这首优美的诗篇，本可以更加出色。

['ægəsi(:)z] [lɪvd] [æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv]['kwinsi] [stri:t] , [ænd; ənd][dʒeɪmz]['ɔ:lmoʊst][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər]

Agassiz	lived	at	one	end	of	Quincy	Street	,	and	James	almost	at	the	other
阿加西兹	居住地	在	一	结尾	的	昆西	街道	,	和	詹姆斯	几乎	在	这	其他

[end] ,

end	,
结尾	,

阿加西住在昆西街的一端，詹姆斯则住在几乎另一端。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [bʌt; bət]['pʊrli,'pɔ:rli]['tɪpə,faɪd][ðer; ðər] ['dɪfrəns]

with	an	interval	between	them	which	but	poorly	typified	their	difference
和	一个	间隔	之间	他们	哪个	但	差	典型的	他们的	不同之处

[ʌv; əv] ['temprəmənt] .

of	temperament	.
的	气质	.

他们之间存在一段距离，但这并不能很好地体现他们性格上的差异。

[ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz][ɔ:l] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɔ:l][ˌsaɪən'tɪfɪk] ,

The	one	was	all	philosophical	and	the	other	all	scientific	,
这	一	曾是	全部	哲学	和	这	其他	全部	科学	,

一本全是哲学著作，另一本全是科学著作。

[ænd; ənd] [jet] [tɔ:rdz] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

and	yet	towards	the	close	of	his	life	,
和	然而	向	这	关闭	的	他的	生活	,

然而，在他生命的最后阶段，

['ægəsi(:)z] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə][hæv; həv][led] [ðæt] ['mu:vmənt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [nu:] [pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

Agassiz	may	be	said	to	have	led	that	movement	towards	the	new	position	of
阿加西兹	可能	是	说	到	有	引领	那	移动	向	这	新的	位置	的

['saɪəns] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

science	in	matters	of	mystery	which	is	now	characteristic	of	it	.
科学	在	事情	的	神秘	哪个	是	现在	特征	的	它	.

可以说，阿加西引领了这场运动，使其在神秘事物方面确立了科学的新地位，而这正是科学的标志。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [æn'sɛstɹəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɪs] " [brɑ:'minikəl] [kæst] ,

He	was	ancestrally	of	the	Swiss	"	Brahminical	caste	,
他	曾是	祖先	的	这	瑞士	"	婆罗门教	种姓	,

他的祖先属于瑞士的"婆罗门种姓"，

" [æz; əz][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [brɑ:'minikəl] [kæst]

"	as	so	many	of	his	friends	in	Cambridge	were	of	the	Brahminical	caste
"	作为	所以	许多	的	他的	朋友们	在	剑桥	是	的	这	婆罗门教	种姓

[ʌv; əv] [nu:] ['ɪŋgləɴd] ;

of	New	England	;
的	新的	英格兰	;

因为他在剑桥的许多朋友都是新英格兰婆罗门种姓的人；

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][æn'sestrəl] [pəstu:rz] [wɪtʃ] [æt; ət][læst] [dru:]

and	perhaps	it	was	the	line	of	ancestral	pasteurs	which	at	last	drew
和	也许	它	曾是	这	线	的	祖先的	巴斯德	哪个	在	最后的	画

[hɪm; ɪm] [bæk] ,

him	back	,
他	后退	,

或许正是祖辈牧场主的血统最终将他吸引回来。

[ɔ:r][ɑ:n] , [tu:; tə][ðə; ði][ˌæfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'fɔ:mjjleitid] [feɪθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

or	on	,	to	the	affirmation	of	an	unformulated	faith	of	his	own	.
或者	在	,	到	这	肯定	的	一个	未定型的	信仰	的	他的	自己的	.

或者，进一步肯定他自己尚未形成的信仰。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

At	any	rate	,
在	任何	速度	,

好歹，

[bɪ'fɔ:r] [moʊst] ['ʌðər] [sæ'vɑ:nts] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [soʊlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [hi:; hi]

before	most	other	savants	would	say	that	they	had	souls	of	their	own	he
前	最多	其他	学者	会	说	那	他们	有	灵魂	的	他们的	自己的	他

[bɪ'keɪm] ,

became	,
成为	,

在大多数其他学者声称自己拥有灵魂之前，他就已经这样认为了。

[baɪ] ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmər] [sku:l] [ʌv; əv] ['saɪəns] [wɪð; wɪθ] [prer] ,

by	opening	a	summer	school	of	science	with	prayer	,
经过	开幕	一个	夏天	学校	的	科学	和	祷告	,

通过开办一所带有祈祷元素的暑期科学学校，

['nɪrli] [æz; əz][kən'soʊlətɔ:riˌkən'sɑ:lətɔ:ri][tu:; tə][ðə; ði][ˌʌnˌsaɪən'tɪfɪk] [hu:] [wɪʃt] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðeɪ]

nearly	as	consolatory	to	the	unscientific	who	wished	to	believe	they
几乎	作为	安慰	到	这	不科学的	WHO	希望	到	相信	他们

[hæd; həd] [soʊlz] ,

had	souls	,
有	灵魂	,

对于那些不愿相信自己拥有灵魂的非科学人士来说，这几乎同样具有安慰作用。

[æz; əz]['mɪstər] . [dʒɑ:n] ['fɪsk] [hɪm'self] , [ðoʊ] ['mɪstər] . ['fɪsk] , [æz; əz][ðə; ði] [ɑ:rtʃ] - [ə'pɑ:sl] [ʌv; əv]

as	Mr	.	John	Fiske	himself	,	though	Mr	.	Fiske	,	as	the	arch	-	apostle	of
作为	先生	.	约翰	菲斯克	他自己	,	尽管	先生	.	菲斯克	,	作为	这	拱	-	使徒	的

['dɑ:rwɪnɪzəm] ,

Darwinism	,
达尔文主义	,

就像约翰·菲斯克先生本人一样，尽管菲斯克先生是达尔文主义的首席倡导者，

[hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['nɪrli] [ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [roʊd] .

had	arrived	at	nearly	the	same	point	by	such	a	very	different	road	.
有	到达的	在	几乎	这	相同的	观点	经过	这样的	一个	非常	不同的	路	.

虽然途径截然不同，但最终却到达了几乎相同的地点。

['mɪstər] . ['fɪsk] [hæd; həd] [bɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['neɪbər] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst] ['keɪmbrɪdʒ] [hoʊm] ,

Mr	.	Fiske	had	been	our	neighbor	in	our	first	Cambridge	home	,
先生	.	菲斯克	有	到过	我们的	邻居	在	我们的	第一的	剑桥	家	,

菲斯克先生曾是我们第一套剑桥住宅的邻居。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [went] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['bɜ:rkli] [stri:t] ,

and	when	we	went	to	live	in	Berkeley	Street	,
和	什么时候	我们	去	到	居住	在	伯克利	街道	,

当我们搬到伯克利街居住时，

[hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm'self] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs]

he	followed	with	his	family	and	placed	himself	across	the	way	in	a	house
他	随后	和	他的	家庭	和	放置	他自己	穿过	这	方式	在	一个	房子

[wɪtʃ] [aɪ] [ɔ:l'redi] [nu:] [æz; əz][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv] ['ritʃəd] ['henri] ['deɪnə] ,

which	I	already	knew	as	the	home	of	Richard	Henry	Dana	,
哪个	我	已经	知道	作为	这	家	的	理查德	亨利	达娜	,

他带着家人跟了过来，住进了马路对面的一栋房子里，我知道那是理查德·亨利·达纳的家。

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] - [tu:] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][mæst] . -

the	author	of	'	Two	Years	Before	the	Mast	.	'
这	作者	的	-	二	年	前	这	桅杆	.	-

《在桅杆前两年》的作者。

[laɪk] ['nɪrli] [ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] ['keɪmbrɪdʒ] [men] [ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] ['deɪnə][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ]

Like	nearly	all	the	other	Cambridge	men	of	my	acquaintance	Dana	was	very	much
喜欢	几乎	全部	这	其他	剑桥	男人	的	我的	熟人	达娜	曾是	非常	很多

[maɪ]['si:niər] ,

my	senior	,
我的	高级的	,

像我认识的几乎所有其他剑桥男生一样，达纳比我年长很多。

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [hi:; hi] ['welkəmd] [maɪ] ['lɪtəreri] ['prɑ:mɪs] [æz; əz] ['kɔ:rdʒəli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]

and	like	the	rest	he	welcomed	my	literary	promise	as	cordially	as	if	it
和	喜欢	这	休息	他	欢迎	我的	文学	承诺	作为	诚挚地	作为	如果	它

[wɜ:r; wər] [pər'fɔ:rməns] ,

were	performance	,
是	表现	,

和其他人一样，他热情地欢迎我展现文学才华，就像欢迎一场精彩的演出一样。

[wɪð; wɪθ][noʊ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑ:ndɪ'senʃn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi]

with	no	suggestion	of	the	condescension	which	was	said	to	be
和	不	建议	的	这	居高临下	哪个	曾是	说	到	是

[hɪz; ɪz] ['ætɪtu:d] [tɔ:rdz] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men] .

his	attitude	towards	many	of	his	fellow	-	men	.
他的	态度	向	许多	的	他的	同伴	-	男人	.

他丝毫没有表现出据说他对许多同胞所抱有的那种居高临下的态度。

[aɪ]['nevər] [sɔ:] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ɪn][fækt] ,

I	never	saw	anything	of	this	,	in	fact	,
我	绝不	锯	任何事物	的	这	,	在	事实	,

事实上，我从未见过这样的事。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][blend][ʌv; əv] [ðoʊz] [pə'trɪʃn] ['kwɑ:lətiz]

and	I	suppose	he	may	have	been	a	blend	of	those	patrician	qualities
和	我	认为	他	可能	有	到过	一个	混合	的	那些	贵族	品质

[ænd; ənd][ˌdemə'krætɪk]['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [meɪd] ['loʊəl] [ə'nɑ:mələs] ['i:v(ə)n][tu:; tə][hɪm'self] .

and	democratic	principles	which	made	Lowell	anomalous	even	to	himself	.
和	民主	原则	哪个	制成	洛厄尔	异常的	甚至	到	他自己	.

我想他或许兼具贵族气质和民主原则，这使得洛厄尔即使对自己来说也是个异类。

[hi:; hi][ɪz][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['ænti] - ['sleɪvəri]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] ,

He	is	part	of	the	anti	-	slavery	history	of	his	time	,
他	是	部分	的	这	反对	-	奴隶制	历史	的	他的	时间	,

他是他那个时代反奴隶制历史的一部分。

[ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'prest] [hɪz; ɪz] ['strenjuəs] [help][bəuθ][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd]

and	he	gave	to	the	oppressed	his	strenuous	help	both	as	a	man	and
和	他	给予	到	这	受压迫者	他的	费力的	帮助	两个都	作为	一个	男人	和

[ə; eɪ][ˌpɑ:lə'tɪʃ(ə)n] ;

a	politician	;
一个	政治家	;

他以普通人和政治家的身份，竭尽全力帮助受压迫者；

[hɪz; ɪz][gɪfts][ænd; ənd] ['lɜ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:] [wɜ:r; wər] ['fri:li] [æt; ət][ðer; ðər] ['sɜ:rvɪs] .

his	gifts	and	learning	in	the	law	were	freely	at	their	service	.
他的	礼物	和	学习	在	这	法律	是	自由	在	他们的	服务	.

他的法律才能和学识为他们提供了无私的服务。

[hi:; hi]['nevər] [lɔ:st][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðoʊz] [waɪt] [sleɪvz] ,

He	never	lost	his	interest	in	those	white	slaves	,
他	绝不	丢失的	他的	兴趣	在	那些	白色的	奴隶	,

他始终对那些白人奴隶保持着兴趣。

[hu:z] ['bru:t(ə)l]['bɑ:ndɪʤ][hi:; hi] [rɪ'membər] [æz; əz][baʊnd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] - [tu:] ['jɪrz]

whose	brutal	bondage	he	remembered	as	bound	with	them	in	his	'	Two	Years
谁	野蛮	束缚	他	记得	作为	边界	和	他们	在	他的	-	二	年

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][mæst] ,

Before	the	Mast	,
前	这	桅杆	,

他在《两年水手生涯》中回忆起与他们一起遭受的残酷奴役，

- [ænd; ənd] ['eni] ['lʌkləs] ['si:mən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [keɪs] [ɔ:r] [kɔ:z] [maɪt] [kaʊnt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp]

'	and	any	luckless	seaman	with	a	case	or	cause	might	count	upon	his	friendship
-	和	任何	倒霉的	水手	和	一个	案件	或者	原因	可能	数数	之上	他的	友谊

[æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz][ðə; ði] [blæk] [sleɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .

as	surely	as	the	black	slaves	of	the	South	.
作为	一定	作为	这	黑色的	奴隶	的	这	南	.

任何不幸的水手，无论遇到什么事或诉求，都可以像南方的黑奴一样，指望得到他的友谊。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['tempər] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ə'preʃn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

He	was	able	to	temper	his	indignation	for	their	oppression	with	a
他	曾是	有能力的	到	脾气	他的	愤慨	为了	他们的	压迫	和	一个

['hju:mərəs] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][droʊl][ɪn][ɪts]['eɪdʒənts][ænd; ənd]['sɜ:rkəmstænsɪz] ;

humorous	perception	of	what	was	droll	in	its	agents	and	circumstances	;
幽默	洞察力	的	什么	曾是	滑稽	在	它是	代理人	和	情况	;

他能够用幽默的眼光看待压迫者及其处境中的滑稽之处，从而缓和自己对他们遭受压迫的愤慨；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'kɔ:l] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [sed] [wʌns] [ə'baʊt] [si:] - ['etɪkət] [ɑ:n] ['mɜ:rtʃənt]

and	I	wish	I	could	recall	all	that	he	said	once	about	sea	-	etiquette	on	merchant
和	我	希望	我	可以	记起	全部	那	他	说	一次	关于	海	-	礼仪	在	商人

['ves(ə)lz] ,

vessels	,
船只	,

我真希望我能记起他曾经讲过的关于商船海上礼仪的所有内容。

[wer] [ðə; ði] [tʃi:f] [meit] [maɪt] [noʊ] [mɔ:r] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [æt; ət] ['teɪbl] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ]

where	the	chief	mate	might	no	more	speak	to	the	captain	at	table	without	being
在哪里	这	首席	伴侣	可能	不	更多的	说话	到	这	队长	在	桌子	没有	存在

[ə'drest] [baɪ][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [maɪt] [pʊt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sɑ:vrɪn] .

addressed	by	him	than	a	subject	might	put	a	question	to	his	sovereign	.
已解决	经过	他	比	一个	主题	可能	放	一个	问题	到	他的	主权	.

就像臣民不能向君主提问一样，大副也不能在餐桌上直接与船长交谈，必须先得到船长的允许。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'mju:zɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɔ:riz] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk] [treɪd] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sed] [ˌaɪ 'ti:]

He	was	amusing	in	his	stories	of	the	Pacific	trade	in	which	he	said	it
他	曾是	有趣	在	他的	故事	的	这	太平洋	贸易	在	哪个	他	说	它

[wʌz; wəz] ['veri] ['noʊb(ə)l][tu:; tə] [di:l] [ɪn][fə:z][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌnɔ:rθ'west] ,

was	very	noble	to	deal	in	furs	from	the	Northwest	,
曾是	非常	高贵	到	交易	在	毛皮	从	这	西北	,

他讲述太平洋贸易的故事很有趣，他说从西北地区贩卖毛皮是非常高尚的。

[ænd; ənd] ['veri] [ɪg'noʊb(ə)l][tu:; tə] [di:l] [ɪn]['haɪdz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['meksɪkən][ænd; ənd] [saʊθ] [ə'merɪkən]

and	very	ignoble	to	deal	in	hides	along	the	Mexican	and	South	American
和	非常	卑鄙的	到	交易	在	隐藏	沿着	这	墨西哥	和	南	美国人

[koʊsts] .

coasts	.
海岸	.

在墨西哥和南美洲沿海地区贩卖兽皮是非常卑鄙的行为。

['evri] ['ʃɪps] ['mæstər] [wɪʃt] ['nætʃ(ə)rəli][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði][fɜ:r] - ['kæriɪŋ] [treɪd] , [ænd; ənd][ɪn]

Every	ship's	master	wished	naturally	to	be	in	the	fur	-	carrying	trade	,	and	in
每一个	船的	掌握	希望	自然	到	是	在	这	毛皮	-	携带	贸易	,	和	在

[wʌn][ʌv; əv]['deɪnəz] ['instənsiz] ,

one	of	Dana's	instances	,
一	的	达娜的	实例	,

每个船长自然都希望从事毛皮运输贸易，达纳的其中一个例子就是……

[tu:] ['ves(ə)lz] [ɪn'kaʊntər] [ɪn][mɪd] - ['oʊʃ(ə)n] ,

two	vessels	encounter	in	mid	-	ocean	,
二	船只	遇到	在	中	-	海洋	,

两艘船在大洋中相遇，

[ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['pɑ:rli] [æz; əz][tu:; tə][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [pɔ:rts][ʌv; əv] [dɪ'pɑ:rtʃər]

and	exchange	the	usual	parley	as	to	their	respective	ports	of	departure
和	交换	这	通常	谈判	作为	到	他们的	各自	端口	的	离开

[ænd; ənd][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	destination	.
和	目的地	.

并就各自的出发港和目的地交换了惯例的会谈。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l][dɪ'mænd] [kʌmz] [θru:] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] , " [wʌt] ['kɑ:rgoʊ] ?

The	final	demand	comes	through	the	trumpet	,	"	What	cargo	?
这	最终的	要求	来	通过	这	喇叭	,	"	什么	货物	?

最后，号角声响起："什么货物？"

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [soʊ] ['tʃælɪndʒd] [ji:ldz] [tu:; tə][temp'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['rɔrz] [bæk] " [fə:z] !

"	and	the	captain	so	challenged	yields	to	temptation	and	roars	back	"	Furs	!
"	和	这	队长	所以	挑战	产量	到	诱惑	和	咆哮	后退	"	皮草	!

船长受到挑战后屈服于诱惑，咆哮道："毛皮！

" [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [i'læpsiz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kwestʃənər] [pə'sju:z] , " [hɪr]

"	A	moment	of	hesitation	elapses	,	and	then	the	questioner	pursues	,	"	Here
"	一个	片刻	的	犹豫	时间流逝	,	和	然后	这	提问者	追寻	,	"	这里

[ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][hɔ:rn] ?

and	there	a	horn	?
和	那里	一个	喇叭	?

片刻的犹豫之后，提问者继续问道："这里那里有号角声吗？"

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ʌðər] [dɪ'stɪŋkʃənz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['si:ferɪŋ] [men][ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] [wɜ:r; wər]

"	There	were	other	distinctions	,	of	which	seafaring	men	of	other	days	were
"	那里	是	其他	区别	,	的	哪个	航海	男人	的	其他	天	是

['ki:nli] ['sensəb(ə)l] ,

keenly	sensible	,
敏锐地	明智的	,

"还有其他一些区别，当时的航海者对此非常清楚。"

[ænd; ənd]['deɪnə]['dræmətaɪzd][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] , ['swelɪŋ] [i:st] ['indiəmən] , [wɪð; wɪθ]

and	Dana	dramatized	the	meeting	of	a	great	,	swelling	East	Indiaman	,	with
和	达娜	戏剧化的	这	会议	的	一个	伟大的	,	肿胀	东方	印度人	,	和

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ət'læntɪk]['treɪdər] ,

a	little	Atlantic	trader	,
一个	小的	大西洋	商	,

达纳生动地描绘了一艘庞大而臃肿的东印度公司商船与一艘小型大西洋贸易商的相遇。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [heild] [hɜ:r; hər] .

which	has	hailed	her	.
哪个	有	赞誉	她	.

有人对她表示赞扬。

[ʃi:; ʃi] [ʃaʊts] [bæk] [θru:] [hɜ:r; hər] ['kæptənz] ['trʌmpɪt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][frʌm; frəm] [kæl'kʌtə] , [ænd; ənd]

She	shouts	back	through	her	captain's	trumpet	that	she	is	from	Calcutta	,	and
她	喊叫	后退	通过	她	船长的	喇叭	那	她	是	从	加尔各答	,	和

['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [sɪlks] ,

laden	with	silks	,
满载	和	帛	,

她用船长号大声回应说，她来自加尔各答，身上带着丝绸。

['spaɪsɪz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɔ:rient] ['treʒərz] ,

spices	,	and	other	orient	treasures	,
香料	,	和	其他	东方	宝藏	,

香料和其他东方珍品，

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər][tɜ:rn][ʃi:; ʃi] [rɪ'kwaɪrz] [laɪk] ['ænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði][seɪl] [wɪtʃ] [hæz; həz]

and	in	her	turn	she	requires	like	answer	from	the	sail	which	has
和	在	她	转动	她	需要	喜欢	回答	从	这	帆	哪个	有

[pri'zjʊmd] [tu:; tə]['entər]['ɪntu:] ['pɑ:rli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

presumed	to	enter	into	parley	with	her	.
假定	到	进入	进入	谈判	和	她	.

反过来，她也要求胆敢与她谈判的帆船给出同样的答复。

" [wʌt] ['kɑ:rgoʊ] ?

"	What	cargo	?
"	什么	货物	?

"什么货物？"

" [ðə; ði]['treɪdər] [kən'fesiz] [tu:; tə][ə; eɪ] [mɪkst] ['kɑ:rgoʊ][fɔ:r; fər]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]

"	The	trader	confesses	to	a	mixed	cargo	for	Boston	,	and	to	the
"	这	商	坦白	到	一个	混合	货物	为了	波士顿	,	和	到	这

['faɪn(ə)l] ['kwestʃən] ,

final	question	,
最终的	问题	,

"这位贸易商承认运往波士顿的货物混杂，对于最后一个问题，

[hɜːr; hər]['mæstər][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ɪn] [miːk] [ə'pɑːlədʒi] , " ['oʊnli][frʌm; frəm] ['livəpuːl] , [sɜːr] !

her	master	replies	in	meek	apology	,	"	Only	from	Liverpool	,	sir	!
她	掌握	回复	在	温顺	道歉	,	"	仅有的	从	利物浦	,	先生	!

她的主人怯懦地道歉说："先生，只有利物浦才有！"

" [ænd; ənd] ['skʌtlz] [daʊn] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

"	and	scuttles	down	the	horizon	as	swiftly	as	possible	.
"	和	冲刷	向下	这	地平线	作为	迅速地	作为	可能的	.

然后以最快的速度沿着地平线疾驰而去。

['deɪnə][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] [men] [huːz] ['kɔːlɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] .

Dana	was	not	of	the	Cambridge	men	whose	calling	was	in	Cambridge	.
达娜	曾是	不是	的	这	剑桥	男人	谁	呼叫	曾是	在	剑桥	.

达纳并非剑桥大学那些以在剑桥大学工作为己任的男士之一。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɔɪər] [ɪn] ['æktɪv] ['præktɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['evri] [deɪ] [tuː; tə]

He	was	a	lawyer	in	active	practice	,	and	he	went	every	day	to
他	曾是	一个	律师	在	积极的	实践	,	和	他	去	每一个	天	到

['bɔːstən; 'bɑːstən] .

Boston	.
波士顿	.

他是一名执业律师，每天都去波士顿。

[wʌn] [wʌz; wəz][ænt][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðoʊz] [hɔːrs] - [kɑːrz] [wɪtʃ] ['fɔːrmərli] ['tɪŋkəld] [bæk]

One	was	apt	to	meet	him	in	those	horse	-	cars	which	formerly	tinkled	back
一	曾是	易于	到	见面	他	在	那些	马	-	汽车	哪个	以前	叮叮当当	后退

[ænd; ənd] [fɔːrθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['sɪtiz] ,

and	forth	between	the	two	cities	,
和	前进	之间	这	二	城市	,

人们常常会在那些以前往返于两座城市之间的马车上遇到他。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [wʌnz] [ə'kweɪntəns] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði]

and	which	were	often	so	full	of	one's	acquaintance	that	they	had	all	the
和	哪个	是	经常	所以	满的	的	一个人的	熟人	那	他们	有	全部	这

['soʊʃ(ə)l]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][æn; ən][ˌæftər'nuːn] [tiː] .

social	elements	of	an	afternoon	tea	.
社会的	元素	的	一个	下午	茶	.

而且这些聚会往往充满了熟人，具备了下午茶的所有社交元素。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'bjuːsɪvli] [ˌoʊvər'kraʊdɪd][æt; ət][taɪmz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

They	were	abusively	overcrowded	at	times	,	of	course	,
他们	是	滥用	过度拥挤	在	时代	,	的	课程	,

当然，它们有时也存在过度拥挤的情况。

[ænd; ənd][wʌn] [maɪt] ['iːzəli] [siː] [ə; eɪ] [praɪm] ['lɪtərəri] [sə'lebrəti] ['sweɪɪŋ] [frʌm; frəm] , [ə; eɪ][stræp] ,

and	one	might	easily	see	a	prime	literary	celebrity	swaying	from	,	a	strap	,
和	一	可能	容易地	看	一个	主要的	文学	名人	摇晃	从	,	一个	带子	,

人们很容易看到一位文坛巨星从肩带上摇摇晃晃地走下来，

[ɔːr] ['hæŋɪŋ] [ʌn'iːzɪli] [baɪ][ðə; ði][hænd] - [reɪl][tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] ['plætfɔːrm] .

or	hanging	uneasily	by	the	hand	-	rail	to	the	lower	steps	of	the	back	platform	.
或者	绞刑	不安地	经过	这	手	-	轨	到	这	降低	步骤	的	这	后退	平台	.

或者不安地挂在后平台较低台阶的扶手上。

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [ðæt] [aɪ]['evər] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

I	do	not	mean	that	I	ever	happened	to	see	the	author	of	Two	Years	Before	the
我	做	不是	意思是	那	我	曾经	发生	到	看	这	作者	的	二	年	前	这

[mæst][ɪn] ['iːðər] [fækt] ,

Mast	in	either	fact	,
桅杆	在	任何一个	事实	,

我的意思是，我并非碰巧见过《两年水手生涯》的作者。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [sə'lebrəti] [hi:; hi][hæd; həd] ['evri] [ˌkwɑ:lɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]

but	in	his	celebrity	he	had	every	qualification	for	the	illustration	of	my
但	在	他的	名人	他	有	每一个	资格	为了	这	插图	的	我的

[pɔɪnt] .

point	.
观点	.

但就他的名人身份而言，他完全有资格来说明我的观点。

[hɪz; ɪz] [bʊk] ['prɑ:bəbli] ['kærid] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [neɪm] ['fɑ:rðər] [ænd; ənd]['waɪdər][ðæn; ðən]['eni]

His	book	probably	carried	the	American	name	farther	and	wider	than	any
他的	书	大概	携带	这	美国人	姓名	更远	和	更广泛	比	任何

[ə'merɪkən] [bʊks] [ɪk'sept] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ɜ:rvɪŋ] [ænd; ənd] ['ku:pər] [æt; ət][ə; eɪ] [deɪ] [wen] ['aʊər; ɑ:r]

American	books	except	those	of	Irving	and	Cooper	at	a	day	when	our
美国人	图书	除了	那些	的	欧文	和	库珀	在	一个	天	什么时候	我们的

['raɪtɚz] [wɜ:r; wər] ['veri] ['lɪt(ə)l] [noʊn] ,

writers	were	very	little	known	,
作家	是	非常	小的	已知	,

在那个年代，我们的作家鲜为人知，而他的书可能比除欧文和库珀之外的任何美国书籍都更广泛地传播了美国文学的名声。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['ɪnfənt] ['ɪndəstri] [nɑ:t] ['fɔstəd]

and	our	literature	was	the	only	infant	industry	not	fostered
和	我们的	文学	曾是	这	仅有的	婴儿	行业	不是	寄养

[ə'genst] ['fɔ:rən] ['rævɪdʒ] ,

against	foreign	ravage	,
反对	外国的	蹂躏	,

而我们的文学产业是唯一一个没有受到外来侵略而得到扶持的新兴产业。

[bʌt; bət] [ɪk'spresli] [left][tu:; tə] ['hɑ:rdn] [ænd; ənd]['streŋ(k)θ(ə)n][ɪt'self][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][best] [maɪt] [ɪn][ə; eɪ]

but	expressly	left	to	harden	and	strengthen	itself	as	it	best	might	in	a
但	明确地	左边	到	硬化	和	加强	本身	作为	它	最好的	可能	在	一个

['hɑ:rtləs] [nɪ'glekt] ['i:v(ə)n][æt; ət][hoʊm] .

heartless	neglect	even	at	home	.
狠心	忽视	甚至	在	家	.

但却故意放任它在家中遭受冷酷无情的忽视，任其自我强化和变硬。

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv] ['θɜ:rti]

The	book	was	delightful	,	and	I	remember	it	from	a	reading	of	thirty
这	书	曾是	愉快	,	和	我	记住	它	从	一个	阅读	的	三十

['jɪrz] [ə'goʊ] ,

years	ago	,
年	前	,

这本书很精彩，我还记得三十年前读过它。

[æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] [ðæt] ['klæsɪks] [ɑ:r; ər] [meɪd] [ʌv; əv] .

as	of	the	stuff	that	classics	are	made	of	.
作为	的	这	东西	那	经典	是	制成	的	.

经典作品的构成要素。

[aɪ] ['ventʃər] [noʊ][kən'dʒektʃər][æz; əz][tu:; tə][ɪts]['prez(ə)nt][ˌpɑ:pju'lærəti] ,

I	venture	no	conjecture	as	to	its	present	popularity	,
我	风险投资	不	推测	作为	到	它是	展示	人气	,

我不对其目前的受欢迎程度妄加猜测。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔ:l] [bʊks] [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [si:] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪz][ðə; ði][best] .

but	of	all	books	relating	to	the	sea	I	think	it	,	is	the	best	.
但	的	全部	图书	相关	到	这	海	我	思考	它	,	是	这	最好的	.

但就所有与海洋有关的书籍而言，我认为它是最好的。

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [wen] [aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [stɪl] ['ritʃəd] ['henri] ['deɪnə] , ['dʒunjɚ] . , [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər]

The	author	when	I	knew	him	was	still	Richard	Henry	Dana	,	Jr	.	,	his	father
这	作者	什么时候	我	知道	他	曾是	仍然	理查德	亨利	达娜	,	小	.	,	他的	父亲

,

,

,

我认识的这位作者当时还叫理查德·亨利·达纳二世，也就是他的父亲。

[ðə; ði][eɪdʒd]['poʊət] , [hu:] [fɜ:rst] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði] [neɪm] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , ['bi:ɪŋ] [ə'laɪv] ,

the	aged	poet	,	who	first	established	the	name	in	the	public	recognition	,	being	alive	,
这	老年人	诗人	,	WHO	第一的	已确立的	这	姓名	在	这	民众	认出	,	存在	活	,

这位年迈的诗人，他最初为公众所熟知，如今仍然在世。

[ðoʊ] [pæst] ['lɪtərəri] [æk'tɪvəti] .

though	past	literary	activity	.
尽管	过去的	文学	活动	.

尽管过去曾有过文学活动。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktɪvli] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] [reɪs] ,

It	was	distinctively	a	literary	race	,
它	曾是	独特地	一个	文学	种族	,

这是一场别具特色的文学竞赛，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['æktʃuəl][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [pru:fs] [ʌv; əv][ɪts] [kən'tɪnju:d] ['lɪtəreri]

and	in	the	actual	generation	it	has	given	proofs	of	its	continued	literary
和	在	这	实际的	一代	它	有	给定	证明	的	它是	持续	文学

[vaɪ'tæləti][ɪn][ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv] - [ɛspɪ'ri:tʃu:]['sæntoʊ] - [baɪ][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði]

vitality	in	the	romance	of	'	Espiritu	Santo	'	by	the	youngest	daughter	of	the
活力	在	这	浪漫	的	-	埃斯皮里图	圣托	-	经过	这	最小的	女儿	的	这

['deɪnə][aɪ] [nu:] .

Dana	I	knew	.
达娜	我	知道	.

在当代，它通过我所认识的达纳家族最小的女儿所著的浪漫小说《圣灵》证明了其持续的文学活力。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [strɔ:ŋgər] ['kɑ:ntræst][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn]['ɔ:rɪdʒɪn] , [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

There	could	be	no	stronger	contrast	to	him	in	origin	,	education	,
那里	可以	是	不	更强	对比	到	他	在	起源	,	教育	,

在出身、教育等方面，他与其他人形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd] ['kærəktər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] [hu:] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] ,

and	character	than	a	man	who	lived	at	the	same	time	in	Cambridge	,
和	特点	比	一个	男人	WHO	居住地	在	这	相同的	时间	在	剑桥	,

他的品格比同时期生活在剑桥的一个人更胜一筹。

[ænd; ənd] [hu:] [prə'du:st] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [ɪn][ɪts]['faɪn(ə)l][fɪ'deləti][tu:; tə][laɪf][ɪz][nɑ:t] [ʌn'wɜ:rði] [tu:; tə]

and	who	produced	a	book	which	in	its	final	fidelity	to	life	is	not	unworthy	to
和	WHO	生产	一个	书	哪个	在	它是	最终的	忠诚	到	生活	是	不是	不配	到

[bi:; bi] [neɪmd] [wɪð; wɪθ] - [tu:] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][mæst] . -

be	named	with	'	Two	Years	Before	the	Mast	.	'
是	命名	和	-	二	年	前	这	桅杆	.	-

他创作了一本书，这本书最终忠实地反映了生活，不愧为《在桅杆前两年》。

[rælf; reɪf] ['kilər] [roʊt] [ðə; ði] - ['vægəbɑ:nd] [əd'ventʃəz] - [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] .

Ralph	Keeler	wrote	the	'	Vagabond	Adventures	'	which	he	had	lived	.
拉尔夫	基勒	写道	这	-	流浪汉	冒险	-	哪个	他	有	居住地	.

拉尔夫·基勒根据自己的亲身经历，创作了《流浪汉历险记》。

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [neɪm] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [greɪt]

I	have	it	on	my	heart	to	name	him	in	the	presence	of	our	great
我	有	它	在	我的	心	到	姓名	他	在	这	在场	的	我们的	伟大的

['lɪtəreri] [men] [nɑːt]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

literary	men	not	only	because	I	had	an	affection	for	him	,
文学	男人	不是	仅有的	因为	我	有	一个	感情	为了	他	,

我之所以要在我们伟大的文学家面前提及他的名字，不仅仅是因为我对他有好感，

['tendərər] [ðæn; ðən][aɪ] [ðen] [nuː] ,

tenderer	than	I	then	knew	,
投标人	比	我	然后	知道	,

比我当时所知的还要温柔

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪz] ['wəːðiə] [ʌv; əv] [mɔːr] [rɪ'membrəns] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]

but	because	I	believe	his	book	is	worthier	of	more	remembrance	than	it
但	因为	我	相信	他的	书	是	更值得	的	更多的	纪念	比	它

[siːmz] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] .

seems	to	enjoy	.
似乎	到	享受	.

但我认为他的书比它目前所受到的关注更值得人们铭记。

[aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

I	was	reading	it	only	the	other	day	,	and	I	found	it	delightful	,
我	曾是	阅读	它	仅有的	这	其他	天	,	和	我	成立	它	愉快	,

我前几天刚读过这本书，觉得非常精彩。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][ɪ'mædʒɪnd] [wen] [aɪ] [ək'septɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ət'læntɪk][ðə; ði]

and	much	better	than	I	imagined	when	I	accepted	for	the	Atlantic	the
和	很多	更好的	比	我	想象	什么时候	我	公认	为了	这	大西洋	这

['sevrəl] ['pepərz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] .

several	papers	which	it	is	made	up	of	.
一些	文件	哪个	它	是	制成	向上	的	.

比我当初接受《大西洋月刊》的几篇论文时想象的要好得多。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn] [ðæt]

I	am	not	sure	but	it	belongs	to	the	great	literature	in	that
我	是	不是	当然	但	它	属于	到	这	伟大的	文学	在	那

[fɪ'deləti] [tuː; tə][laɪf] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv] ,

fidelity	to	life	which	I	have	spoken	of	,
忠诚	到	生活	哪个	我	有	说	的	,

我不敢肯定，但它确实属于伟大文学的范畴，因为它忠实于我所说的生活。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [brɔːt] [hɪm'self][tuː; tə] ['præktɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] ,

and	which	the	author	brought	himself	to	practise	with	such	difficulty	,
和	哪个	这	作者	带来	他自己	到	实践	和	这样的	困难	,

作者费尽周折才坚持实践，

[ænd; ənd] ['ʌndər] [soʊ] [mʌtʃ] [stres] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['edɪtər] .

and	under	so	much	stress	from	his	editor	.
和	在下面	所以	很多	压力	从	他的	编辑	.

而且他还承受着来自编辑的巨大压力。

[hiː; hi] ['riːəli] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [feɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][taɪmz] ,

He	really	wanted	to	fake	it	at	times	,
他	真的	通缉	到	伪造的	它	在	时代	,

他有时真的很想装模作样。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['dɑːs(ə)l][æt; ət][læst][ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['ɑːnɪstli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [telz] [ðə; ði]

but	he	was	docile	at	last	and	did	it	so	honestly	that	it	tells	the
但	他	曾是	温顺	在	最后的	和	做过	它	所以	诚实地	那	它	讲述	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][streɪndʒ] [kə'rɪr] [ɪn] [mʌtʃ] ['betər] [tɜːrmz][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi]

history	of	his	strange	career	in	much	better	terms	than	it	can	be
历史	的	他的	奇怪的	职业	在	很多	更好的	条款	比	它	能	是

['gɪv(ə)n] [ə'gen] .

given	again	.
给定	再次	.

但他最终还是顺从了，而且表现得非常诚实，这使得这段经历比任何事后重述都更能生动地讲述他奇特的职业生涯。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] , [æz; əz][hiː; hi] [kleɪmd] , " [ə; eɪ]['kruːəl] ['ʌŋkəlz] [wɔːrd] " [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['ɔːrf(ə)n]

He	had	been	,	as	he	claimed	,	"	a	cruel	uncle's	ward	"	in	his	early	orphan
他	有	到过	,	作为	他	声称	,	"	一个	残忍的	叔叔的	病房	"	在	他的	早期的	孤儿

- [hʊd] ,

-	hood	,
-	兜帽	,

他自称在幼年丧父期间，曾是"一位残忍叔叔的养子"。

[ænd; ənd] [waɪl] [jet] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][tʃaɪld][hiː; hi][hæd; həd][rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hoʊm] ,

and	while	yet	almost	a	child	he	had	run	away	from	home	,
和	尽管	然而	几乎	一个	孩子	他	有	跑步	离开	从	家	,

他几乎还是个孩子的时候就离家出走了。

[tuː; tə][fʊl'fɪl][hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ][klɑːg] - ['dænsər][ɪn][ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv]['niːgroʊ]

to	fulfil	his	heart's	desire	of	becoming	a	clog	-	dancer	in	a	troupe	of	negro
到	实现	他的	心脏的	欲望	的	成为	一个	阻塞	-	舞蹈家	在	一个	剧团	的	黑人

['mɪnstrəl] .

minstrels	.
吟游诗人	.

为了实现他成为黑人歌舞团踢踏舞演员的娼舞者的娼舞梦想。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɜːrst][hɪz; ɪz] [feɪt] [tuː; tə][biː; bi]['kæbɪn] - [bɔɪ] [ænd; ənd] ['buːtˌblæk] [ɑːn][ə; eɪ] [leɪk]

But	it	was	first	his	fate	to	be	cabin	-	boy	and	bootblack	on	a	lake
但	它	曾是	第一的	他的	命运	到	是	舱	-	男生	和	擦鞋匠	在	一个	湖

['stiːmboʊt] ,

steamboat	,
汽船	,

但他最初的命运是要在湖上汽船上当个舱底侍童和擦鞋童。

[ænd; ənd] [miːt] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['skwɑːlɪd] [əd'ventʃəz] , ['skersli] [tuː; tə][biː; bi] [mætʃt] [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv]

and	meet	with	many	squalid	adventures	,	scarcely	to	be	matched	outside	of
和	见面	和	许多	肮脏的	冒险	,	几乎	到	是	匹配	外部	的

[ə; eɪ] ['spænɪʃ] [ˌpɪkə'resk] ['nɑːv(ə)l] .

a	Spanish	picaresque	novel	.
一个	西班牙语	流浪汉小说	小说	.

并遭遇了许多卑鄙的冒险经历，其精彩程度几乎只有西班牙流浪汉小说才能与之媲美。

[wen] [hiː; hi][dɪd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['dænsər] ([ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [dɑːn'sɜːz]) [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][hiː; hi]

When	he	did	become	a	dancer	(	and	even	a	danseuse	)	of	the	sort	he
什么时候	他	做过	变得	一个	舞蹈家	(	和	甚至	一个	舞者	)	的	这	种类	他

[əs'paiəd][tuː; tə][biː; bi] ,

aspired	to	be	,
渴望	到	是	,

当他最终成为他梦寐以求的那种舞蹈家（甚至是女舞蹈家）时，

[ðə; ði][fru'ɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊps][wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l] [wʌt] [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz]

the	fruition	of	his	hopes	was	so	little	what	he	imagined	that	he	was
这	果实	的	他的	希望	曾是	所以	小的	什么	他	想象	那	他	曾是

['veri] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['floʊtɪŋ] ['pæləs][ɑːn][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [truːp]

very	willing	to	leave	the	Floating	Palace	on	the	Mississippi	in	which	his	troupe
非常	愿意的	到	离开	这	漂浮的	宫殿	在	这	密西西比州	在	哪个	他的	剧团

['vɔiidʒd] [ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪtɪd] ,

voyaged	and	exhibited	,
航行	和	展出	,

他的期望远未实现，远不及他想象的那样，因此他非常乐意离开密西西比河上的"漂浮宫殿"，他的剧团曾乘坐这艘船航行和演出。

[ænd; ənd]['entər][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒeʒʊɪt] ['fɑːðəz] [æt; ət] [keɪp] [ˌdʒɪrɑː'doʊ][ɪn] [mɪ'zʊri] .

and	enter	the	college	of	the	Jesuit	Fathers	at	Cape	Girardeau	in	Missouri	.
和	进入	这	大学	的	这	耶稣会	父亲们	在	岬	吉拉多	在	密苏里州	.

然后进入位于密苏里州开普吉拉多的耶稣会神父学院。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

They	were	very	good	to	him	,
他们	是	非常	好的	到	他	,

他们对他很好。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [tʃɑːrdʒ] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] ['lætn] ,

and	in	their	charge	he	picked	up	a	good	deal	more	Latin	,
和	在	他们的	收费	他	挑选	向上	一个	好的	交易	更多的	拉丁	,

在他们的指导下，他又学到了不少拉丁语。

[ɪf] [nɑːt] [les] [griːk] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] ['strəuliŋ] ['pleɪər] [huː] ['ɔːlsoʊ] [tʊk] [tuː; tə]

if	not	less	Greek	than	another	strolling	player	who	also	took	to
如果	不是	较少的	希腊语	比	其他	漫步	玩家	WHO	还	采取	到

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

即使他不像另一位同样热爱文学的流浪球员那样精通希腊文化，那也只是略逊一筹而已。

[frʌm; frəm] ['kɑːlɪdʒ] ['kilər] [went] [tuː; tə] ['jʊrəp] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ˌkæləˈfɔːrniə] ,

From	college	Keeler	went	to	Europe	,	and	then	to	California	,
从	大学	基勒	去	到	欧洲	,	和	然后	到	加利福尼亚州	,

大学毕业后，基勒去了欧洲，然后又去了加利福尼亚。

[wens] [hiː; hi] [roʊt] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

whence	he	wrote	me	that	he	was	coming	on	to	Boston	with	the
何处	他	写道	我	那	他	曾是	未来	在	到	波士顿	和	这

['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mægəziːn] .

manuscript	of	a	novel	which	he	wished	me	to	read	for	the	magazine	.
手稿	的	一个	小说	哪个	他	希望	我	到	读	为了	这	杂志	.

他给我写信说，他要带着一部小说的手稿来波士顿，希望我能为杂志读一读。

[aɪ] [rɪ'pɔːrtɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [tʃiːf] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ʃeɪk] ['kiːlərz] [feɪθ] [ɪn]

I	reported	against	it	to	my	chief	,	but	nothing	could	shake	Keeler's	faith	in
我	据报道	反对	它	到	我的	首席	,	但	没有什么	可以	摇	基勒的	信仰	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我向上级汇报了此事，但基勒对此深信不疑。

[ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] ['prɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔːst] , [ænd; ənd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][feɪl] ['ɪnstəntli]

until	he	had	printed	it	at	his	own	cost	,	and	known	it	fail	instantly
直到	他	有	打印	它	在	他的	自己的	成本	,	和	已知	它	失败	即刻

[ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪvli] .

and	decisively	.
和	果断地	.

直到他自掏腰包印制出来，才知道它立即彻底失败了。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [pres] ,

He	had	come	to	Cambridge	to	see	it	through	the	press	,
他	有	来	到	剑桥	到	看	它	通过	这	按	,

他来剑桥就是为了通过媒体了解情况。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] ['jɪrz] , [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] [briːf] ['æbsəns] .

and	he	remained	there	four	or	five	years	,	with	certain	brief	absences	.
和	他	剩余	那里	四	或者	五	年	,	和	肯定	简短的	缺勤	.

他在那里待了四五年，期间有过几次短暂的离开。

[ðen] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['kjuːbən] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['sevntɪz] ,

Then	,	during	the	Cuban	insurrection	of	the	early	seventies	,
然后	,	期间	这	古巴	起义	的	这	早期的	七十年代	,

然后，在七十年代初的古巴起义期间，

[hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] ['peɪpər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['kjuːbə][æz; əz][ɪts]

he	accepted	the	invitation	of	a	New	York	paper	to	go	to	Cuba	as	its
他	公认	这	邀请	的	一个	新的	约克	纸	到	去	到	古巴	作为	它是

[ˌkɔːrə'spɑːndənt] .

correspondent	.
通讯员	.

他接受了纽约一家报纸的邀请，前往古巴担任记者。

" [dəunt][goʊ] , ['kilər] , " [aɪ] [en'triːtid] [hɪm; ɪm] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	Don't	go	,	Keeler	,	"	I	entreated	him	,	when	he	came	to	tell	me	of	his
"	不	去	,	基勒	,	"	我	恳求	他	,	什么时候	他	来了	到	告诉	我	的	他的

[ɪn'tenʃ(ə)n] .

intention	.
意图	.

"别走，基勒，"当他来告诉我他的打算时，我恳求他。

" [ðeɪl] [gə'rɑːt] [juː; jʊ] [daʊn] [ðer; ðər] . "

"	They'll	garrote	you	down	there	.	"
"	他们会	绞索	你	向下	那里	.	"

"他们会在下面把你勒死。"

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['plezntli] ['ɪntrəstɪd] [baɪ][ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns]

"	Well	,	"	he	said	,	with	the	air	of	being	pleasantly	interested	by	the	coincidence
"	出色地	,	"	他	说	,	和	这	空气	的	存在	愉快	感兴趣的	经过	这	巧合

,

,

,

"嗯，"他说道，语气中带着对这一巧合的愉悦之情。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][maɪ] ['stʌdi] [hɑːrθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [waɪd][ə'pɑːrt][ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [hiː; hi]

as	he	stood	on	my	study	hearth	with	his	feet	wide	apart	in	a	fashion	he
作为	他	站立	在	我的	学习	炉	和	他的	脚	宽的	除	在	一个	时尚	他

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

他站在我书房的壁炉旁，双脚分开，摆出他惯常的姿势，

[ænd; ənd] ['geili] [flə:tid] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði] [er] , " [ðæts] [wʌt] ['ɔldrɪtʃ] [sez] ,
and **gayly** **flirted** **his** **hand** **in** **the** **air** **,** **"** **that's** **what** **Aldrich** **says** **,**
和 同性恋地 调情 他的 手 在 这 空气 , " 那就是 什么 奥尔德里奇 说道 ,

他兴高采烈地挥了挥手，“奥尔德里奇就是这么说的。”

[ænd; ənd] ['hi:z] [ə'gri:d] [tu:; tə] [raɪt] [maɪ] [baɪ'ɑ:grəfi] ,
and **he's** **agreed** **to** **write** **my** **biography** **,**
和 他是 同意 到 写 我的 传 ,

他同意为我写传记。

[ɑ:n][kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ][læst] ['daɪɪŋ] [spi:tʃ] [wen] [ðeɪ] [brɪŋ] [ˌem 'i:] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði]['plɑ:zə]
on **condition** **that** **I** **make** **a** **last** **dying** **speech** **when** **they** **bring** **me** **out** **on** **the** **plaza**
在 状况 那 我 制作 一个 最后的 垂死 演讲 什么时候 他们 带来 我 出去 在 这 广场
[tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] ,
to **do** **it** **,**
到 做 它 ,

条件是，当他们把我抬到广场上时，我要发表临终遗言。

- [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][əd'vaɪs][ʌv; əv][maɪ] [frend] [ti:] . [bi:] . ['ɔldrɪtʃ] ,
' If I had taken the advice of my friend T . B . Aldrich ,
- 如果 我 有 已采取 这 建议 的 我的 朋友 T . B . 奥尔德里奇 ,

“如果我当初听从了朋友TB Aldrich的建议，

['ɔ:θər] [ʌv; əv] - ['mɑ:rdʒɜ-i, 'mɑ:rdʒri] [dɔ:] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] , - [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [naʊ] [bi:; bi][ɪn]
author of ' Marjorie Daw and Other People , ' I should not now be in
作者 的 - 玛乔丽 道 和 其他 人们 , - 我 应该 不是 现在 是 在
[ðɪs] [pleɪs] . -
this place . '
这 地方 . -

《玛乔丽·道和其他人》的作者说：“我现在不应该在这里。”

" [hi:; hi] [went] , [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [bæk] .
" He went , and he did not come back .
" 他 去 , 和 他 做过 不是 来 后退 .

他走了，就再也没有回来。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'di:d] [gə'roʊtɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] ['prɑ:mɪst] ,
He was not indeed garroted as his friends had promised ,
他 曾是 不是 的确 绞杀 作为 他的 朋友们 有 承诺 ,

他并没有像朋友们所说的那样被勒死。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [ə'sæsɪneɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['sti:mər] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [seɪld] [frʌm; frəm]
but he was probably assassinated on the steamer by which he sailed from
但 他 曾是 大概 被暗杀 在 这 汽船 经过 哪个 他 航行 从
[ˌsænti:'eigəu] ,
Santiago ,
圣地亚哥 ,

但他很可能是在从圣地亚哥乘船离开的轮船上遭到暗杀的。

[fɔ:r; fər][hi:; hi]['nevər] [ə'raɪvd] [ɪn][hə'vænə] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ə'gen] .
for he never arrived in Havana , and was never heard of again .
为了 他 绝不 到达的 在 哈瓦那 , 和 曾是 绝不 听到 的 再次 .

因为他从未抵达哈瓦那，之后也再也没有人听到过他的消息。

[aɪ] [naʊ] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,
I now realize that I loved him ,
我 现在 意识到 那 我 喜爱 他 ,

我现在意识到我曾经爱过他。

[ðoʊ] [aɪ][dɪd][æz; əz]['lɪt(ə)l][tu:; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][men] ['kɑ:mənli] [du:] .
though I did as little to show it as men commonly do .
尽管 我 做过 作为 小的 到 展示 它 作为 男人 通常 做 .

虽然我像大多数男人一样，很少表现出这种情绪。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [miːt] ['sʌmwer] [els] [ðə; ði] [frendz] [huː] [ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər] [hɪr] ,

If	I	am	to	meet	somewhere	else	the	friends	who	are	no	longer	here	,
如果	我	是	到	见面	某处	别的	这	朋友们	WHO	是	不	更长	这里	,

如果我要在别处与那些已经不在人世的朋友们相聚，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [miːt] [rælf; reɪf] ['kilər] ,

I	should	like	to	meet	Ralph	Keeler	,
我	应该	喜欢	到	见面	拉尔夫	基勒	,

我想见见拉尔夫·基勒。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [teɪk] [sʌm; səm] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] [pleɪs] [ə; eɪ][soʊl] [wɪtʃ]

and	I	would	take	some	chances	of	meeting	in	a	happy	place	a	soul	which
和	我	会	拿	一些	机会	的	会议	在	一个	快乐的	地方	一个	灵魂	哪个

[hæd; həd][baɪ][noʊ] [miːnz] [kept] [ɪt'self] [ˌʌn'spɑːtɪd] ,

had	by	no	means	kept	itself	unspotted	,
有	经过	不	方法	保留	本身	未发现的	,

我愿意冒着在快乐的地方邂逅一个并非完美无瑕的灵魂的风险，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['erər] ,

but	which	in	all	its	consciousness	of	error	,
但	哪个	在	全部它是		意识	的	错误	,

但它在完全意识到错误的情况下，

['tʃɪrfəli] ['trʌstɪd] [ðæt] " [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [skuːp] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es] .

cheerfully	trusted	that	"	the	Almighty	was	not	going	to	scoop	any	of	us	.
愉快地	可信	那	"	这	全能者	曾是	不是	去	到	舀	任何	的	我们	.

我们满怀希望地相信"全能的上帝不会把我们中的任何人抓走"。

" [ðə; ði] [feɪθ] ['wɜːrdɪd] [soʊ] [groʊ'teskli] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['sɪmpli] [ɔːr] ['hʌmbli]

"	The	faith	worded	so	grotesquely	could	not	have	been	more	simply	or	humbly
"	这	信仰	措辞	所以	怪诞地	可以	不是	有	到过	更多的	简单地	或者	谦卑地

[ə'fɝːmd] ,

affirmed	,
确认	,

"这种信仰虽然措辞怪诞，但却无法用更简单、更谦卑的方式来表达。"

[ænd; ənd][noʊ][mæn][aɪ] [θɪŋk] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['helpləsli] [sɪn'sɪr] .

and	no	man	I	think	could	have	been	more	helplessly	sincere	.
和	不	男人	我	思考	可以	有	到过	更多的	无助地	真诚	.

我想，没有人能比他更真诚得无可救药了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [fɔːls] [self] - [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [fə'bidz] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [oʊn]

He	had	nothing	of	that	false	self	-	respect	which	forbids	a	man	to	own
他	有	没有什么	的	那	错误的	自己	-	尊重	哪个	禁止	一个	男人	到	自己的

[hɪm'self] [rɔːŋ] ['prɑːmptli] [ænd; ənd] ['ʌtərli] [wen] [niːd] [ɪz] ;

himself	wrong	promptly	and	utterly	when	need	is	;
他自己	错误的	及时	和	完全地	什么时候	需要	是	;

他没有那种虚假的自尊，那种自尊会阻止一个人在必要时迅速而彻底地承认自己的错误；

[ænd; ənd][ɪn][fækt][hiː; hi] [oʊnd] [tuː; tə][sʌm; səm] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃekərd] [pæst] [wɪtʃ] [wʊd]

and	in	fact	he	owned	to	some	things	in	his	checkered	past	which	would
和	在	事实	他	拥有	到	一些	事物	在	他的	格子图案	过去的	哪个	会

['hɑːrdli] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv][self] - [rɪ'spekt] .

hardly	allow	him	any	sort	of	self	-	respect	.
几乎	允许	他	任何	种类	的	自己	-	尊重	.

事实上，他承认自己过往的某些事情让他几乎无法获得任何自尊。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] ['geɪəti] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dæmpt] [baɪ] ['eni] ['dɪsəplɪn] ,

He	had	always	an	essential	gaiety	not	to	be	damped	by	any	discipline	,
他	有	总是	一个	基本的	欢乐	不是	到	是	阻尼	经过	任何	纪律	,

他始终保持着一种与生俱来的快乐，任何纪律都无法磨灭这种快乐。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɑ:'sɪləti] [wɪtʃ] [ɪk'sprest] [ɪt'self][ɪn] ['tʃɪrf(ə)l] [kəm'plaɪəns] .

and	a	docility	which	expressed	itself	in	cheerful	compliance	.
和	一个	码头	哪个	表达	本身	在	快乐	遵守	.

以及一种表现为欣然服从的温顺。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ][ju:z]['baɪəs][fɔ:r; fər][ə'pɪnjən] ?

"	Why	do	you	use	bias	for	opinion	?
"	为什么	做	你	使用	偏见	为了	观点	?

你为什么会用偏见来表达观点?

" [aɪ] [di'mɑ:ndid] , [ɪn]['goʊɪŋ]['oʊvər][ə; eɪ] [pru:f] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	I	demanded	,	in	going	over	a	proof	with	him	.
"	我	要求	,	在	去	超过	一个	证明	和	他	.

"我要求他出示证明。"

" [oʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪm] [sʌtʃ] [æn; ən][æs] — [sʌtʃ] [ə; eɪ][baɪ] - [æs] .

"	Oh	,	because	I'm	such	an	ass	—	such	a	bi	-	ass	.
"	哦	,	因为	我是	这样的	一个	屁股	—	这样的	一个	双	-	屁股	.

"哦，因为我真是个混蛋——真是个双性恋混蛋。"

" [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fə'lɑ:səfi] [wɪtʃ] [hi:; hi] [laɪkt] [tu:; tə] [ɪm'pres] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪvɪd] [tʌtʃ] [ɑ:n]

"	He	had	a	philosophy	which	he	liked	to	impress	with	a	vivid	touch	on
"	他	有	一个	哲学	哪个	他	喜欢	到	令人印象深刻	和	一个	生动	触碰	在

[hɪz; ɪz] ['lɪsənərz] ['ʃoʊldər] :

his	listener's	shoulder	:
他的	听众	肩膀	:

"他有一套自己的哲学理念，他喜欢用一种生动的方式——轻拍听众的肩膀——来向他们灌输这些理念:

" [pʊt][jʊr; jər]['fɪŋgər][ɑ:n][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt]['moʊmənt][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:] .

"	Put	your	finger	on	the	present	moment	and	enjoy	it	.
"	放	你的	手指	在	这	展示	片刻	和	享受	它	.

把握当下，享受此刻。

[its] [ðə; ðɪ]['oʊnli][wʌn] [ju:v] [gɑ:t] , [ɔ:r]['evər] [wɪl] [hæv; həv] .

It's	the	only	one	you've	got	,	or	ever	will	have	.
它是	这	仅有的	一	你已经	得到	,	或者	曾经	将要	有	.

这是你唯一拥有的，也是你将来唯一会拥有的。

" [ðɪs] [laɪt] [ænd; ənd]['dʒɔɪəs] ['kri:tʃər] [kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət][bi:; bi][ə; eɪ][pə'raɪə] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑ:r]

"	This	light	and	joyous	creature	could	not	but	be	a	Pariah	among	our
"	这	光	和	欢乐	生物	可以	不是	但	是	一个	贱民	之中	我们的

['brɑ:minz] ,

Brahmins	,
婆罗门	,

"这种轻盈快乐的生物，在我们婆罗门教徒眼中，必然会被视为贱民。"

[ænd; ənd][aɪ] [ni:d] [nɑ:t][seɪ] [ðæt][aɪ]['nevər][met][hɪm; ɪm][ɪn]['eni][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['keɪmbrɪdʒ]

and	I	need	not	say	that	I	never	met	him	in	any	of	the	great	Cambridge
和	我	需要	不是	说	那	我	绝不	遇见	他	在	任何	的	这	伟大的	剑桥

['haʊzɪz] .

houses	.
房屋	.

我无需赘言，我从未在剑桥的任何一所名校里见过他。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ʃʊr] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][pər'soʊnə]['grɑ:tə][tu:; tə] ['evri] [wʌn][ɪn][maɪ][oʊn] ,

I	am	not	sure	that	he	was	a	persona	grata	to	every	one	in	my	own	,
我	是	不是	当然	那	他	曾是	一个	角色	grata	到	每一个	一	在	我的	自己的	,

我不确定在我认识的人当中，他是否受所有人欢迎。

[fɔ:r; fər] ['kilər] [wʌz; wəz] [freɪmd] ['rædər][fɔ:r; fər][menz]['laɪkɪŋ] ,

for	Keeler	was	framed	rather	for	men's	liking	,
为了	基勒	曾是	框	相当	为了	男士	喜欢	,

因为基勒的形象更符合男性的喜好。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['ɔldrɪtʃ] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] ['sʌltiz] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [hɪz; ɪz]

and	Mr	.	Aldrich	and	I	had	our	subtleties	as	to	whether	his
和	先生	.	奥尔德里奇	和	我	有	我们的	微妙之处	作为	到	无论	他的

[maɪnd][ə'baʊt] ['wɪmɪn] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ˌtʃaɪ'niːz] [æz; əz] ['sʌmwʌt] [tuː; tə][ɪn'fekt][hɪz; ɪz] ['mænər] .

mind	about	women	was	not	so	Chinese	as	somewhat	to	infect	his	manner	.
头脑	关于	女性	曾是	不是	所以	中国人	作为	有些	到	感染	他的	方式	.

我和奥尔德里奇先生之间也存在一些微妙的分歧，那就是他对女性的看法是否带有某种中国式的偏见，以至于影响了他的举止。

['kilər] [wʌz; wəz] [tuː] ['riːəli] ['mɑːdɪst][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv]['eni] [rɪ'beljəs] [maɪnd] [tɔːrdz] [ðə; ði][sə'saɪəti]

Keeler	was	too	really	modest	to	be	of	any	rebellious	mind	towards	the	society
基勒	曾是	也	真的	谦虚的	到	是	的	任何	叛逆的	头脑	向	这	社会

[wɪtʃ] [ɪg'nɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

which	ignored	him	,
哪个	忽略	他	,

基勒为人非常谦逊，对于忽视他的社会，他没有任何反叛的念头。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [tuː] [swiːt] [ə; eɪ] ['tʃɪrflnəs] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtli] [vekst] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

and	of	too	sweet	a	cheerfulness	to	be	greatly	vexed	by	it	.
和	的	也	甜的	一个	愉悦	到	是	非常	烦恼	经过	它	.

而且他天性乐观开朗，不会因此而感到十分烦恼。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swɑːv] [oʊld]['æktər] ,

He	lived	on	in	the	house	of	a	suave	old	actor	,
他	居住地	在	在	这	房子	的	一个	温文尔雅	老的	演员	,

他后来住在了一位风度翩翩的老演员家中。

[huː] ['ɑːdli] [meɪd] [hɪz; ɪz][hoʊm][ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] ,

who	oddly	made	his	home	in	Cambridge	,
WHO	奇怪	制成	他的	家	在	剑桥	,

他出人意料地选择在剑桥定居。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɑːrmləs] [bəu'hiːmjənizəm][ɪn][hɪz; ɪz]['deɪli] [wɔːk] ,

and	he	continued	of	a	harmless	Bohemianism	in	his	daily	walk	,
和	他	持续	的	一个	无害	波西米亚主义	在	他的	日常的	走	,

他继续在日常散步中保持着无害的波西米亚式生活。

[wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd] [lʌntʃiz] [æt; ət]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['restərənt] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][get]

which	included	lunches	at	Boston	restaurants	as	often	as	he	could	get
哪个	包括	午餐	在	波士顿	餐厅	作为	经常	作为	他	可以	得到

[juː; jʊ][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [gɪv] [ðem; ðəm][juː; jʊ] ,

you	to	let	him	give	them	you	,
你	到	让	他	给	他们	你	,

其中就包括他尽可能多地请你在波士顿的餐馆吃午餐，只要他能说服你让他请你吃。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

if	you	were	of	his	acquaintance	.
如果	你	是	的	他的	熟人	.

如果你认识他的话。

[ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [hiː; hi] [wʊd] [ə'pɪr] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][æt; ət]

On	a	Sunday	he	would	appear	coming	out	of	the	post	-	office	usually	at
在	一个	星期日	他	会	出现	未来	出去	的	这	邮政	-	办公室	通常	在

[ðə; ði]['aʊər] [wen] [ɔːl] ['kʌltɪveɪtɪd] ['keɪmbrɪdʒ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts] ['letərz] ,

the	hour	when	all	cultivated	Cambridge	was	coming	for	its	letters	,
这	小时	什么时候	全部	栽培	剑桥	曾是	未来	为了	它是	信件	,

星期天，他通常会在剑桥所有有教养的人都来取信的时候，从邮局出来。

[ænd; ənd] [weɪv] [ə; eɪ][glæd][hænd][ɪn] [er] ,

and	wave	a	glad	hand	in	air	,
和	海浪	一个	高兴的	手	在	空气	,

并高兴地挥了挥手，

[ænd; ənd] [ʃaʊt] [ə; eɪ] [blaɪð] [ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [frend] [hiː; hi][hæd; həd] [mɑːrkt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

and	shout	a	blithe	salutation	to	the	friend	he	had	marked	for	his
和	喊	一个	快乐的	问候	到	这	朋友	他	有	标记	为了	他的

[kəmˈpænjən][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [stroʊl] .

companion	in	a	morning	stroll	.
伴侣	在	一个	早晨	漫步	.

然后，他兴高采烈地向他在晨间散步时认出的同伴打招呼。

[ðə; ði][stroʊl][wʌz; wəz] [ˈkɑːmənli] [ˈoʊvər][ðə; ði][flæts] [tɔːrdz] [ˈbraɪtn] ([aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [waɪ] ,

The	stroll	was	commonly	over	the	flats	towards	Brighton	(	I	do	not	know	why	,
这	漫步	曾是	通常	超过	这	公寓	向	布莱顿	(	我	做	不是	知道	为什么	,

散步路线通常是穿过公寓楼朝布莱顿方向走（我不知道为什么，

[ɪkˈsept] [pərˈhæps] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbetər] [ˈelɪmənt]) [ænd; ənd]

except	perhaps	that	it	was	out	of	the	beat	of	the	better	element	)	and
除了	也许	那	它	曾是	出去	的	这	打	的	这	更好的	元素	)	和

[ðə; ði] [tɔːk] [wʌz; wəz] [ˈmeɪnli] [ʌv; əv][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] ,

the	talk	was	mainly	of	literature	,
这	讲话	曾是	主要	的	文学	,

或许只是因为它与上层人士的节奏格格不入），而且谈话内容主要集中在文学上。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [les] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ment] [tuː; tə][duː] ,

in	which	he	was	doing	less	than	he	meant	to	do	,
在	哪个	他	曾是	正在做	较少的	比	他	意思是	到	做	,

他实际完成的工作量比他预想的要少。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [ˈnevər][ˈeɪb(ə)l][kwaɪt][tuː; tə] [fiːl] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv]

and	which	he	seemed	never	able	quite	to	feel	was	not	a	branch	of
和	哪个	他	似乎	绝不	有能力的	相当	到	感觉	曾是	不是	一个	分支	的

[ðə; ði] [ʃoʊ] [ˈbɪznəs] ,

the	Show	Business	,
这	展示	商业	,

他似乎始终无法真正感受到，这并非演艺事业的一个分支。

[ænd; ənd] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [lɪˈdʒɪtɪmətli] [wɜːrkt] [baɪ][laɪk] [ˈædvərtaɪzɪŋ] , [ðoʊ] [hiː; hi][ˈtruːli] [lʌvd]

and	might	not	be	legitimately	worked	by	like	advertising	,	though	he	truly	loved
和	可能	不是	是	合法地	工作	经过	喜欢	广告	,	尽管	他	真的	喜爱

[ænd; ənd] [ˈɑːnərd] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	honored	it	.
和	荣幸	它	.

虽然他真心热爱并尊重它，但它可能并不像广告那样合法运作。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [laɪf] , [ænd; ənd] [ˈkilər] [hæd; həd][hɪz; ɪz]

I	suppose	it	was	not	altogether	a	happy	life	,	and	Keeler	had	his
我	认为	它	曾是	不是	共	一个	快乐的	生活	,	和	基勒	有	他的

[ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [əˈmjuːzɪŋ] [dɪˈpreʃ(ə)n] ,

moments	of	amusing	depression	,
时刻	的	有趣	沮丧	,

我想他的一生并非全然幸福，基勒也曾有过令人忍俊不禁的抑郁时刻。

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðer; ðər] [ˈʃæˌdoʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsmaɪlɪŋ] [feɪs] .

which	showed	their	shadows	in	his	smiling	face	.
哪个	显示	他们的	阴影	在	他的	微笑	脸	.

他们的影子映照在他微笑的脸上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈfɪgjər] [ænd; ənd] [loʊ] [ˈstætʃər] , [wɪð; wɪθ][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [ʌv; əv]

He	was	of	a	slight	figure	and	low	stature	,	with	hands	and	feet	of
他	曾是	的	一个	轻微	数字	和	低的	身材	,	和	双手	和	脚	的

[ˈɔːlmoʊst] [ˈwʊmənɪʃ] [ˈlɪtlnəs] .

almost	womanish	littleness	.
几乎	女人气	小	.

他身材瘦小，个子矮小，手脚也小得几乎像女人一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['veri] [blɑːnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['restləs] [aɪz] [wɜːr; wər][bluː] ;

He	was	very	blonde	,	and	his	restless	eyes	were	blue	;
他	曾是	非常	金发	,	和	他的	不安	眼睛	是	蓝色的	;

他有一头金发，还有一双不安的眼睛，是蓝色的;

[hiː; hi] [wɔːr] [hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [bɪrd] [ɪn] ['wɪskərz] ['oʊnli] ,

he	wore	his	yellow	beard	in	whiskers	only	,
他	穿着	他的	黄色的	胡须	在	胡须	仅有的	,

他只留着几缕黄胡子，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊld] ['nɜːrvəsli] [bʌt; bət][pər'hæps][dɪd][nɑːt][get][tuː; tə] [druːp] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi]

which	he	pulled	nervously	but	perhaps	did	not	get	to	droop	so	much	as	he
哪个	他	拉	紧张地	但	也许	做过	不是	得到	到	下垂	所以	很多	作为	他

[wɪʃt] .

wished	.
希望	.

他紧张地拉扯着，但或许并没有像他希望的那样垂下来。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

['kilər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][oʊ'haɪoʊ] ,

Keeler	was	a	native	of	Ohio	,
基勒	曾是	一个	本国的	的	俄亥俄州	,

基勒是俄亥俄州人，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [lɪvd] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] [wen] [aɪ][fɜːrst] [keɪm] [ðer; ðər][æn; ən][ˌɪndiː'æniːən] , [mɔːr]

and	there	lived	at	Cambridge	when	I	first	came	there	an	Indianian	,	more
和	那里	居住地	在	剑桥	什么时候	我	第一的	来了	那里	一个	印度人	,	更多的

[ək'septɪd] [baɪ] ['lɪtəreri] [sə'saɪəti] ,

accepted	by	literary	society	,
公认	经过	文学	社会	,

我刚到剑桥时就住在那儿，我是个印度人，更容易被文学界接受。

[huː] [wʌz; wəz][ʌv; əv]['riːəl]['kwɑːləti][æz; əz][ə; eɪ]['poʊət] .

who	was	of	real	quality	as	a	poet	.
WHO	曾是	的	真实的	质量	作为	一个	诗人	.

他是一位真正有才华的诗人。

- ['wɪlsən] ,

Forceythe	Willson	,
-	威尔逊	,

福西斯·威尔逊

[huːz] ['poʊəm][ʌv; əv] " [ðə; ði][oʊld]['sɑːrdʒənt] " ['dɑːktər] [hoʊlmz] [juːst] [tuː; tə] [riːd] ['pʌblɪkli] [ɪn][ðə; ði]

whose	poem	of	"	The	Old	Sergeant	"	Doctor	Holmes	used	to	read	publicly	in	the
谁	诗	的	"	这	老的	军士	"	医生	福尔摩斯	用过的	到	读	公开	在	这

['kloʊzɪŋ] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr] ,

closing	year	of	the	civil	war	,
结束	年	的	这	民用	战争	,

内战最后一年，福尔摩斯医生经常公开朗诵他的诗作《老军士》。

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['westərn] ['æltɪtuːd] [ʌv; əv] ['fɪgjər] ,

was	of	a	Western	altitude	of	figure	,
曾是	的	一个	西	高度	的	数字	,

是西方高度的人物，

[ænd; ənd][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['bjuːti] [ʌv; əv] [feɪs] [ɪn][æn; ən][ˌɔːri'ent(ə)l][sɔːrt] .

and	of	an	extraordinary	beauty	of	face	in	an	oriental	sort	.
和	的	一个	非凡的	美丽	的	脸	在	一个	东方	种类	.

并且拥有东方人特有的绝世美貌。

[hiː; hi][hæd; həd][lɑːrdʒ] , [dɑːrk] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['klaʊdɪd] [waɪts] ; [hɪz; ɪz] [fʊl] ,

He	had	large	,	dark	eyes	with	clouded	whites	;	his	full	,
他	有	大的	,	黑暗的	眼睛	和	阴天	白人	;	他的	满的	,

他有一双又大又黑的眼睛，眼白有些浑浊；他全身的，

['sɪlkən] [bɪrd] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] ['pɜːrʒn] ['blæknəs] .

silken	beard	was	of	a	flashing	Persian	blackness	.
丝	胡须	曾是	的	一个	闪烁	波斯语	黑	.

丝滑的胡须闪耀着波斯人特有的黑色光泽。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'sesɪvli] ['nɜːrvəs] , [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'striːm] [ðæt] [wen] [aɪ][fɜːrst][met][hɪm; ɪm]

He	was	excessively	nervous	,	to	such	an	extreme	that	when	I	first	met	him
他	曾是	过度	紧张的	,	到	这样的	一个	极端	那	什么时候	我	第一的	遇见	他

[æt; ət] ['lɔːŋˌfɛloʊz] ,

at	Longfellow's	,
在	朗费罗的	,

他极度紧张，以至于我第一次在朗费罗餐厅见到他时，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊld][hɪm'self] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

he	could	not	hold	himself	still	in	his	chair	.
他	可以	不是	抓住	他自己	仍然	在	他的	椅子	.

他无法在椅子上保持静止。

[aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['ʃaɪnəs] [ɪn][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['fɪzɪk(ə)l] ,

I	think	this	was	an	effect	of	shyness	in	him	,	as	well	as	physical	,
我	思考	这	曾是	一个	影响	的	害羞	在	他	,	作为	出色地	作为	身体的	,

我认为这既是他害羞的表现，也是生理因素造成的。

[fɔːr; fər] ['æftərwərdz] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ]

for	afterwards	when	I	went	to	find	him	in	his	own	house	he	was	much
为了	然后	什么时候	我	去	到	寻找	他	在	他的	自己的	房子	他	曾是	很多

[mɔːr] [æt; ət] [iːz] .

more	at	ease	.
更多的	在	舒适	.

后来我去他家找他时，他已经放松多了。

[hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][dɪm] , [lɑːrdʒ][hɔːl]['æftər]['oʊpənɪŋ][hɪz; ɪz] [dɔːr] [tuː; tə]

He	preferred	to	receive	me	in	the	dim	,	large	hall	after	opening	his	door	to
他	首选	到	收到	我	在	这	暗淡	,	大的	大厅	后	开幕	他的	门	到

[ˌem 'iː][hɪm'self] ,

me	himself	,
我	他自己	,

他更喜欢亲自开门，在昏暗宽敞的大厅里接待我。

[ænd; ənd][wiː; wi][sæt] [daʊn] [ðer; ðər][ænd; ənd] [tɔːkt] , [aɪ] [rɪ'membər] , [ʌv; əv] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [θɪŋz] .

and	we	sat	down	there	and	talked	,	I	remember	,	of	supernatural	things	.
和	我们	卫星	向下	那里	和	谈话	,	我	记住	,	的	超自然	事物	.

我记得，我们坐在那里谈论了一些超自然的事情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['spɪrɪtʃuəlɪzəm] ,

He	was	much	interested	in	spiritualism	,
他	曾是	很多	感兴趣的	在	招魂	,

他对唯灵论很感兴趣。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['sevrəl] ['stɔːriz] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] .

and	he	had	several	stories	to	tell	of	his	own	experience	in	such	matters	.
和	他	有	一些	故事	到	告诉	的	他的	自己的	经验	在	这样的	事情	.

他有很多关于自己在这方面经历的故事可以讲述。

[bʌt; bət] [nʌn] [wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [æz; əz][wʌn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][æt; ət]['sekənd][hænd][frʌm; frəm]

But	none	was	so	good	as	one	which	I	had	at	second	hand	from
但	没有任何	曾是	所以	好的	作为	一	哪个	我	有	在	第二	手	从

['loʊəl] ,

Lowell	,
洛厄尔	,

但没有一个比得上我从洛厄尔买的那只二手狗。

[huː] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][ðə; ði][best] [goʊst] ['stɔːri][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] .

who	thought	it	almost	the	best	ghost	story	he	had	ever	heard	.
WHO	想法	它	几乎	这	最好的	鬼	故事	他	有	曾经	听到	.

他认为这几乎是他听过的最好的鬼故事。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [wɪlsənz] ['fɑːðər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

The	spirit	of	Willson's	father	appeared	to	him	,	and	stood	before	him	.
这	精神	的	威尔逊的	父亲	出现	到	他	,	和	站立	前	他	.

威尔逊父亲的灵魂出现在他面前，站在他面前。

['wɪlsən] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ˌæpə'rɪʃənz] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] , " [wəʊnt][juː; jʊ]

Willson	was	accustomed	to	apparitions	,	and	so	he	said	simply	,	"	Won't	you
威尔逊	曾是	习惯	到	幻影	,	和	所以	他	说	简单地	,	"	惯于	你

[sɪt] [daʊn] , ['fɑːðər] ?

sit	down	,	father	?
坐	向下	,	父亲	?

威尔逊对鬼魂习以为常，所以他只是简单地说："父亲，您能坐下吗？"

" [ðə; ði] ['fæntəm] [pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] - [bæk] [æz; əz][sʌm; səm]

"	The	phantom	put	out	his	hand	to	lay	hold	of	a	chair	-	back	as	some
"	这	幻影	放	出去	他的	手	到	躺	抓住	的	一个	椅子	-	后退	作为	一些

['piːp(ə)l][duː][ɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] ,

people	do	in	taking	a	seat	,
人们	做	在	采取	一个	座位	,

"那幽灵伸出手去扶住椅背，就像有些人坐下时那样。"

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃædoʊi] [ɑːrm] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [freɪm] - [wɜːrk] .

and	his	shadowy	arm	passed	through	the	frame	-	work	.
和	他的	阴暗的	手臂	通过了	通过	这	框架	-	工作	.

他那条模糊的手臂穿过了框架。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

"啊！

" [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][fər'gɑːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['sʌbstəns] .

"	he	said	,	"	I	forgot	that	I	was	not	substance	.
"	他	说	,	"	我	忘了	那	我	曾是	不是	物质	.

他说："我忘了我不是实体。"

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] " [ðə; ði][oʊld]['sɑːrdʒənt] " [ɪz]['evər] [riːd] [naʊ] ;

"	I	do	not	know	whether	"	The	Old	Sergeant	"	is	ever	read	now	;
"	我	做	不是	知道	无论	"	这	老的	军士	"	是	曾经	读	现在	;

"我不知道现在还有没有人读《老军士》;

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['prɑːbəbli] [pæst] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [greɪt] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɔːr] ;

it	has	probably	passed	with	other	great	memories	of	the	great	war	;
它	有	大概	通过了	和	其他	伟大的	回忆	的	这	伟大的	战争	;

它或许已经和其他关于那场伟大战争的记忆一起消逝了;

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [nʌn] [ʌv; əv] [wɪlsənz] ['ʌðər] [vɜːrs] [ɪz] [rɪ'membər] .

and	I	am	afraid	none	of	Willson's	other	verse	is	remembered	.
和	我	是	害怕的	没有任何	的	威尔逊的	其他	诗	是	记得	.

恐怕威尔逊的其他诗作都无人记得了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] ['lɪtəreri] ['fɪgjər] ,

But	he	was	then	a	distinct	literary	figure	,
但	他	曾是	然后	一个	清楚的	文学	数字	,

但当时他已是一位独具特色的文学人物。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][left] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][kaʊnt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['poʊəts] .

and	not	to	be	left	out	of	the	count	of	our	poets	.
和	不是	到	是	左边	出去	的	这	数数	的	我们的	诗人	.

也不能将他排除在我们诗人的行列之外。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

I	did	not	see	him	again	.
我	做过	不是	看	他	再次	.

我之后再也没见过他。

['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][left] ['keɪmbrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][saɪnz][ʌv; əv]

Shortly	afterwards	I	heard	that	he	had	left	Cambridge	with	signs	of
不久	然后	我	听到	那	他	有	左边	剑桥	和	标志	的

[kən'sʌmpʃ(ə)n] ,

consumption	,
消耗	,

不久之后，我听说他离开剑桥时已出现肺结核的症状。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv][rʌn][ə; eɪ]['ræpɪd] [kɔːrs] ,

which	must	have	run	a	rapid	course	,
哪个	必须	有	跑步	一个	迅速的	课程	,

这一定是一个快速的过程，

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['veri]['lɪt(ə)l]['leɪtər] [keɪm] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .

for	a	very	little	later	came	the	news	of	his	death	.
为了	一个	非常	小的	之后	来了	这	消息	的	他的	死亡	.

不久之后，就传来他去世的消息。

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ðə; ði][moʊst][dɪ'voʊtɪd][ˌkæntə'brɪdʒiən] , ['æftər] ['loʊəl] , [huːm] [aɪ] [nuː] ,

The	most	devoted	Cantabrigian	,	after	Lowell	,	whom	I	knew	,
这	最多	奉献	剑桥	,	后	洛厄尔	,	谁	我	知道	,

在我认识的人当中，除了洛厄尔之外，他是剑桥大学最忠实的校友。

[wʊd] [pər'hæps][hæv; həv] [kən'tendid] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [steɪd] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ['wɪlsən] [maɪt]

would	perhaps	have	contended	that	if	he	had	stayed	with	us	Willson	might
会	也许	有	有争议	那	如果	他	有	入住	和	我们	威尔逊	可能

[hæv; həv] [lɪvd] ;

have	lived	;
有	居住地	;

他或许会辩称，如果他留在我们身边，威尔逊或许就能活下来；

[fɔːr; fər][dʒɑːn] [hoʊlmz] [ə'fɝːmd] [ə; eɪ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [ə'skraɪbd]

for	John	Holmes	affirmed	a	faith	in	the	virtues	of	the	place	which	ascribed
为了	约翰	福尔摩斯	确认	一个	信仰	在	这	美德	的	这	地方	哪个	归因于

['ɔːlmoʊst][æn; ən][ˌeɪ'septɪk] ['kærəktər] [tuː; tə][ɪts] [er] ,

almost	an	aseptic	character	to	its	air	,
几乎	一个	无菌	特点	到	它是	空气	,

约翰·霍姆斯坚信这个地方的优点，认为那里的空气几乎具有无菌的特性。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌns] ['lisnd] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [kəm'pleɪnts] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːbstɪnət] [koʊld] ,

and	when	he	once	listened	to	my	own	complaints	of	an	obstinate	cold	,
和	什么时候	他	一次	听着	到	我的	自己的	投诉	的	一个	顽固	寒冷的	,

有一次，他听我抱怨自己患了顽固的感冒，

[hiː; hi] [tʃɪrd] [hɪm'self] , [ɪf] [nɑːt][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] , " [wel] , [wʌn] [θɪŋ] , ['mɪstər] .

he	cheered	himself	,	if	not	me	,	with	the	declaration	,	"	Well	,	one	thing	,	Mr	.
他	欢呼	他自己	,	如果	不是	我	,	和	这	宣言	,	"	出色地	,	一	事物	,	先生	.

['haʊəlz] ,

Howells	,
豪厄尔斯	,

他对自己（如果不是对我）表示了鼓励，他说："好吧，有一件事，霍威尔斯先生，

['keɪmbrɪdʒ] ['nevər] [let] [ə; eɪ] [mæn] [kiːp] [ə; eɪ] [koʊld] [jet] !

Cambridge	never	let	a	man	keep	a	cold	yet	!
剑桥	绝不	让	一个	男人	保持	一个	寒冷的	然而	!

剑桥大学从未让男人感冒过！

" [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [koʊld]

"	If	he	had	said	it	was	better	to	live	in	Cambridge	with	a	cold
"	如果	他	有	说	它	曾是	更好的	到	居住	在	剑桥	和	一个	寒冷的

[ðæn; ðən] ['elsˌwer] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm] ;

than	elsewhere	without	one	I	should	have	believed	him	;
比	别处	没有	一	我	应该	有	相信	他	;

"如果他说在剑桥感冒比在其他地方不感冒要好，我也会相信他；

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , ['keɪmbrɪdʒ] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'sɜːrʃ(ə)n] ,

as	it	was	,	Cambridge	bore	him	out	in	his	assertion	,
作为	它	曾是	,	剑桥	钻孔	他	出去	在	他的	断言	,

事实证明，剑桥大学的说法证实了他的断言。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [oʊn] [taɪm] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

though	she	took	her	own	time	to	do	it	.
尽管	她	采取	她	自己的	时间	到	做	它	.

虽然她花了自己时间来做这件事。

['loʊəl] [hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] ,

Lowell	had	talked	to	me	of	him	before	I	met	him	,
洛厄尔	有	谈话	到	我	的	他	前	我	遇见	他	,

在我见到他之前，洛厄尔就跟我谈起过他。

['selibreitɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɪ'kjuːliər] ['hjuːmər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [soʊ]

celebrating	his	peculiar	humor	with	that	affection	which	was	not	always	so
庆祝	他的	奇特	幽默	和	那	感情	哪个	曾是	不是	总是	所以

[dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] ,

discriminating	,
歧视性的	,

用那种并非总是那么挑剔的喜爱来赞美他独特的幽默感。

[ænd; ənd] [hoʊlmz] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['keɪmbrɪdʒ] [men] [aɪ] [nuː] .

and	Holmes	was	one	of	the	first	Cambridge	men	I	knew	.
和	福尔摩斯	曾是	一	的	这	第一的	剑桥	男人	我	知道	.

霍姆斯是我认识的第一批剑桥人之一。

[aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] [fɜːrst] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [oʊld] [kə'loʊniəl] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['feɪməs] ['brʌðər]

I	knew	him	first	in	the	charming	old	Colonial	house	in	which	his	famous	brother
我	知道	他	第一的	在	这	迷人	老的	殖民	房子	在	哪个	他的	著名的	兄弟

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [bɔːrn] .

and	he	were	born	.
和	他	是	出生	.

我第一次见到他是在那栋迷人的老式殖民风格房子里，他和他著名的哥哥都出生在那里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [di'mɔlɪʃt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] ['keɪmbrɪdʒ] ,

It	was	demolished	long	before	I	left	Cambridge	,
它	曾是	已拆除	长的	前	我	左边	剑桥	,

在我离开剑桥之前很久，它就被拆除了。

[bʌt; bət][ɪn] ['meməri] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [stændz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [sɪns] ['ɑːkjupaɪd][baɪ][ðə; ði] ['hɛmənˌweɪ]

but	in	memory	it	still	stands	on	the	ground	since	occupied	by	the	Hemenway
但	在	记忆	它	仍然	站立	在	这	地面	自从	占领	经过	这	赫门威

[dʒɪm'neɪziəm] ,

Gymnasium	,
健身房	,

但在人们的记忆中，它仍然屹立在如今已成为赫门威体育馆的那块土地上。

[ænd; ənd] [ʃoʊz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [θruː] [ðæt] [bʌlk] [ə; eɪ] ['fæntəm] [freɪm] [ʌv; əv][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] [bʌf] [ɪn]

and	shows	for	me	through	that	bulk	a	phantom	frame	of	Continental	buff	in
和	演出	为了	我	通过	那	大部分	一个	幻影	框架	的	大陆	增幅	在

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]['ɛlmz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['ʃæˌdoʊz] [ðəm'selvz] .

the	shadow	of	elms	that	are	shadows	themselves	.
这	阴影	的	榆树	那	是	阴影	他们自己	.

透过那庞大的身躯，我看到了榆树阴影下，一抹朦胧的欧陆黄褐色轮廓，而榆树本身也是阴影。

[ðə; ði] - ['dʒiːniəs]['loʊkaɪˌloʊsaɪ] - [wʌz; wəz] ['lɪmpɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['mænʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	'	genius	loci	'	was	limping	about	the	pleasant	mansion	with	the
这	-	天才	位点	-	曾是	跛行	关于	这	令人愉快的	大厦	和	这

['ruːmətɪzəm] [wɪtʃ] [ðen] [ɪk'sprest] [ɪt'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn][ə; eɪ] ['rezəluːt] [smaɪl] ,

rheumatism	which	then	expressed	itself	to	his	friends	in	a	resolute	smile	,
风湿病	哪个	然后	表达	本身	到	他的	朋友们	在	一个	坚决	微笑	,

这位"灵魂人物"因风湿病而跛行在舒适的宅邸中走来走去，但他却用坚定的微笑向朋友们表达了这种痛苦。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [naʊ] [in'sists] [ə'pɑːn] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] [treɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ]

but	which	now	insists	upon	being	an	essential	trait	of	the	full	-	length
但	哪个	现在	坚持	之上	存在	一个	基本的	特征	的	这	满的	-	长度

['prez(ə)ns] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] :

presence	to	my	mind	:
在场	到	我的	头脑	:

但在我看来，这现在已成为完整版作品不可或缺的特征：

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [staʊt] ['fɪgjər] , [helpt] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [keɪn] ,

a	short	stout	figure	,	helped	out	with	a	cane	,
一个	短的	肥硕	数字	,	帮助	出去	和	一个	甘蔗	,

一个矮壮的身影，拄着拐杖。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['grɪzld] [hed] [wɪð; wɪθ] [fitʃər] [fɔːrmd] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [hɑːrt] ['ræðər] [ðæn; ðən]

and	a	grizzled	head	with	features	formed	to	win	the	heart	rather	than
和	一个	斑白	头	和	特征	形成	到	赢	这	心	相当	比

[ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪ'hoʊldər] .

the	eye	of	the	beholder	.
这	眼睛	的	这	旁观者	.

还有一张饱经风霜的脸，五官端正，旨在赢得人心而非吸引眼球。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kæst][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['wɪnɪŋ] ['hjuːmər][ænd; ənd]

In	one	of	his	own	eyes	there	was	a	cast	of	such	winning	humor	and
在	一	的	他的	自己的	眼睛	那里	曾是	一个	投掷	的	这样的	获胜	幽默	和

[ˌdʒiːni'ælətɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði]['laɪkɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['bjuːti] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ,

geniality	that	it	took	the	liking	more	than	any	beauty	could	have	done	,
温和	那	它	采取	这	喜欢	更多的	比	任何	美丽	可以	有	完毕	,

他自己的一只眼睛里闪烁着一种迷人的幽默和亲切的光芒，比任何美貌都更能讨人喜欢。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːtəst] , [ʃaɪ] [læf] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [went] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kæst] .

and	the	sweetest	,	shy	laugh	in	the	world	went	with	this	cast	.
和	这	最甜美的	,	害羞的	笑	在	这	世界	去	和	这	投掷	.

而世界上最甜美、最腼腆的笑声也伴随着这群演员。

[aɪ] [lɔːŋ] [wɪʃt] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [raɪt] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mægəziːn] , [ænd; ənd]

I	long	wished	to	get	him	to	write	something	for	the	Magazine	,	and
我	长的	希望	到	得到	他	到	写	某物	为了	这	杂志	,	和

[æt; ət] [læst]

at	last
在	最后的

我一直希望能让他为杂志写点东西，终于如愿以偿了。

[aɪ] [priˈveɪld] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪˈvjuː] [ə; eɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd]

I	prevailed	with	him	to	review	a	history	of	Cambridge	which	had
我	最终获胜	和	他	到	审查	一个	历史	的	剑桥	哪个	有

[kʌm] [aʊt] .

come	out	.
来	出去	.

我说服他审阅了一本已经出版的剑桥大学历史著作。

[hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ['tʃɑːrmɪŋli] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [lʌvd] [mɔːr] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv]

He	did	it	charmingly	of	course	,	for	he	loved	more	to	speak	of
他	做过	它	迷人地	的	课程	,	为了	他	喜爱	更多的	到	说话	的

['keɪmbrɪdʒ] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

Cambridge	than	anything	else	.
剑桥	比	任何事物	别的	.

当然，他谈论剑桥的方式非常迷人，因为他最爱谈论的就是剑桥。

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [taʊn] [ɪn] [æn; ən] [aɪ'dɑːlətri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [blaɪnd] ,

He	held	his	native	town	in	an	idolatry	which	was	not	blind	,
他	握住	他的	本国的	镇	在	一个	偶像崇拜	哪个	曾是	不是	瞎的	,

他对家乡的崇拜并非盲目，而是一种偶像崇拜。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [dɪ'voʊtɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

but	which	was	none	the	less	devoted	because	he	was	aware	of	her
但	哪个	曾是	没有任何	这	较少的	奉献	因为	他	曾是	意识到的	的	她

[droʊl] [pɔɪnts] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [wiːk] [pɔɪnts] .

droll	points	and	her	weak	points	.
滑稽	积分	和	她	虚弱的	积分	.

但他对她的忠诚丝毫不减，因为他了解她的幽默之处和弱点。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['selɪbreɪtɪd] [ðiːz] [æz; əz] [soʊ] ['meni] ['vɜːrtʃʊ] ,

He	always	celebrated	these	as	so	many	virtues	,
他	总是	著名	这些	作为	所以	许多	美德	,

他总是把这些视为诸多美德而加以赞扬。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [oʊn] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ðæt] [fɜːrst] [kə'mendid] [ˌem 'iː]

and	I	think	it	was	my	own	passion	for	her	that	first	commended	me
和	我	思考	它	曾是	我的	自己的	热情	为了	她	那	第一的	赞扬	我

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

我想正是我对她的爱慕之情，才让我有机会去见他。

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɜːr; hər] [sʌn] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [maɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [mɔːr]

I	was	not	her	son	,	but	he	felt	that	this	was	my	misfortune	more
我	曾是	不是	她	儿子	,	但	他	毛毡	那	这	曾是	我的	不幸	更多的

[ðæn; ðən] [maɪ] [fɔːlt] ,

than	my	fault	,
比	我的	过错	,

我不是她的儿子，但他觉得这更多的是我的不幸，而不是我的错。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [siːmd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	he	seemed	more	and	more	to	forgive	it	.
和	他	似乎	更多的	和	更多的	到	原谅	它	.

他似乎越来越能原谅这件事了。

['æftər][wi:; wi][hæd; həd][gɑ:t][ə'pɑ:n][ðə; ði][tɜ:rmz][ʌv; əv]['edɪtər][ænd; ənd][kən'trɪbjətər] , [wi:; wi][met]

After	we	had	got	upon	the	terms	of	editor	and	contributor	,	we	met
后	我们	有	得到	之上	这	条款	的	编辑	和	贡献者	,	我们	遇见

['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] ,

oftener	than	before	,
更频繁	比	前	,

在我们确定了编辑和投稿人关系之后，我们见面的次数比以前多了。

[ðoʊ] [aɪ][du:][nɑ:t] [naʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ]['evər] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [raɪt] [ə'gen] [fɔ:r; fər]

though	I	do	not	now	remember	that	I	ever	persuaded	him	to	write	again	for
尽管	我	做	不是	现在	记住	那	我	曾经	被说服	他	到	写	再次	为了

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

虽然我现在不记得我是否曾经说服他再次为我写作。

[wʌns] [hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] ,

Once	he	gave	me	something	,	and	then	took	it	back	,
一次	他	给予	我	某物	,	和	然后	采取	它	后退	,

他曾经送给我一样东西，然后又拿了回来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][self] - [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][ˌoʊvər'kʌm] .

with	a	self	-	distrust	of	it	which	I	could	not	overcome	.
和	一个	自己	-	怀疑	的	它	哪个	我	可以	不是	克服	.

但我对自己却抱有无法克服的不信任感。

[wen] [ðə; ði] [hoʊlmz] [haʊs] [wʌz; wəz]['teɪkən] [daʊn] ,

When	the	Holmes	house	was	taken	down	,
什么时候	这	福尔摩斯	房子	曾是	已采取	向下	,

霍姆斯故居被拆除时

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld][də'mestɪk] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði] [stri:t]

he	went	to	live	with	an	old	domestic	in	a	small	house	on	the	street
他	去	到	居住	和	一个	老的	国内的	在	一个	小的	房子	在	这	街道

[ə'mju:zɪŋli] [kɔ:ld] ['æpi:ən] [wei] .

amusingly	called	Appian	Way	.
有趣的是	称为	Appian	方式	.

他搬去和一位老佣人一起住在一条名为阿庇安路的小房子里。

[hi:; hi][hæd; həd]['sɜ:rt(ə)n][ru:mz; rʊmz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['teɪbl] ,

He	had	certain	rooms	of	her	,	and	his	own	table	,
他	有	肯定	房间	的	她	,	和	他的	自己的	桌子	,

他拥有她的一些房间，还有他自己的桌子。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [ə'laʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['evər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɑ:dʒər][ɪn][ðə; ði]

but	he	would	not	allow	that	he	was	ever	anything	but	a	lodger	in	the
但	他	会	不是	允许	那	他	曾是	曾经	任何事物	但	一个	房客	在	这

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

但他始终不肯承认自己在这里的身份不仅仅是房客。

[wer] [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tɪl] [hi:; hi][daɪd] .

where	he	continued	till	he	died	.
在哪里	他	持续	直到	他	死亡	.

他一直待在那里，直到去世。

[ɪn][ðə; ði] ['prɑ:ses] [ʌv; əv][taɪm][hi:; hi] [keɪm] [soʊ][fɑ:r][tu:; tə] [trʌst] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ,

In	the	process	of	time	he	came	so	far	to	trust	his	experience	of	me	,
在	这	过程	的	时间	他	来了	所以	远的	到	相信	他的	经验	的	我	,

随着时间的推移，他最终完全相信了他对我的经验。

[ðæt] [hiː; hi] [fɔːrmd] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][æn; ən]['ænjuəl] ['sʌpər] .

that	he	formed	the	habit	of	giving	me	an	annual	supper	.
那	他	形成	这	习惯	的	给予	我	一个	年度的	晚餐	.

他养成了每年给我举办一次晚宴的习惯。

[sʌm; səm] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [ɪ'vent] , [hiː; hi] [wʊd] [ə'pɪr] [ɪn][maɪ] ['stʌdi] ,

Some	days	before	this	event	,	he	would	appear	in	my	study	,
一些	天	前	这	事件	,	他	会	出现	在	我的	学习	,

此事发生前几天，他会出现在我的书房里。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['daɪvərz] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['tentətɪv] [ə'proʊtʃɪz] , ['nɪrli] ['ɔːlweɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	with	divers	delicate	and	tentative	approaches	,	nearly	always	of	the
和	和	潜水员	精美的	和	暂定的	方法	,	几乎	总是	的	这

[seɪm] ['tenər] ,

same	tenor	,
相同的	男高音	,

而且，他们采取各种微妙而试探性的方法，但几乎总是保持着相同的基调。

[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][æsk][maɪ]['fæməli][tuː; tə][æn; ən] ['ɔɪstər] ['sʌpər]

he	would	say	that	he	should	like	to	ask	my	family	to	an	oyster	supper
他	会	说	那	他	应该	喜欢	到	问	我的	家庭	到	一个	牡蛎	晚餐

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

他会说他想邀请我的家人和他一起享用牡蛎晚餐。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [wʊd] [ɪk'spleɪn] ,

"	But	you	know	,	"	he	would	explain	,
"	但	你	知道	,	"	他	会	解释	,

"但是你知道，"他会解释道，

" [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] ,

"	I	haven't	a	house	of	my	own	to	ask	you	to	,
"	我	还没有	一个	房子	的	我的	自己的	到	问	你	到	,

"我没有自己的房子可以请你帮忙，

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['sʌpər] [hɪr] .

and	I	should	like	to	give	you	the	supper	here	.
和	我	应该	喜欢	到	给	你	这	晚餐	这里	.

我想请你在这里吃晚饭。

" [wen] [aɪ][hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wɪð; wɪθ] [duː] ['grævəti] , [hiː; hi] [wʊd]

"	When	I	had	agreed	to	this	suggestion	with	due	gravity	,	he	would
"	什么时候	我	有	同意	到	这	建议	和	到期的	重力	,	他	会

[ɪn'kwaɪər]['aʊər; ɑːr] [en'geɪdʒmənts] ,

inquire	our	engagements	,
查询	我们的	订婚	,

当我认真地同意了这个提议后，他便会询问我们的婚约安排。

[ænd; ənd] [ðen] [seɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [greɪt] [loʊd][wɜːr; wər][ɔːf][hɪz; ɪz][maɪnd] , " [wel] ,

and	then	say	,	as	if	a	great	load	were	off	his	mind	,	"	Well	,
和	然后	说	,	作为	如果	一个	伟大的	加载	是	离开	他的	头脑	,	"	出色地	,

然后，他仿佛卸下了千斤重担，说道："嗯，

[ðen] , [aɪ] [wɪl] [send] [ʌp][ə; eɪ][fjuː] ['ɔɪstər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [ɔːr] [wət'evər] [deɪ][wiː; wi][hæd; həd]

then	,	I	will	send	up	a	few	oysters	to	-	morrow	,	"	or	whatever	day	we	had
然后	,	我	将要	发送	向上	一个	很少	牡蛎	到	-	明天	,	"	或者	任何	天	我们	有

[fɪkst] [ɑːn] ;

fixed	on	;
固定的	在	;

然后，我明天会送一些牡蛎上去，或者在我们约定的那天送去；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [tɔːk] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] ,

and	after	a	little	more	talk	to	take	the	strangeness	out	of	the	affair	,
和	后	一个	小的	更多的	讲话	到	拿	这	奇怪	出去	的	这	事务	,

经过一番交谈，消除了这件事的尴尬之后，

[wʊd] [goʊ][hɪz; ɪz] [weɪ] .

would	go	his	way	.
会	去	他的	方式	.

会按他的方式进行。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ə'pɔɪntɪd] [ðə; ði] [fɪʃ] - [mæn] [wʊd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['gælənz] [ʌv; əv] ['ɔɪstər] ,

On	the	day	appointed	the	fish	-	man	would	come	with	several	gallons	of	oysters	,
在	这	天	任命	这	鱼	-	男人	会	来	和	一些	加仑	的	牡蛎	,

到了约定的日子，鱼贩会带着几加仑牡蛎来。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'pɔːrtɪd] ['mɪstər] . [hoʊlmz] [hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪŋ] ,

which	he	reported	Mr	.	Holmes	had	asked	him	to	bring	,
哪个	他	据报道	先生	.	福尔摩斯	有	问	他	到	带来	,

他报告说，这是福尔摩斯先生让他带来的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði]['gɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] [wʊd] [ˌriːə'pɪr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læŋk][ɔɪl] - [klɔːθ] [bæg] ,

and	in	the	evening	the	giver	of	the	feast	would	reappear	,	with	a	lank	oil	-	cloth	bag	,
和	在	这	晚上	这	赠予者	的	这	盛宴	会	再现	,	和	一个	空白	油	-	布	包	,

到了晚上，宴席的主人会再次出现，手里拿着一个长长的油布袋。

[sægd] [baɪ][sʌm; səm] ['bɔtlz] [ʌv; əv][waɪn] .

sagged	by	some	bottles	of	wine	.
下垂	经过	一些	瓶子	的	葡萄酒	.

被几瓶葡萄酒压垮了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [red] [waɪn] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] ,

There	was	always	a	bottle	of	red	wine	,	and	sometimes	a	bottle	of	champagne	,
那里	曾是	总是	一个	瓶子	的	红色的	葡萄酒	,	和	有时	一个	瓶子	的	香槟酒	,

总会有一瓶红酒，有时还会有一瓶香槟。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [tuː; tə][send][sʌm; səm] ['krækərz] [bɪ'fɔːrhænd] ,

and	he	had	taken	the	precaution	to	send	some	crackers	beforehand	,
和	他	有	已采取	这	预防	到	发送	一些	饼干	预先	,

他事先采取了预防措施，寄了一些鞭炮。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌpər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æz; əz][ɪn'taɪərli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['gɪvɪŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

so	that	the	supper	should	be	as	entirely	of	his	own	giving	as	possible	.
所以	那	这	晚餐	应该	是	作为	完全	的	他的	自己的	给予	作为	可能的	.

因此，晚餐应该尽可能完全由他自己承担费用。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][let][ˌjuː 'es][duː][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði][koʊld] - [slɔː] ,

He	was	forced	to	let	us	do	the	cooking	and	to	supply	the	cold	-	slaw	,
他	曾是	强制	到	让	我们	做	这	烹饪	和	到	供应	这	寒冷的	-	凉拌卷心菜	,

他被迫让我们做饭，还要我们提供凉拌卷心菜。

[ænd; ənd][pər'hæps][hi:; hi][ɪn'demnəˌfaɪd][hɪm'self][fɔ:r; fər] ['pʊtɪŋ] [ˌju: 'es][tu:; tə] [ðiːz] ['tʃɑ:rdʒɪz][ænd; ənd]

and	perhaps	he	indemnified	himself	for	putting	us	to	these	charges	and
和	也许	他	赔偿	他自己	为了	推杆	我们	到	这些	收费	和

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['lɪnɪn] [ænd; ənd]['sɪlvər] ,

for	the	use	of	our	linen	and	silver	,
为了	这	使用	的	我们的	亚麻布	和	银	,

或许他以此来为自己让我们承担这些指控以及使用我们的亚麻布和银器而作出的赔偿。

[baɪ][ðə; ði][væst][ˌsu:pər'flu:əti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔɪstər] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wi:; wi] [rɪ'meɪnd] ['inəndeitid]

by	the	vast	superfluity	of	his	oysters	,	with	which	we	remained	inundated
经过	这	广阔的	过剩	的	他的	牡蛎	,	和	哪个	我们	剩余	被淹没

[fɔ:r; fər] [deɪz] .

for	days	.
为了	天	.

他家牡蛎太多了，我们连续好几天都吃不完。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ker] [tu:; tə] [i:t] ['meni] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [si:md] ['kɑ:ntent][tu:; tə]['fænsi] ['du:ɪŋ] [ˌju: 'es]

He	did	not	care	to	eat	many	himself	,	but	seemed	content	to	fancy	doing	us
他	做过	不是	关心	到	吃	许多	他自己	,	但	似乎	内容	到	想要	正在做	我们

[ə; eɪ] ['pleʒər] ;

a	pleasure	;
一个	乐趣	;

他自己并不想吃很多，但似乎很乐意让我们开心；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [fju:] ['greɪtər] [wʌnz][ɪn][laɪf] ,

and	I	have	known	few	greater	ones	in	life	,
和	我	有	已知	很少	更大的	一个	在	生活	,

我一生中很少见到比他更优秀的人。

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][ˌhɑ:spɪ'tæləti] [ðæt] [soʊ] ['ɑ:dli] [pleɪd] [ðə; ði][hoʊst][tu:; tə][ˌju: 'es][æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [oʊn]

than	in	the	hospitality	that	so	oddly	played	the	host	to	us	at	our	own
比	在	这	热情好客	那	所以	奇怪	玩	这	主持人	到	我们	在	我们的	自己的

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

比起那种在我们自己的餐桌上热情款待我们，我们更感到意外。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [si:md] [ɪnˌkɑ:mprɪ'hensəb(ə)l][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌkæntə'brɪdʒiən] [ðæt] [wi:; wi]

It	must	have	seemed	incomprehensible	to	such	a	Cantabrigian	that	we
它	必须	有	似乎	难以理解	到	这样的	一个	剑桥	那	我们

[ʃʊd; ʃəd]['evər][hæv; həv] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [li:v] ['keɪmbrɪdʒ] ,

should	ever	have	been	willing	to	leave	Cambridge	,
应该	曾经	有	到过	愿意的	到	离开	剑桥	,

对于一个剑桥人来说，我们竟然愿意离开剑桥，这简直是不可想象的。

[ænd; ənd][ɪn][fækt][aɪ][du:][nɑ:t] [wel] [ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] .

and	in	fact	I	do	not	well	understand	it	myself	.
和	在	事实	我	做	不是	出色地	理解	它	我	.

事实上，我自己也不太明白。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [ri'zentid] [ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi]['nevər] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] .

But	if	he	resented	it	,	he	never	showed	his	resentment	.
但	如果	他	怨恨	它	,	他	绝不	显示	他的	怨恨	.

但即便他心怀怨恨，也从未表现出来。

[æz; əz]['ɔ:f(ə)n][æz; əz][aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm]['æftər]['aʊər; ɑ:r] [dɪ'fekʃn] [hi:; hi] [ju:st] [ˌem 'i:]

As	often	as	I	happened	to	meet	him	after	our	defection	he	used	me
作为	经常	作为	我	发生	到	见面	他	后	我们的	叛逃	他	用过的	我

[wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'beɪtɪd] ['kaɪndnəs] ,

with	unabated	kindness	,
和	持续不断	仁慈	,

叛逃之后，我每次遇到他，他都对我热情友好。

[ænd; ənd] ['spɑ:kld] ['ɪntu:][sʌm; səm] ['geɪəti] [tu:] [ɪ'θɪriəl] [fɔ:r; fər] [rɪ'membrəns] .

and	sparkled	into	some	gaiety	too	ethereal	for	remembrance	.
和	闪闪发光	进入	一些	欢乐	也	空灵的	为了	纪念	.

闪耀着某种太过缥缈、无法回忆的欢乐光芒。

[ðə; ði][læst][taɪm][aɪ][met][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][æt; ət] ['loʊəlz] ['fju:nərəl] ,

The	last	time	I	met	him	was	at	Lowell's	funeral	,
这	最后的	时间	我	遇见	他	曾是	在	洛厄尔的	葬礼	,

我最后一次见到他是在洛厄尔的葬礼上。

[wen] [aɪ][droʊv] [hoʊm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['kɜ:rtɪs][ænd; ənd][tʃaɪld] ,

when	I	drove	home	with	him	and	Curtis	and	Child	,
什么时候	我	驾驶	家	和	他	和	柯蒂斯	和	孩子	,

当我开车送他、柯蒂斯和查尔德回家时，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv] [ðæt] [sædist] [ɪ'vent] , [hæd; həd]['aʊər; ɑ:r]

and	in	the	revulsion	from	the	stress	of	that	saddest	event	,	had	our
和	在	这	厌恶	从	这	压力	的	那	最悲伤的	事件	,	有	我们的

[læf] ,

laugh	,
笑	,

在那件最悲伤的事情带来的压力和厌恶感中，我们笑了。

[æz; əz]['pi:p(ə)l][du:][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns][ʌv; əv] [deθ] ,

as	people	do	in	the	presence	of	death	,
作为	人们	做	在	这	在场	的	死亡	,

就像人们在死亡面前所做的那样，

[æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [droʊl][wi:; wi] [rɪ'membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [frend] [wi:; wi] [mɔ:nd] .

at	something	droll	we	remembered	of	the	friend	we	mourned	.
在	某物	滑稽	我们	记得	的	这	朋友	我们	哀悼	.

看到一些滑稽的事情，我们想起了我们悼念的那位朋友。

[maɪ] ['nɪrəst] ['lɪtəreri] ['neɪbər] , [wen] [wi:; wi] [lɪvd] [ɪn][ˌsækrə'mentoʊ] [stri:t] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [rev] .

My	nearest	literary	neighbor	,	when	we	lived	in	Sacramento	Street	,	was	the	Rev	.
我的	最近的	文学	邻居	,	什么时候	我们	居住地	在	萨克拉门托	街道	,	曾是	这	牧师	.

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [dʒɑ:n][dʒi:] . ['pɔ:lfri] ,

Dr	.	John	G	.	Palfrey	,
博士	.	约翰	G	.	帕尔弗雷	,

我们住在萨克拉门托街时，我最近的文学邻居是约翰·G·帕尔弗雷牧师博士。

[ðə; ði][hɪ'stɔ:riən][ʌv; əv] [nu:] ['ɪŋglənd] ,

the	historian	of	New	England	,
这	历史学家	的	新的	英格兰	,

新英格兰历史学家

[hu:z] ['tʃɪmni] - [tɑ:ps][ə'mɪd][ðə; ði][paɪn] - [tɑ:ps][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [frʌm; frəm][maɪ] ['stʌdi] ['wɪndoʊ]

whose	chimney	-	tops	amid	the	pine	-	tops	I	could	see	from	my	study	window
谁	烟囱	-	最高额	之中	这	松树	-	最高额	我	可以	看	从	我的	学习	窗户

[wen] [ðə; ði] [li:vz] [wɜ:r; wər][ɔ:f][ðə; ði]['lɪt(ə)l][groʊv][ʌv; əv][oʊks] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] .

when	the	leaves	were	off	the	little	grove	of	oaks	between	us	.
什么时候	这	树叶	是	离开	这	小的	树林	的	橡树	之间	我们	.

当树叶落光时，我从书房的窗户可以看到松树丛中那些高耸的烟囱顶，它们就耸立在我们之间那片小橡树林里。

[hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] ,

He	was	one	of	the	first	of	my	acquaintances	,
他	曾是	一	的	这	第一的	的	我的	熟人	,

他是我最早认识的人之一，

[nɑ:t] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'spærəti][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['eɪdʒɪz][tu:; tə] [kaʊnt] [ə'genst] [ˌem 'i:] ,

not	suffering	the	great	disparity	of	our	ages	to	count	against	me	,
不是	痛苦	这	伟大的	差距	的	我们的	年龄	到	数数	反对	我	,

我不认为我们之间巨大的年龄差距会成为我的劣势。

[bʌt; bət] ['tæktfəli] [ænd; ənd] ['swi:tli] [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [maɪ] [ju:θ] [ɪn] [ðə; ði] ['frendli]
but **tactfully** **and** **sweetly** **adjusting** **himself** **to** **my** **youth** **in** **the** **friendly**
但 委婉地 和 甜蜜地 调整 他自己 到 我的 青年 在 这 友好的
['ɪntərkɔ:rs] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪn'vaɪtɪd] .
intercourse **which** **he** **invited** **.**
交往 哪个 他 受邀 .

但他巧妙而亲切地适应了我的年轻，并主动与我进行友好的交流。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [moʊst] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] ['kaɪndli] [oʊld] [mæn] ,
He **was** **a** **most** **gentle** **and** **kindly** **old** **man** **,**
他 曾是 一个 最多 温和的 和 亲切地 老的 男人 ,

他是一位非常温和善良的老人。

[wɪð; wɪθ] [stɪl] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['lɪbərəl] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['læstɪd] [tɪl] [ðə; ði] [ɪn'fɜ:mətɪz] [ʌv; əv] [eɪdʒ]
with **still** **an** **interest** **in** **liberal** **things** **which** **lasted** **till** **the** **infirmities** **of** **age**
和 仍然 一个 兴趣 在 自由主义 事物 哪个 持续 直到 这 弱点 的 年龄
[sɪ'klu:dɪd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ɪts] ['ɪntrəsts] .
secluded **him** **from** **the** **world** **and** **all** **its** **interests** **.**
僻 他 从 这 世界 和 全部 它是 兴趣 .

他对自由主义事物仍然抱有兴趣，直到年老体衰使他与世隔绝，远离尘世的一切。

[æz; əz] [ɪz] [noʊn] ,
As **is** **known** **,**
作为 是 已知 ,

众所周知，

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [praɪm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔ:rmoʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nu:] ['ɪŋgləns] ['ænti] -
he **had** **been** **in** **his** **prime** **one** **of** **the** **foremost** **of** **the** **New** **England** **anti** **-**
他 有 到过 在 他的 主要的 一 的 这 首先 的 这 新的 英格兰 反对 -
['sleɪvəri] [men] ,
slavery **men** **,**
奴隶制 男人 ,

他正值壮年时，是新英格兰地区最杰出的反奴隶制人士之一。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [fɔ:t] [ðə; ði] [gʊd] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['brʌðər]
and **he** **had** **fought** **the** **good** **fight** **with** **a** **heavy** **heart** **for** **a** **brother**
和 他 有 战斗 这 好的 斗争 和 一个 重的 心 为了 一个 兄弟
[lɔ:ŋ] ['setld] [ɪn] [lu,i:zi'ænə] [hu:] ['saɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [saʊθ] ,
long **settled** **in** **Louisiana** **who** **sided** **with** **the** **South** **,**
长的 定居 在 路易斯安那州 WHO 侧面 和 这 南 ,

他怀着沉重的心情，为一位长期定居路易斯安那州、却站在南方邦联一边的兄弟进行了一场正义的战斗。

[ænd; ənd] [hu:] ['æftər] [ðə; ði] ['sɪv(ə)l] [wɔ:r] [faʊnd] [hɪm'self] [dɪs'fræn(t)ʃaɪz] .
and **who** **after** **the** **civil** **war** **found** **himself** **disfranchised** **.**
和 WHO 后 这 民用 战争 成立 他自己 被剥夺选举权的 .

内战结束后，他发现自己被剥夺了选举权。

[ɪn] [ðɪs] ['tempərəri] [ˌdɪsə'bɪləti] [hi:; hi] [keɪm] [nɔ:rθ] [tu:; tə] ['vɪzɪt] ['dɑ:ktər] ['pɔ:lfri] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['dɑ:ktɜ-z]
In **this** **temporary** **disability** **he** **came** **North** **to** **visit** **Doctor** **Palfrey** **upon** **the** **doctor's**
在 这 暂时的 残疾 他 来了 北 到 访问 医生 帕尔弗雷 之上 这 医生的
[ɪn'sɪstəns] ,
insistence **,**
坚持 ,

在这段暂时丧失行动能力期间，他遵照医生的坚持，前往北方拜访帕尔弗雷医生。

[ðoʊ] [æt; ət] [fɜ:rst] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,
though **at** **first** **he** **would** **have** **nothing** **to** **do** **with** **him** **,**
尽管 在 第一的 他 会 有 没有什么 到 做 和 他 ,

虽然起初他根本不愿与他有任何瓜葛，

[ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['letərz] .

and	refused	even	to	answer	his	letters	.
和	拒绝	甚至	到	回答	他的	信件	.

甚至拒绝回复他的信件。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ðə; ðɪ]['dɑːktər] [sed] , " [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][stænd] [ðæt] [frʌm; frəm][maɪ]

"	Of	course	,	"	the	doctor	said	,	"	I	was	not	going	to	stand	that	from	my
"	的	课程	,	"	这	医生	说	,	"	我	曾是	不是	去	到	站立	那	从	我的

['mʌðɚz] [sʌn] ,

mother's	son	,
母亲的	儿子	,

“当然，”医生说，“我绝不会容忍我母亲的儿子做出这种事。”

[ænd; ənd][aɪ] ['sɪmpli] [kept] [ɑːn] ['raɪtɪŋ] .

and	I	simply	kept	on	writing	.
和	我	简单地	保留	在	写作	.

于是我就一直写下去。

" [soʊ][hiː; hi] [pri'veild] ,

"	So	he	prevailed	,
"	所以	他	最终获胜	,

所以他最终取得了胜利。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['faɪəri][oʊld]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] [luˌiːzi'ænə] [wʌz; wəz]['rekənsaild][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [ɪn]

but	the	fiery	old	gentleman	from	Louisiana	was	reconciled	to	nothing	in
但	这	火热	老的	绅士	从	路易斯安那州	曾是	和解	到	没有什么	在

[ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

the	North	but	his	brother	,
这	北	但	他的	兄弟	,

但这位来自路易斯安那州的脾气火爆的老先生，除了他的兄弟之外，对北方的一切都无法释怀。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [maɪ]['vɪzɪt] ,

and	when	he	came	to	return	my	visit	,
和	什么时候	他	来了	到	返回	我的	访问	,

当他回访时，

[hiː; hi] ['kwɪkli] [tʌtʃt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [kɔːz] [ʌv; əv]['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ][juː 'es] .

he	quickly	touched	upon	his	cause	of	quarrel	with	us	.
他	迅速地	感动	之上	他的	原因	的	争吵	和	我们	.

他很快就谈到了他和我们争吵的原因。

" [aɪ][kɑːnt] [voʊt] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] , " [bʌt; bət][maɪ] ['koʊtʃmən] [kæn; kən] ,

"	I	can't	vote	,	"	he	declared	,	"	but	my	coachman	can	,
"	我	不能	投票	,	"	他	声明	,	"	但	我的	马车夫	能	,

“我没有投票权，”他宣称，“但我的马车夫有。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪm][tuː; tə][get][ðə; ðɪ] ['sʌfrɪdʒ] ,

and	I	don't	know	how	I'm	to	get	the	suffrage	,
和	我	不	知道	如何	我是	到	得到	这	选举权	,

我不知道该如何获得选举权。

[ən'les] [maɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [peɪnts] [ˌem 'iː][ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['aɪədaɪn]['hiːz] ['juːzɪŋ][fɔːr; fər][maɪ]

unless	my	physician	paints	me	all	over	with	the	iodine	he's	using	for	my
除非	我的	医生	油漆	我	全部	超过	和	这	碘	他是	使用	为了	我的

[ru'mætɪk] [saɪd] .

rheumatic	side	.
风湿病	边	.

除非我的医生用治疗我风湿病的碘酒把我全身都涂满。

" ['dɑ:ktər] ['pɔ:lfri] [wʌz; wəz][moʊst] [dɪ'stɪŋktli] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɑ:'minikəl] [kæst] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ]

"	**Doctor**	**Palfrey**	**was**	**most**	**distinctly**	**of**	**the**	**Brahminical**	**caste**	**and**	**was**	**long**
"	医生	帕尔弗雷	曾是	最多	明显地	的	这	婆罗门教	种姓	和	曾是	长的

[æn; ən] ['emɪnənt] [ˌju:nɪ'teriən] ['mɪnɪstər] ,

an	**eminent**	**Unitarian**	**minister**	**,**
一个	杰出	一神论派	部长	,

“帕尔弗雷医生显然属于婆罗门种姓，并且长期以来是一位杰出的基督教一神论派牧师。”

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][taɪm][aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm][hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]['pʊlpɪt] .

but	**at**	**the**	**time**	**I**	**began**	**to**	**know**	**him**	**he**	**had**	**long**	**quitted**	**the**	**pulpit**	**.**
但	在	这	时间	我	开始	到	知道	他	他	有	长的	辞职	这	讲坛	.

但当我开始认识他时，他早已辞去牧师职务。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ][fɑ:r][ʌv; əv]['sɪvɪk][ɔ:r]['pʌblɪk] ['kærəktər] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi]['poʊstmæstər][æt; ət]

He	**was**	**so**	**far**	**of**	**civic**	**or**	**public**	**character**	**as**	**to**	**be**	**postmaster**	**at**
他	曾是	所以	远的	的	公民	或者	民众	特点	作为	到	是	邮政局长	在

['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ,

Boston	**,**
波士顿	,

他具备相当的公民或公共品格，曾担任波士顿的邮政局长。

[wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][fɜ:rst] ['nebəz] ,

when	**we**	**were**	**first**	**neighbors**	**,**
什么时候	我们	是	第一的	邻居	,

当我们刚成为邻居的时候，

[bʌt; bət] [ðɪs] [əˌfɪʃi'ælɪti] [wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [soʊ]['lɪt(ə)l][ɪn] ['ki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

but	**this**	**officiality**	**was**	**probably**	**so**	**little**	**in**	**keeping**	**with**	**his**	**nature**	**that**	**it**
但	这	官方	曾是	大概	所以	小的	在	保持	和	他的	自然	那	它

[wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][rɪ'tɜ:rn][tu:; tə][hɪz; ɪz] [trʊ] [self] [wen] [hi:; hi] ['si:st] [tu:; tə][hoʊld][ðə; ði] [pleɪs] ,

was	**like**	**a**	**return**	**to**	**his**	**truer**	**self**	**when**	**he**	**ceased**	**to**	**hold**	**the**	**place**	**,**
曾是	喜欢	一个	返回	到	他的	更真实	自己	什么时候	他	停止	到	抓住	这	地方	,

但这种官职身份可能与他的本性如此格格不入，以至于当他不再担任这个职位时，就好像回归了真正的自我。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz][taɪm] [ˌɔ:ltə'geðər] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] .

and	**gave**	**his**	**time**	**altogether**	**to**	**his**	**history**	**.**
和	给予	他的	时间	共	到	他的	历史	.

他将全部时间都投入到历史研究中。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][wɜ:rk] [wɪtʃ] [wɪl] ['hɑ:rdli][bi:; bi] [ˌsju:pə'si:did] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] ['vælju:]

It	**is**	**a**	**work**	**which**	**will**	**hardly**	**be**	**superseded**	**in**	**the**	**interest**	**of**	**those**	**who**	**value**
它	是	一个	工作	哪个	将要	几乎	是	被取代	在	这	兴趣	的	那些	WHO	价值

['θɜ:roʊ] ['ri:sɜ:rtʃ] [ænd; ənd] ['tempərət] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

thorough	**research**	**and**	**temperate**	**expression**	**.**
彻底	研究	和	温带	表达	.

对于那些重视严谨研究和理性表达的人来说，这部作品几乎不可能被超越。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [dʒʌst] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'devər] [fɔ:r; fər] ['pɪktʃər] [ɔ:r]['drɑ:mə][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][ˌem 'i:]

It	**is**	**very**	**just**	**,**	**and**	**without**	**endeavor**	**for**	**picture**	**or**	**drama**	**it**	**is**	**to**	**me**
它	是	非常	只是	,	和	没有	努力	为了	图片	或者	戏剧	它	是	到	我

['veri] [ə'træktɪv] .

very	**attractive**	**.**
非常	吸引人的	.

它非常公正，而且不刻意追求画面感或戏剧性，对我来说却非常吸引人。

[mʌtʃ] [ðæt] [hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ʌv; əv] [nu:] ['ɪŋglənd] [læks] [tʃɑ:rm] ,

Much	**that**	**has**	**to**	**be**	**recorded**	**of**	**New**	**England**	**lacks**	**charm**	**,**
很多	那	有	到	是	记录	的	新的	英格兰	缺乏	魅力	,

许多关于新英格兰的记载都缺乏魅力。

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [fɔːrm][ænd; ənd]['dɪgnəti][ænd; ənd]['prez(ə)ns][tuː; tə][ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	he	gave	form	and	dignity	and	presence	to	the	memories	of	the
但	他	给予	形式	和	尊严	和	在场	到	这	回忆	的	这

[pæst] ,

past	,
过去的	,

但他赋予了过去的记忆以形式、尊严和存在感。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪnər]['moʊmənts][ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] ['stɔːri] ,

and	the	finer	moments	of	that	great	story	,
和	这	更精细	时刻	的	那	伟大的	故事	,

以及那个伟大故事中的精彩瞬间，

[hiː; hi] [geɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [best] ['setɪŋ] .

he	gave	with	the	simplicity	that	was	their	best	setting	.
他	给予	和	这	简单	那	曾是	他们的	最好的	环境	.

他以最朴素的方式给予，而这正是他们最擅长的风格。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [sʌtʃ] [æn; ən][ə'pɑːlədʒi] ([ɪn][ðə; ði][oʊld] [sens]) [æz; əz] [nuː] ['ɪŋglənd] [maɪt]

It	seems	to	me	such	an	apology	(	in	the	old	sense	)	as	New	England	might
它	似乎	到	我	这样的	一个	道歉	(	在	这	老的	感觉	)	作为	新的	英格兰	可能

[hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr'self] ,

have	written	for	herself	,
有	书面	为了	她自己	,

在我看来，这似乎是新英格兰人自己写的一篇（旧意义上的）道歉文章。

[ænd; ənd][ɪn][fækt]['dɑːktər] ['pɔːlfri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pərˌsɑːnɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋglənd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv]

and	in	fact	Doctor	Palfrey	was	a	personification	of	New	England	in	one	of
和	在	事实	医生	帕尔弗雷	曾是	一个	拟人化	的	新的	英格兰	在	一	的

[ðə; ði][best][ænd; ənd]['truːɪst][kaɪndz] .

the	best	and	truest	kinds	.
这	最好的	和	最真实的	种类	.

事实上，帕尔弗雷医生是新英格兰最优秀、最真实的化身之一。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'faɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haːrt] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [rɪ'faɪnd]

He	was	refined	in	the	essential	gentleness	of	his	heart	without	being	refined
他	曾是	精制	在	这	基本的	温柔	的	他的	心	没有	存在	精制

[ə'weɪ] ;

away	;
离开	;

他内心本质温柔，却又不失温情；

[hiː; hi][kept] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pjʊrɪtən][trə'dɪʃ(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [kept] [ðə; ði]

he	kept	the	faith	of	her	Puritan	tradition	though	he	no	longer	kept	the
他	保留	这	信仰	的	她	清教徒	传统	尽管	他	不	更长	保留	这

['pjʊrɪtən] [feɪθ] ,

Puritan	faith	,
清教徒	信仰	,

虽然他不再信奉清教教义，但他仍然保留了她所信奉的清教传统。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði]['pjʊrɪtən] [sɪ'verəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪtʃɪz] [ænd; ənd]['kweɪkərs]

and	his	defence	of	the	Puritan	severity	with	the	witches	and	Quakers
和	他的	防御	的	这	清教徒	严重性	和	这	女巫	和	贵格会教徒

[wʌz; wəz][æz; əz][ɪm'pɑːrʃ(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['pɑːzɪtɪŋ] [ðə; ði][p'jʊərɪtənz][æz; əz][ʌv; əv]

was	as	impartial	as	it	was	efficient	in	positing	the	Puritans	as	of
曾是	作为	公正	作为	它	曾是	高效的	在	定位	这	清教徒	作为	的

[ðer; ðər][taɪm] ,

their	time	,
他们的	时间	,

他对清教徒严苛对待女巫和贵格会教徒的辩护既公正又有效，将清教徒置于他们所处的时代背景下进行分析。

[ænd; ənd] ['ræðər] ['betər] [ænd; ənd][nɑːt] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

and	rather	better	and	not	worse	than	other	people	of	the	same	time	.
和	相当	更好的	和	不是	更糟	比	其他	人们	的	这	相同的	时间	.

而且比同时期的其他人更好，并不比他们差。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɪm'self][ə; eɪ][moʊst]['tɑːlərənt][mæn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tɑːlərəns] [wʌz; wəz]['nevər] [wiːk]

He	was	himself	a	most	tolerant	man	,	and	his	tolerance	was	never	weak
他	曾是	他自己	一个	最多	宽容	男人	,	和	他的	宽容	曾是	绝不	虚弱的

[ɔːr][fɑːnd] ;

or	fond	;
或者	喜爱	;

他本人是一位非常宽容的人，而且他的宽容从不软弱或偏袒；

[ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [wel] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [kən'doʊnɪŋ] ['erər] ,

it	stopped	well	short	of	condoning	error	,
它	停止	出色地	短的	的	纵容	错误	,

它远未达到纵容错误的程度，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'demd] [wen] [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts] [oʊn] ['pʌnɪʃmənt] .

which	he	condemned	when	he	preferred	to	leave	it	to	its	own	punishment	.
哪个	他	谴责	什么时候	他	首选	到	离开	它	到	它是	自己的	惩罚	.

他谴责这种做法，因为他宁愿让它承受自身的惩罚。

['pɜːrsənəli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['eni]['fleɪvər][ʌv; əv] ['hɑːrʃnəs] ; [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][æz; əz]

Personally	he	was	without	any	flavor	of	harshness	;	his	mind	was	as
亲自	他	曾是	没有	任何	味道	的	严厉	;	他的	头脑	曾是	作为

['dʒent(ə)l][æz; əz][hɪz; ɪz] ['mænər] ,

gentle	as	his	manner	,
温和的	作为	他的	方式	,

他本人性格温和，丝毫没有严厉之感；他的心性与他的举止一样温和。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛntələst][aɪ][hæv; həv]['evər] [noʊn] .

which	was	one	of	the	gentlest	I	have	ever	known	.
哪个	曾是	一	的	这	最温柔的	我	有	曾经	已知	.

他是我认识的最温柔的人之一。

[ʌv; əv][æz; əz]['dʒent(ə)l] [meɪk] [bʌt; bət][ʌv; əv] [mɔːr] ['pensɪv] ['tempər] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [bəːsts]

Of	as	gentle	make	but	of	more	pensive	temper	,	with	unexpected	bursts
的	作为	温和的	制作	但	的	更多的	沉思的	脾气	,	和	意外	爆发

[ʌv; əv] ['lɪrɪkl] ['geɪəti] ,

of	lyrical	gaiety	,
的	抒情的	欢乐	,

体态温顺，但性情多为沉思，偶尔会迸发出抒情的欢快之情。

[wʌz; wəz] ['krɪstəfər] ['pɝːs] [krɑːntʃ] , [ðə; ði]['poʊət] ,

was	Christopher	Pearse	Cranch	,	the	poet	,
曾是	克里斯托弗	皮尔斯	克朗奇	,	这	诗人	,

是诗人克里斯托弗·皮尔斯·克兰奇吗?

[huːm] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] .

whom	I	had	known	in	New	York	long	before	he	came	to	live	in	Cambridge	.
谁	我	有	已知	在	新的	约克	长的	前	他	来了	到	居住	在	剑桥	.

我在纽约认识他很久了，那时他还没有搬到剑桥居住。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['oʊnli] [pleɪ] [ænd; ənd] [sɪŋ] [moʊst] [ə'mjuːzɪŋ] ['sɔŋz] ,

He	could	not	only	play	and	sing	most	amusing	songs	,
他	可以	不是	仅有的	玩	和	唱歌	最多	有趣	歌曲	,

他不仅能演奏和演唱许多有趣的歌曲，

[bʌt; bət][hiː; hi] [roʊt] ['veri] [gʊd] ['poʊəmz][ænd; ənd] ['peɪntɪd] ['pɪktʃərz] [pər'hæps][nɑːt][soʊ] [gʊd] .

but	he	wrote	very	good	poems	and	painted	pictures	perhaps	not	so	good	.
但	他	写道	非常	好的	诗歌	和	绘	图片	也许	不是	所以	好的	.

但他写了很多好诗，画的画可能就没那么好了。

[aɪ]['ɔ:lweɪz] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [və'ni:ʃn] ['pɪktʃərz] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][poʊ'etɪk] , [ˌʌnˌsentɪ'mentəˌlaɪzd] [və'ræsəti] ,

I	always	liked	his	Venetian	pictures	,	for	their	poetic	,	unsentimentalized	veracity	,
我	总是	喜欢	他的	威尼斯	图片	,	为了	他们的	诗意的	,	不带感伤主义色彩	真实性	,

我一直很喜欢他拍摄的威尼斯风景照，因为它们充满诗意，又不矫揉造作，真实自然。

[ænd; ənd][aɪ] ['prɪntɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [laɪkt] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊəmz] .

and	I	printed	as	well	as	liked	many	of	his	poems	.
和	我	打印	作为	出色地	作为	喜欢	许多	的	他的	诗歌	.

我打印并喜爱他的许多诗作。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][taɪm] [ðæt] [aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [du:] [ʃer] [ʌv; əv] ['trʌblz] [ænd; ənd]

During	the	time	that	I	knew	him	more	than	his	due	share	of	troubles	and
期间	这	时间	那	我	知道	他	更多的	比	他的	到期的	分享	的	麻烦	和

['sɔrəuz] [ə'kju:mjəleɪtɪd] [ðəm'selvz] [ɑ:n][hɪz; ɪz][faɪn] [hed] ,

sorrows	accumulated	themselves	on	his	fine	head	,
悲伤	积累	他们自己	在	他的	美好的	头	,

在我认识他的这段时间里，他英俊的头上积攒了远超他应得的苦难和悲伤。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['jɪrz] [hæd; həd] ['hwaɪtnd] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [dru:p] [tu:; tə][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] , [waɪt] -

which	the	years	had	whitened	,	and	gave	a	droop	to	the	beautiful	,	white	-
哪个	这	年	有	漂白	,	和	给予	一个	下垂	到	这	美丽的	,	白色的	-

['bɪrdɪd] [feɪs] .

bearded	face	.
留着胡子的	脸	.

岁月使它变得苍白，也使那张美丽的白胡子脸显得有些下垂。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði]['ɑ:rtɪst][soʊl][ænd; ənd][ðə; ði]['poʊət] [hɑ:rt] ,

But	he	had	the	artist	soul	and	the	poet	heart	,
但	他	有	这	艺术家	灵魂	和	这	诗人	心	,

但他拥有艺术家的灵魂和诗人的心。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [teɪk] ['refju:dʒ][ɪn] [ði:z] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɛrz] [ðæt] ['ʃædoʊd]

and	no	doubt	he	could	take	refuge	in	these	from	the	cares	that	shadowed
和	不	怀疑	他	可以	拿	避难所	在	这些	从	这	关心	那	阴影

[hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] .

his	visage	.
他的	面容	.

毫无疑问，他可以从这些事物中得到慰藉，以逃避笼罩在他脸上的忧虑。

[maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] [rɪ'nu:d] [ɪt'self][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['veri] [tɜ:rmz][ʌv; əv]

My	acquaintance	with	him	in	Cambridge	renewed	itself	upon	the	very	terms	of
我的	熟人	和	他	在	剑桥	更新	本身	之上	这	非常	条款	的

[ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] .

its	beginning	in	New	York	.
它是	开始	在	新的	约克	.

我在剑桥与他的相识，与我在纽约相识时的情形如出一辙。

[wi:; wi][met][æt; ət] ['lɔ:ŋˌfɛloʊz] ['teɪbl] , [wer] [hi:; hi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['jæŋki] [foʊk] -

We	met	at	Longfellow's	table	,	where	he	lifted	up	his	voice	in	the	Yankee	folk	-
我们	遇见	在	朗费罗的	桌子	,	在哪里	他	抬起	向上	他的	嗓音	在	这	扬基	民间	-

[sɔ:ŋ] ,

song	,
歌曲	,

我们在朗费罗的餐桌旁相遇，他高声唱起了那首扬基民歌。

" [ɑ:n] ['sprɪŋfi:ld] ['maʊnt(ə)n][ðer; ðər][dɪd] [dwel] , " [wɪtʃ] [hi:; hi] [geɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] ['kɪlɪŋ]

"	On	Springfield	Mountain	there	did	dwell	,	"	which	he	gave	with	a	perfectly	killing
"	在	斯普林菲尔德	山	那里	做过	住	,	"	哪个	他	给予	和	一个	完美	杀

[mɑ:k] - ['grævəti] .

mock	-	gravity	.
嘲笑	-	重力	.

"在斯普林菲尔德山上确实住着一个人，"他用一种极其逼真的、故作严肃的语气说道。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] [ðə; ði] [best] [sə'saɪəti] [wʌz; wəz] ['betər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

At	Cambridge	the	best	society	was	better	,	it	seems	to	me	,
在	剑桥	这	最好的	社会	曾是	更好的	,	它	似乎	到	我	,

在我看来，剑桥最好的社团似乎更好。

[ðæn; ðən] ['iːv(ə)n] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['kæpɪt(ə)l] .

than	even	that	of	the	neighboring	capital	.
比	甚至	那	的	这	邻接	首都	.

甚至比邻近的首都还要高。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] [hɑːrd] [tuː; tə] [pruːv] [ðɪs] ,

It	would	be	rather	hard	to	prove	this	,
它	会	是	相当	难的	到	证明	这	,

这一点很难证明。

[ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [æsk] [ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	I	must	ask	the	reader	to	take	my	word	for	it	,
和	我	必须	问	这	读者	到	拿	我的	单词	为了	它	,

我必须请读者相信我的话。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

if	he	wishes	to	believe	it	.
如果	他	愿望	到	相信	它	.

如果他愿意相信的话。

[ðə; ði] [greɪt] ['ɪntrəsts] [ɪn] [ðæt] ['plez(ə)nt] [wɜːrld] ,

The	great	interests	in	that	pleasant	world	,
这	伟大的	兴趣	在	那	令人愉快的	世界	,

那个美好世界里，人们的利益至关重要。

[wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [dʌz] [nɑːt] ['prez(ə)nt] [ɪt'self] [tuː; tə] [maɪ] ['meməri] [ɪn] [ə; eɪ] [fɔːls] - ,

which	I	think	does	not	present	itself	to	my	memory	in	a	false	iridiscence	,
哪个	我	思考	做	不是	展示	本身	到	我的	记忆	在	一个	错误的	-	,

我认为它并没有以虚假的虹彩形式呈现在我的记忆中。

[wɜːr; wər] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ɪntrəsts] ,

were	the	intellectual	interests	,
是	这	知识分子	兴趣	,

是学术兴趣，

[ænd; ənd] [ɔːl] ['ʌðər] ['ɪntrəsts] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn] [ðiːz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [dɪd] [nɑːt] [siːk] [ðem; ðəm]

and	all	other	interests	were	lost	in	these	to	such	as	did	not	seek	them
和	全部	其他	兴趣	是	丢失的	在	这些	到	这样的	作为	做过	不是	寻找	他们

[tuː] [ɪn'sɪstəntli] .

too	insistently	.
也	坚持不懈	.

而其他所有利益，对于那些没有过于执着追求的人来说，都丧失殆尽了。

['piːp(ə)l] [held] [ðəm'selvz] [haɪ] ; [ðeɪ] [held] [ðəm'selvz] ['pɜːrsənəli] [ə'luːf] [frʌm; frəm] ['piːp(ə)l] [nɑːt]

People	held	themselves	high	;	they	held	themselves	personally	aloof	from	people	not
人们	握住	他们自己	高的	;	他们	握住	他们自己	亲自	超然	从	人们	不是

['duːli] [ə'seɪ; 'æseɪ] ;

duly	assayed	;
正式地	检测	;

人们自视甚高；他们对未经充分考察的人保持距离；

[ðer; ðər] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [wʌz; wəz] [stɪl] ['pjʊrɪtən] [ðoʊ] [ðer; ðər] [bɪ'liːf] [hæd; həd] [lɔːŋ] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi]
their **civilization** **was** **still** **Puritan** **though** **their** **belief** **had** **long** **ceased** **to** **be**
他们的 文明 曾是 仍然 清教徒 尽管 他们的 信仰 有 长的 停止 到 是
[soʊ] .
so **.**
所以 .

虽然他们的信仰早已不再是清教徒式的，但他们的文明仍然是清教徒式的。

[ðeɪ] [hæd; həd] [weɪts] [ænd; ənd] ['meʒər] , [stæmpt] [ɪn][æn; ən] ['ɜːrliər] [taɪm] , [ə; eɪ][taɪm] ['ʃʊrɚ]
They **had** **weights** **and** **measure** **,** **stamped** **in** **an** **earlier** **time** **,** **a** **time** **surer**
他们 有 重量 和 措施 , 盖章 在 一个 早些时候 时间 , 一个 时间 确定
[ʌv; əv][ɪt'self][ðæn; ðən]['aʊərz] ,
of **itself** **than** **ours** **,**
的 本身 比 我们的 ,

他们有度量衡器，上面刻着更早时代的印记，那个时代比我们这个时代更加自信。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['reɪtɪd][ðə; ðɪ]['merɪt][ʌv; əv][ɔːl] ['kʌmər] ,
by **which** **they** **rated** **the** **merit** **of** **all** **comers** **,**
经过 哪个 他们 评级 这 优点 的 全部 来者 ,

他们以此来评判所有来者的价值。

[ænd; ənd][rɪ'dʒektɪd] [sʌtʃ] [æz; əz][dɪd][nɑːt] [ber] [ðə; ðɪ] [test] .
and **rejected** **such** **as** **did** **not** **bear** **the** **test** **.**
和 拒绝 这样的 作为 做过 不是 熊 这 测试 .

并拒绝了那些未能通过测试的人。

[ðiːz] ['stændərdz][wɜːr; wər][ðer; ðər] [oʊn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;
These **standards** **were** **their** **own** **,** **and** **they** **were** **satisfied** **with** **them** **;**
这些 标准 是 他们的 自己的 , 和 他们 是 使满意 和 他们 ;

这些标准是他们自己制定的，他们也对这些标准感到满意；

[moʊst] [ə'mɛrɪkənz] [hæv; həv][noʊ]['stændərdz][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] , [bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt]['sætɪsfaɪd]
most **Americans** **have** **no** **standards** **of** **their** **own** **,** **but** **these** **are** **not** **satisfied**
最多 美国人 有 不 标准 的 他们的 自己的 , 但 这些 是 不是 使满意
['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['piːpəlz] ,
even **with** **other** **people's** **,**
甚至 和 其他 人们的 ,

大多数美国人没有自己的道德标准，甚至连别人的标准都无法满足。

[ænd; ənd][soʊ]['aʊər; ɑːr][sə'saɪəti][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['tɑːlərənt][ænd; ənd] ['tremjələs] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] .
and **so** **our** **society** **is** **in** **a** **state** **of** **tolerant** **and** **tremulous** **misgiving** **.**
和 所以 我们的 社会 是 在 一个 状态 的 宽容 和 颤抖的 疑虑 .

因此，我们的社会处于一种既宽容又忐忑不安的状态。

['fæməli] ['kaʊntɪd] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kaʊnts] [ɪn] [nuː] ['ɪŋglənd]
Family **counted** **in** **Cambridge** **,** **without** **doubt** **,** **as** **it** **counts** **in** **New** **England**
家庭 计数 在 剑桥 , 没有 怀疑 , 作为 它 计数 在 新的 英格兰
['evriwer] ,
everywhere **,**
到处 ,

毫无疑问，家庭在剑桥非常重要，就像在新英格兰各地一样。

[bʌt; bət]['fæməli][ə'loʊn][dɪd][nɑːt] [miːn] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
but **family** **alone** **did** **not** **mean** **position** **,**
但 家庭 独自的 做过 不是 意思是 位置 ,

但出身并不能决定地位。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɑːnt][ʌv; əv]['fæməli][dɪd][nɑːt] [miːn] [ðə; ðɪ][wɑːnt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and **the** **want** **of** **family** **did** **not** **mean** **the** **want** **of** **it** **.**
和 这 想 的 家庭 做过 不是 意思是 这 想 的 它 .

缺乏家庭并不意味着缺乏家庭。

['mʌni] [stɪl] [les] [ðæn; ðən]['fæməli] [kə'mɑ:ndid] ; [wʌn][kʊd; kəd][bi:; bi]['oʊpənli] [pʊr] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ]

Money	**still**	**less**	**than**	**family**	**commanded**	**;**	**one**	**could**	**be**	**openly**	**poor**	**in**	**Cambridge**
钱	仍然	较少的	比	家庭	命令	;	一	可以	是	公然	贫穷的	在	剑桥

[wɪ'ðaʊt] ['oʊpən] [ʃeɪm] ,

without	**open**	**shame**	**,**
没有	打开	耻辱	,

钱财远不及家族财富；在剑桥，一个人可以公开承认贫穷而不会感到羞耻。

[ɔ:r] [ʃeɪm] [æt; ət][ɔ:l] , [fɔ:r; fər][noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['veri] [rɪtʃ] [ðer; ðər] ,

or	**shame**	**at**	**all**	**,**	**for**	**no**	**one**	**was**	**very**	**rich**	**there**	**,**
或者	耻辱	在	全部	,	为了	不	一	曾是	非常	富有的	那里	,

或者根本不觉得羞耻，因为那里没有人很富有。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɪtʃɪz] .

and	**no**	**one**	**was**	**proud**	**of**	**his**	**riches**	**.**
和	不	一	曾是	自豪的	的	他的	财富	.

没有人为他的财富感到自豪。

[aɪ][du:][nɑ:t] ['wʌndər] [ðæt] - [θɔ:t] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][aɪ'di:əl] , [æz; əz] ['bɔɪɪsən] [pɔ:'treid]

I	**do**	**not**	**wonder**	**that**	**Turguenieff**	**thought**	**the**	**conditions**	**ideal**	**,**	**as**	**Boyesen**	**portrayed**
我	做	不是	想知道	那	-	想法	这	状况	理想的	,	作为	博伊森	描绘

[ðem; ðəm][tu:; tə][hɪm; ɪm] ;

them	**to**	**him**	**;**
他们	到	他	;

我一点也不奇怪图尔古涅夫认为博伊森向他描述的条件是理想的；

[ænd; ənd][aɪ] [lʊk] [bæk] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [laɪf][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [æt; ət][maɪ] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] .

and	**I**	**look**	**back**	**at**	**my**	**own**	**life**	**there**	**with**	**wonder**	**at**	**my**	**good**	**fortune**	**.**
和	我	看	后退	在	我的	自己的	生活	那里	和	想知道	在	我的	好的	财富	.

回首我在那里的生活，我不禁感叹自己的好运。

[aɪ][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [ˌeɪ 'em]['sensəb(ə)l] [ðɪs] [hæd; həd][ɪts]['ælɔiz] .

I	**was**	**sensible**	**,**	**and**	**I**	**still**	**am**	**sensible**	**this**	**had**	**its**	**alloys**	**.**
我	曾是	明智的	,	和	我	仍然	是	明智的	这	有	它是	合金	.

我当时很理智，现在依然很理智，这件事也有它的利弊。

[aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [weɪ] ,

I	**was**	**young**	**and**	**unknown**	**and**	**was**	**making**	**my**	**way**	**,**
我	曾是	年轻的	和	未知	和	曾是	制作	我的	方式	,

我当时年轻无名，正在努力闯出一片天地。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] ['sʌfər] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['penəltiz] [ʌv; əv] [ði:z] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] ;

and	**I**	**had**	**to**	**suffer**	**some**	**of**	**the**	**penalties**	**of**	**these**	**disadvantages**	**;**
和	我	有	到	遭受	一些	的	这	处罚	的	这些	缺点	;

我也因此承受了一些不利因素带来的后果；

[bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ðæt] ['eniwer] [els] [ɪn] [ðɪs] [ɪl] - [kən'traɪvd] [ɪ'kɑ:nəmi] ,

but	**I**	**do**	**not**	**believe**	**that**	**anywhere**	**else**	**in**	**this**	**ill**	**-**	**contrived**	**economy**	**,**
但	我	做	不是	相信	那	任何地方	别的	在	这	患病的	-	人为的	经济	,

但我不认为在这个设计糟糕的经济体系中的其他任何地方会出现这种情况。

[wer] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veɪnli] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] ['strʌg(ə)l] [fɔ:rmz][ə; eɪ] [haɪ] [ɪn'sentɪv] [ænd; ənd]

where	**it**	**is**	**vainly**	**imagined**	**that**	**the**	**material**	**struggle**	**forms**	**a**	**high**	**incentive**	**and**
在哪里	它	是	徒劳地	想象	那	这	材料	斗争	表格	一个	高的	激励	和

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

inspiration	**,**
灵感	,

人们错误地认为物质奋斗能够构成强大的动力和灵感，

[wʊd] [maɪ] ['penəltiz] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [laɪt] .

would	**my**	**penalties**	**have**	**been**	**so**	**light**	**.**
会	我的	处罚	有	到过	所以	光	.

我的处罚会这么轻吗?

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] [ˌem 'iː][aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [rɪ'peɪ] [ɪf] [aɪ] [lɪvd] [ɔːl] ['oʊvər] [ə'gen] [fɔːr; fər]

the	good	that	was	done	me	I	could	never	repay	if	I	lived	all	over	again	for
这	好的	那	曾是	完毕	我	我	可以	绝不	偿还	如果	我	居住地	全部	超过	再次	为了

['ʌðər] [ðə; ði][laɪf] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][soʊ] [lɔːŋ] [lɪvd] [fɔːr; fər][maɪ'self] .

others	the	life	that	I	have	so	long	lived	for	myself	.
其他的	这	生活	那	我	有	所以	长的	居住地	为了	我	.

如果我重新活一次，为别人而活，我永远也无法回报别人对我的恩情，而我却一直为自己而活。

[æt; ət] [taɪmz] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spɪrɪənst] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ɪ'lekt] ['spɪrɪts] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ]

At	times	,	when	I	had	experienced	from	those	elect	spirits	with	whom	I
在	时代	, 什么时候		我	有	经验丰富的	从	那些	选	烈酒	和	谁	我

[wʌz; wəz] [ə'soʊsieɪtɪd] ,

was	associated	,
曾是	联系	,

有时，当我从那些与我交往的蒙拣选的灵体那里体验到.....

[sʌm; səm][ækt][ʌv; əv] ['frendʃɪp] , [æz; əz]['sɪgnəl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['delɪkət] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə][æsk]

some	act	of	friendship	,	as	signal	as	it	was	delicate	,	I	used	to	ask
一些	行为	的	友谊	,	作为	信号	作为	它	曾是	精美的	,	我	用过的	到	问

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

我常常问自己，友谊的某种举动，既意义重大又微妙无比。

[haʊ] [aɪ][kʊd; kəd]['evər][duː] ['eniθɪŋ] [ʌn'hænsəm] [ɔːr] [ʌn'dʒenərəs] [tɔːrdz] ['eni] [wʌn] [ə'gen] ;

how	I	could	ever	do	anything	unhandsome	or	ungenerous	towards	any	one	again	;
如何	我	可以	曾经	做	任何事物	相貌平平	或者	吝啬	向	任何	一	再次	;

我怎么可能再对任何人做出任何不体面或不慷慨的事情呢?

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] ['kɑːnʃəns] [ðə; ði][nekst][taɪm][aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	had	a	bad	conscience	the	next	time	I	did	it	.
和	我	有	一个	坏的	良心	这	下一个	时间	我	做过	它	.

下次再做这件事的时候，我良心不安。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [nuː] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [kuːl] [tuː; tə][biː; bi] ['breɪsɪŋ] ,

The	air	of	the	Cambridge	that	I	knew	was	sufficiently	cool	to	be	bracing	,
这	空气	的	这	剑桥	那	我	知道	曾是	足够	凉爽的	到	是	支撑	,

我所熟悉的剑桥的空气凉爽宜人，令人精神一振。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [gʊd] ['ɪmpɔːrt][ɪn][ˌem 'iː] ['flʌrɪʃt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

but	what	was	of	good	import	in	me	flourished	in	it	.
但	什么	曾是	的	好的	进口	在	我	繁荣	在	它	.

但我身上那些有价值的东西却在其中蓬勃发展。

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd][ɪts]['lætərəl] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] ;

The	life	of	the	place	had	its	lateral	limitations	;
这	生活	的	这	地方	有	它是	侧	限制	;

这个地方的生活也存在一些局限性;

['sʌmtaɪmz] [ɪts] [laɪts] [feɪld] [tuː; tə] [dɪ'tekt] ['eksələnt] [θɪŋz] [ðæt] [leɪ] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət]

sometimes	its	lights	failed	to	detect	excellent	things	that	lay	beyond	it	;	but
有时	它是	灯	失败的	到	探测	出色的	事物	那	躺	超过	它	;	但

['ʌpwərd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpənd] [ɪ´linɪtəbli] .

upward	it	opened	illimitably	.
向上	它	打开	无限的	.

有时它的光芒无法探测到它之外的美好事物；但它向上却无限敞开。

[aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ˈfræŋkli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðæt] [laɪf][æz; əz][aɪ] [ˈwitnist] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [ˈɔːlmoʊst]

I	speak	of	it	frankly	because	that	life	as	I	witnessed	it	is	now	almost
我	说话	的	它	坦率地说	因为	那	生活	作为	我	目击者	它	是	现在	几乎

[ˈhoʊlli] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

wholly	of	the	past	.
完全	的	这	过去的	.

我之所以坦诚地谈论这件事，是因为我亲眼目睹的那种生活现在几乎完全已成为过去。

[ˈkeɪmbrɪdʒ] [ɪz] [stɪl] [ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ðæt][ɪz] [gʊd] [ænd; ənd][faɪn][ɪn][ˈaʊər; ɑːr]

Cambridge	is	still	the	home	of	much	that	is	good	and	fine	in	our
剑桥	是	仍然	这	家	的	很多	那	是	好的	和	美好的	在	我们的

[ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] :

literature	:
文学	:

剑桥仍然是我们文学中许多优秀作品的故乡：

[wʌn] [ˈriəlaiziz] [ðɪs] [ɪf] [wʌn] [neɪmz] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈtɔməs] [ˈwɛnˈtwɜˑːθ] [ˈhi^insn] , [ˈmɪstər] . [dʒɑːn] [ˈfɪsk] ,

one	realizes	this	if	one	names	Colonel	Thomas	Wentworth	Higginson	,	Mr	.	John	Fiske	,
一	意识到	这	如果	一	姓名	上校	托马斯	温特沃斯	希金森	,	先生	.	约翰	菲斯克	,

如果提到托马斯·温特沃斯·希金森上校和约翰·菲斯克先生的名字，就会意识到这一点。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪljəm] [dʒeɪmz] , [ˈmɪstər] . [ˈhɔːrəs] [iː] . [ˈskʌdɜˑ] , [nɑːt][tuː; tə] [neɪm] [ˈeni] [ˈʌðər] ,

Mr	.	William	James	,	Mr	.	Horace	E	.	Scudder	,	not	to	name	any	others	,
先生	.	威廉	詹姆斯	,	先生	.	贺拉斯	E	.	斯卡德	,	不是	到	姓名	任何	其他的	,

威廉·詹姆斯先生、霍勒斯·E·斯卡德先生，以及其他一些人，仅举几例。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst][hæd; həd][nɑːt] [jet] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbɜːrθpleɪs] [æt; ət][ðə; ði]

but	the	first	had	not	yet	come	back	to	live	in	his	birthplace	at	the
但	这	第一的	有	不是	然而	来	后退	到	居住	在	他的	出生地	在	这

[taɪm][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈraɪtɪŋ] [ʌv; əv] ,

time	I	have	been	writing	of	,
时间	我	有	到过	写作	的	,

但在我写作的这段时间里，第一位还没有回到他的出生地居住。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][hæd; həd][nɑːt] [jet][ðer; ðər]['æktʃuəl] ['prɑːmɪnəns] .

and	the	rest	had	not	yet	their	actual	prominence	.
和	这	休息	有	不是	然而	他们的	实际的	显赫地位	.

而其余的人当时还没有真正崭露头角。

[wʌn] , [ɪn] [diːd] [əˈmʌŋ] [soʊ] ['meni] ['æbsənt] , [ɪz] [stɪl] ['prez(ə)nt][ðer; ðər] ,

One	,	in	deed	among	so	many	absent	,	is	still	present	there	,
一	,	在	契据	之中	所以	许多	缺席的	,	是	仍然	展示	那里	,

事实上，在众多缺席者中，仍有一人存在。

[huːm] [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][aɪ][hæv; həv][ˌhɪðərˈtuː] [neɪmd] [wɪˈðaʊt] ['ɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

whom	from	time	to	time	I	have	hitherto	named	without	offering	him	the
谁	从	时间	到	时间	我	有	迄今为止	命名	没有	提供	他	这

[ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [æn; ən] [ɪnˈfrɪndʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pref(ə)rənsɪz] .

recognition	which	I	should	have	known	an	infringement	of	his	preferences	.
认出	哪个	我	应该	有	已知	一个	侵权	的	他的	偏好	.

我曾多次提及他的名字，但没有给予他应有的认可，我知道这违背了他的意愿。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lɪtəreri] ['keɪmbrɪdʒ] [ʌv; əv] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['klɪrli] [ɪ'mædʒɪnd][ɔːr]
But **the** **literary** **Cambridge** **of** **thirty** **years** **ago** **could** **not** **be** **clearly** **imagined** **or**
但 这 文学 剑桥 的 三十 年 前 可以 不是 是 清楚地 想象 或者
['dʒʌstli] ['estɪmeɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] [ðə; ði] [kri'eɪtɪv] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːz]
justly **estimated** **without** **taking** **into** **account** **the** **creative** **sympathy** **of** **a** **man** **whose**
公正地 估计的 没有 采取 进入 帐户 这 有创造力的 同情 的 一个 男人 谁
[ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃʊr]['oʊnli] ['pɑːrʃəli] [ˌreprɪ'zent] [wʌt] [hiː; hi]
contributions **to** **our** **literature** **only** **partially** **represent** **what** **he**
贡献 到 我们的 文学 仅有的 部分 代表 什么 他
[hæz; həz] ['kɑːnstəntli] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði][hjuː'mænitiz] .
has **constantly** **done** **for** **the** **humanities** **.**
有 不断地 完毕 为了 这 人文科学 .

但是，如果不考虑一位对我们文学做出贡献的人的创造性同情心，就无法清晰地想象或公正地评价三十年前的剑桥文学，而他对人文科学的贡献仅仅部分地代表了他所做的一切。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] , ['æftər][ðə; ði] ['iːzi] ['hɪroʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɑːr; ər] [lɔːŋ] [fər'gɑːt] ,
I **am** **sure** **that** **,** **after** **the** **easy** **heroes** **of** **the** **day** **are** **long** **forgot** **,**
我 是 当然 那 , 后 这 简单的 英雄 的 这 天 是 长的 忘了 ,

我相信，当那些昙花一现的英雄人物早已被人遗忘之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔɪzi] [feɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strenjuəs] [laɪf][ʃæl; ʃəl]['dwɪnd(ə)l][tuː; tə][ðer; ðər] [ɪ'senʃ(ə)l]
and **the** **noisy** **fames** **of** **the** **strenuous** **life** **shall** **dwindle** **to** **their** **essential**
和 这 嘈杂 名声 的 这 费力的 生活 将 减少 到 他们的 基本的
[ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [bɪ'fɔːr] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l][laɪf] ,
insignificance **before** **those** **of** **the** **gentle** **life** **,**
微不足道 前 那些 的 这 温和的 生活 ,

而那些喧嚣的奋斗生活所带来的名声，与宁静的生活所带来的名声相比，终将显得微不足道。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl] [siː] [ɪn] [tʃɑːrlz] ['elɪət] ['nɔːtən] [ðə; ði] ['emɪnənt] ['skɑːlər] [huː] [left][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv]
we **shall** **all** **see** **in** **Charles** **Eliot** **Norton** **the** **eminent** **scholar** **who** **left** **the** **quiet** **of**
我们 将 全部 看 在 查尔斯 艾略特 诺顿 这 杰出 学者 WHO 左边 这 安静的 的
[hɪz; ɪz] [bʊks] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['aʊər; ɑːr] [tʃiːf] ['sɪtɪzn] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [hiː; hi] [wɔːrnd]
his **books** **to** **become** **our** **chief** **citizen** **at** **the** **moment** **when** **he** **warned**
他的 图书 到 变得 我们的 首席 公民 在 这 片刻 什么时候 他 警告
[hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪgnəmɪni] [ænd; ənd][dɪ'zæstər][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [rɔːŋ] .
his **countrymen** **of** **the** **ignominy** **and** **disaster** **of** **doing** **wrong** **.**
他的 同胞们 的 这 耻辱 和 灾难 的 正在做 错误的 .

我们都会从查尔斯·艾略特·诺顿身上看到，这位杰出的学者放弃了书海中的宁静，成为我们最重要的公民，他警告他的同胞们，作恶会带来耻辱和灾难。

['iːtekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑːrks] :
ETEXT **EDITOR'S** **BOOKMARKS** **:**
电子文本 编辑的 书签 :

电子文本编辑器书签：

[koʊld] - [slɔː]
Cold **-** **slaw**
寒冷的 - 凉拌卷心菜

凉拌卷心菜

[kə'lektɪv] [oʊ'pæsəti]
Collective **opacity**
集体 不透明度

集体不透明性

[ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɪl] [kʌm] [noʊ] [mɔːr]
Expectation **of** **those** **who** **will** **come** **no** **more**
期待 的 那些 WHO 将要 来 不 更多的

对那些不再来的人们的期待

[felt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ] [fɔːlt]

Felt	that	this	was	my	misfortune	more	than	my	fault
毛毡	那	这	曾是	我的	不幸	更多的	比	我的	过错

我觉得这更多是我的不幸，而不是我的错。

[faʊnd] [laɪf][wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl]['poʊətri]

Found	life	was	not	all	poetry
成立	生活	曾是	不是	全部	诗

发现生活并非全是诗意。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][taɪm][tuː; tə] [meɪk] ['mʌni]

He	had	no	time	to	make	money
他	有	不	时间	到	制作	钱

他没时间赚钱。

[ˌɪntə'lektʃuəl] [pəu'zəː]

Intellectual	poseurs
知识分子	装腔作势者

装腔作势的知识分子

[noʊ][taɪm][tuː; tə] [meɪk] ['mʌni]

No	time	to	make	money
不	时间	到	制作	钱

没时间赚钱

[ˌɛn'waɪ'siː] , [ə; eɪ]['sɪti] [wer] ['mʌni] [kaʊnts][fɔːr; fər] [mɔːr] [ænd; ənd][goʊz][fɔːr; fər] [les]

NYC	,	a	city	where	money	counts	for	more	and	goes	for	less
纽约市	,	一个	城市	在哪里	钱	计数	为了	更多的	和	去	为了	较少的

纽约，一个金钱更值钱、更不值钱的城市

[wʌn][kʊd; kəd][biː; bi]['oʊpənli] [pʊr] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['oʊpən] [ʃeɪm]

One	could	be	openly	poor	in	Cambridge	without	open	shame
一	可以	是	公然	贫穷的	在	剑桥	没有	打开	耻辱

在剑桥，一个人可以公开承认自己贫穷而不会感到羞耻。

[pʊt][jʊr; jər]['fɪŋgər][ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː]

Put	your	finger	on	the	present	moment	and	enjoy	it
放	你的	手指	在	这	展示	片刻	和	享受	它

把握当下，尽情享受。

['stændərdz][wɜːr; wər][ðer; ðər][oʊn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

Standards	were	their	own	,	and	they	were	satisfied	with	them
标准	是	他们的	自己的	,	和	他们	是	使满意	和	他们

他们有自己的标准，并且对这些标准感到满意。

['wʌndərf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [soʊ][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l]

Wonderful	to	me	how	it	should	remain	so	unintelligible
精彩的	到	我	如何	它	应该	保持	所以	无法理解

令我惊奇的是，它竟然如此晦涩难懂。

[end][ʌv; əv]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrgz] ['keɪmbrɪdʒ] ['nebəz] , [baɪ] ['wɪljəm] [diːn] ['haʊəlz]

End	of	Project	Gutenberg's	Cambridge	Neighbors	,	by	William	Dean	Howells
结尾	的	项目	古腾堡的	剑桥	邻居	,	经过	威廉	院长	豪厄尔斯

威廉·迪恩·豪厄尔斯所著《古腾堡计划：剑桥邻居》的结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神